

**Análisis comparativo de las
unidades fraseológicas que
incluyen algún zoomorfismo en los
idiomas Ucraniano y Español.**



Simón José Suárez Cuadros

Universidad de Granada
2006

**Análisis comparativo de las
unidades fraseológicas que
incluyen un zoomorfismo en los
idiomas Ucraniano y Español.**



Simón José Suárez Cuadros

Director: Rafael Guzmán Tirado
Programa de doctorado: Estudios Superiores de
Filología Eslava
y Lingüística Indoeuropea

Universidad de Granada
2006

Agradecimientos

La realización de este trabajo no hubiera sido posible sin la ayuda y el apoyo de todos los que han estado a mi lado durante el desarrollo del mismo. A todos ellos quisiera expresarles mi agradecimiento en estos momentos.

En primer lugar, quisiera agradecer a los miembros del tribunal que hayan dedicado su tiempo para leer este trabajo y por estar presentes aquí en un día tan importante para mí.

A Rafael Guzmán, mi director de tesis, por su inestimable colaboración y la implicación que ha mostrado en todo momento en este trabajo, por su enorme paciencia, su ayuda moral y científica. También le estaré eternamente agradecido por haber confiado en mí desde el principio, por convencerme y darme la oportunidad de conocer países como Ucrania y Rusia, que tanto han significado para mí, ya que han marcado no solamente mi vida profesional sino también la personal. Producto de todo lo que empezó entonces, es el trabajo que hoy presento.

También quisiera agradecer a la Prof. Margarita Zherdinivska, al Prof. Mykola P. Prikhodko y a las prof. del Dto. de Ucraniano y Ruso para extranjeros de la Universidad “Taras Shevchenko” de Kiev (Ucrania), por enseñarme la lengua ucraniana y sobre todo por darme a conocer todas las costumbres, cultura, historia, literatura de un pueblo que siempre ocupará parte de mi corazón y al que tanto le debo.

A la prof. Neonila F. Zaičenko por iniciarme en los difíciles y oscuros, pero fascinantes caminos de la investigación.

Quisiera agradecer también al Prof. Enrique Quero por su apoyo moral durante todo este tiempo y la confianza que muestra siempre en mi persona.

A la Prof. Matilde Casas y a mi amigo Andrei Dresviankine por su inestimable ayuda en la configuración de este trabajo.

Por supuesto quisiera tener una mención especial para amigos y para demás profesores de Filología Eslava por apoyarme en mi trabajo, moralmente o con aportaciones científicas.

Por último, quisiera dedicar especialmente este trabajo a mi familia, ya que sin ellos no hubiera sido posible. A toda mi familia danesa, ya que me consta que a 3000 Kms. de distancia me están apoyando en un día tan importante para mí. A mis sobrinos Elia, Jose Luis y Marta por la alegría que transmiten. A mis hermanos M^a Elia, Pedro y Laura y hermanos políticos por estar ahí para todo, siempre y cuando se les necesite. A mis padres, Gregorio y Lola, por que a ellos les debo todo lo que soy y sin ellos no hubiera podido llegar donde estoy.

A mi pareja, Heidi, ella ha estado en todo momento apoyándome, en los buenos y en los malos momentos y sin su paciencia, sin su comprensión y sobre todo sin su apoyo, este trabajo no hubiera sido posible. Espero algún día poder devolverle el tiempo que le he robado para realizar este trabajo.

1. INTRODUCCIÓN	13
2. PRINCIPIOS TEÓRICOS	21
0.1. EL LUGAR DE LA FRASEOLOGÍA EN LA LINGÜÍSTICA.	21
0.1.1. EL ESTRUCTURALISMO EUROPEO.....	22
0.1.1.1. LA LINGÜÍSTICA ESTRUCTURAL Y SU POSTERIOR DESARROLLO EN EUROPA.	27
0.1.1.2. LA LINGÜÍSTICA SOVIÉTICA Y EL ESTRUCTURALISMO.....	28
0.1.2. EL BLOQUE ORIENTAL EUROPEO.....	29
0.1.2.1. LOS PRIMEROS ESTUDIOS.....	29
0.1.2.2. LAS ESCUELAS LINGÜÍSTICAS DE KAZÁN Y MOSCÚ	30
0.1.2.3. LOS ESTUDIOS FRASEOLÓGICOS A COMIENZOS DEL SIGLO XX.....	32
0.1.2.4. LA DÉCADA DE LOS CUARENTA DEL SIGLO XX, CLAVE PARA EL ORIGEN DE LA FRASEOLOGÍA COMO DISCIPLINA CIENTÍFICA. LA ESCUELA SOVIÉTICA	33
0.1.2.4.1. LOS TRABAJOS DE V. V. VINOGRADOV.....	33
0.1.2.4.2. LOS TRABAJOS DE A. A. ŠAXMATOV.....	37
0.1.2.5. ESTUDIOS DE FRASEOLOGÍA EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX EN LA URSS	38
0.1.3. LA FRASEOLOGÍA EN LA LINGÜÍSTICA UCRANIANA.....	42
0.1.4. LA FRASEOLOGÍA EN LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA.....	47
0.1.4.1. LOS PRIMEROS ESTUDIOS.....	47
0.1.4.2. LOS TRABAJOS DE J. CASARES.....	48
0.1.4.3. ESTUDIOS DE FRASEOLOGÍA EN LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX	49
0.2. DEFINICIÓN DE FRASEOLOGÍA Y DE UNIDAD FRASEOLÓGICA.....	60
0.2.1. FRECUENCIA	62
0.2.2. INSTITUCIONALIZACIÓN	63
0.2.3. ESTABILIDAD	64
0.2.4. FIJACIÓN	66
0.2.5. VARIACIÓN.....	68
0.2.6. IDIOMATICIDAD	69
0.2.7. LA FORMA INTERNA	70
0.2.8. FIGURATIVIDAD.....	70
0.3. METODOLOGÍA.....	72
0.3.1. TIPOS DE ANÁLISIS FRASEOLÓGICOS	72
0.3.1.1. EL ANÁLISIS TIPOLÓGICO	72
0.3.1.2. EL ANÁLISIS CONTRASTIVO	74
0.3.2. FORMACIÓN DEL CORPUS	76
0.3.2.1. DELIMITACIÓN DE LAS COMBINACIONES DE PALABRAS	81
0.3.2.2. EL COMPONENTE EXTERNO.....	82
0.3.2.3. FUENTES UTILIZADAS	82

3. CARACTERÍSTICAS CONTRASTIVAS DE LOS NOMBRES DE ANIMALES, CUANDO LO APLICAMOS A LAS PERSONAS, EN LAS LENGUAS UCRANIANA Y ESPAÑOLA.....	85
0.4. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA DENOMINACIÓN DE ANIMALES EN LAS LENGUAS UCRANIANA Y ESPAÑOLA	85
0.5. POSIBLES DERIVACIONES EN LOS SIGNIFICADOS DE LOS NOMBRES DE ANIMALES EN UCRANIANO Y ESPAÑOL	89
0.5.1. RELACIONES ENTRE LOS MICROCAMPOS DE ZOOMORFISMOS EN AMBAS LENGUAS.....	92
0.5.1.1. OPOSICIÓN EQUIPOLENTE	93
0.5.1.2. OPOSICIÓN PRIVATIVA.....	93
0.5.1.3. OPOSICIÓN NULA	94
0.5.1.4. CONNOTACIONES.....	95
0.5.1.4.1. CONNOTACIONES NEGATIVAS.....	96
0.5.1.4.2. CONNOTACIONES POSITIVAS	98
0.5.2. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS ZOOMORFISMOS EN LAS LENGUAS UCRANIANA Y ESPAÑOLA.....	98
0.5.2.1. ZOOMORFISMOS EQUIVALENTES	100
0.5.2.2. ZOOMORFISMOS SIN EQUIVALENTES	101
0.5.2.3. ZOOMORFISMOS ANÁLOGOS.....	103
4. ANÁLISIS FRASEOLÓGICO.....	105
0.6. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON ALGÚN COMPONENTE ANIMAL EN LAS LENGUAS UCRANIANA Y ESPAÑOLA.....	105
0.6.1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS EQUIVALENTES.....	110
0.6.1.1. EQUIVALENTES ABSOLUTAS.....	110
0.6.1.2. EQUIVALENTES INCOMPLETAS.....	114
3.1.2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS ANÁLOGAS	122
3.1.3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS SIN EQUIVALENTES.....	128
3.1.4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS PSEUDOEQUIVALENTES	133
4. LA SIMBOLOGÍA EN LOS ZOOMORFISMOS	135
4.1. PERRO-СОБАКА	136
4.2. LOBO-BOBK.....	139
4.3. CABALLO-КИНЬ.....	141
4.4. CERDO-СВИНЯ	144
4.5. CABRA-КОЗА.....	149
4.6. GATO-KIT (КИШКА)	153
5. CONCLUSIONES	157
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	163
7. APÉNDICES	187
1. ABREVIATURAS GENERALES	

Adj.	Adjetivo
Adv.	Adverbio
CA	Componente Animal
CC	Complemento Circunstancial
CD	Complemento Directo
CI	Complemento Indirecto
ФЕ	Фразеологическая единица
GLS	Grupo Léxico Semántico
Loc.	Locuciones
prep..	Preposición
S	Sujeto
u.c.	Una cosa
u.p.	Una persona
UF	Unidad Fraseológica
Ufs	Unidades Fraseológicas
V	Verbo
X	Cualidad
Y	Persona
Zo	Zoomorfismo

2. ABREVIATURAS DE DICCIONARIOS

DRAE Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española.

DDL Diccionario de Lingüística

0. INTRODUCCIÓN

Los estudios fraseológicos de los últimos años muestran un creciente interés por esta disciplina científica. Especialmente en la última década del siglo XX, han tenido lugar una serie de eventos que muestran el progreso que ha experimentado la fraseología. Podemos citar algunos congresos internacionales¹, seminarios o reuniones dedicados a este tema² que se han celebrado en estos últimos años.

La lingüística española no ha permanecido inmóvil ante esta rápida evolución sufrida por la fraseología y también se han organizado congresos y reuniones³ que han tenido gran relevancia.

A dichos encuentros de carácter científico hay que unir los distintos diccionarios y monografías que han surgido y que certifican el gran momento de esta disciplina científica. Mención especial merece la publicación del trabajo de Gloria Corpás Pastor⁴, que es el primer estudio teórico global dedicado a la fraseología española, y el de Leonor Ruiz Gurillo⁵. Especialmente útiles han sido los diccionarios fraseológicos que han ido apareciendo, como los de Candón y Bonet⁶, Varela y Kubarth⁷, Buitrago Jiménez⁸, Fontanillo Merino⁹, Doval¹⁰, Borrás¹¹ y que han venido a cubrir las lagunas que existían en este campo.

¹ EUROPHRAS 90. *Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung Aske/Schweden 12-15 Juni 1990*. (Acta Universtatis Upsaliensis, *Studia Germanistica Upsaliensia* 32), Uppsala, 1991; EUROPHRAS 92. *Tendenzen der phraseologieforschung*, Bochum, Universität Dr. N. Brockmeyer, 1994.

² *International Symposium on Phraseology*. Leeds, 1994; Moscú, 1996; Stuttgart, 1998.

³ *I Congreso Internacional de Paremiología*. Madrid, 1996; *II Congreso Internacional de Paremiología*. Córdoba, 1998; *Léxico y Fraseología*. Granada, 1998; Luque Durán, J. de D.; Pamies Bertrán, A., *Léxico y fraseología*. Granada, Método Ediciones, 1998; *I Coloquio Galego de Fraseología*, Santiago de Compostela, 1997.

⁴ Corpás Pastor, G.: *Manual de Fraseología Española*, Madrid, Gredos, 1996.

⁵ Ruiz Gurillo, L.: *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel, 1998.

⁶ Candón, M.; Bonet, E.: *A buen entendedor...Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Anaya, 1993.

⁷ Varela, F.; Kubarth, H.: *Diccionario Fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos, 1996.

⁸ Buitrago Jiménez, A.: *Diccionario Espasa de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa Calpe, 1997.

⁹ Fontanillo Merino, E. (ed.): *Larousse Diccionario Práctico de Locuciones*, Barcelona, Larousse Planeta, 1993.

¹⁰ Doval, G.: *Del hecho al dicho*, Madrid, Ediciones del Prado, 1995.

¹¹ Borrás, J.: *Diccionario citador*, Valencia, Librerías Paros, 1994.

El creciente interés que ha experimentado esta disciplina ha sido el factor más determinante para la elección del tema de la tesis doctoral que nos ocupa. Pero, realizar un estudio global de fraseología es una labor harto complicada por la gran extensión que tendría; de todas formas, tomando como referencia este trabajo, es uno de los retos que nos plantearemos para el futuro. De ahí, que hayamos tenido que elegir un Grupo Léxico Semántico (GLS) que nos sirviera de base para efectuar el presente estudio contrastivo de las lenguas ucraniana y española. Por ello, hemos escogido el grupo de los animales y, más concretamente, el de los zoomorfismos¹², porque es un grupo léxico que reúne todas las características mínimas para realizar un trabajo de tal envergadura. En primer lugar, los nombres de animales constituyen uno de los grupos léxicos más importantes y más antiguos en todas las lenguas; además, en la mayoría de los casos desarrollan un sentido o un significado metafórico que se aplica a los seres humanos, y que es el elemento peculiar y llamativo para nuestro estudio. En segundo lugar, conocíamos el gran potencial para la creación fraseológica que tiene este GLS.

Sin duda, una de las disciplinas básicas en la que nos hemos basado ha sido la lingüística contrastiva, por ello la elección de las lenguas con las que hemos trabajado era vital. Pensamos en realizar un estudio que incluyera dos lenguas, una a la que le hemos dedicado casi toda nuestra línea investigadora, el ucraniano, y otra, nuestra lengua materna, el español. Además, el hecho de que no existe en nuestro país ningún trabajo dedicado exclusivamente a la fraseología contrastiva del español y del ucraniano nos animó a abrir una línea de investigación más dentro de la disciplina de Filología Eslava. Para el futuro, dejamos abierta la puerta de seguir trabajando con el resto de lenguas eslavas orientales (ruso y bielorruso), dentro de las cuales ya hemos realizado alguna que otra incursión.

Para realizar un trabajo de estas características ha sido requisito previo y fundamental la elaboración de un corpus, que realizamos durante varias estancias

¹² El término “zoomorfismo” (ZAJČENKO, N. F., 1983), lo hemos utilizado como sinónimo de la idea de nombre de animales que se emplea en sentido metafórico para caracterizar a una persona.

en Ucrania. Para ello, hemos trabajado con varios diccionarios¹³, principalmente con los siguientes “Словник української мови в 11-х томах” (*Diccionario de la lengua ucraniana en 11 tomos*) de I. K. Bilodid (1970), “Фразеологічний словник української мови в 2-х томах” (*Diccionario fraseológico de la lengua ucraniana en 2 tomos*) de V. M. Bilodid, V. O. Vyknyk y I. S. Gnatjuk (1999) en ucraniano. En español hemos utilizado el DRAE y el resto de los diccionarios fraseológicos que hemos citado. En estos diccionarios, hemos ido palabra por palabra recogiendo en primer lugar todos los animales y una vez localizados estos, reuniendo todas las unidades fraseológicas (Ufs) allí recogidas.

Durante el proceso de elaboración del corpus, llegamos a la conclusión de que sería conveniente realizar en realidad dos diferentes, uno exclusivo de los animales utilizados, del que se han excluido todos aquellos que no presentaban ninguna unidad fraseológica (UF) y todos aquellos que, aunque contuvieran una UF, ésta no desarrollara un significado metafórico que se pudiera aplicar a los seres humanos. Una vez realizadas estas exclusiones, resultó un corpus que consta de 53 animales en ucraniano y 69 animales en español.

¹³ Bilodid, I. K.: *Словник української мови в 11-х томах*, Київ, 1970; Bilodid, V. M. -Vyknyk, V. O. -Gnatjuk, I. S.: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ, Наукова Думка, 1999; Birich, A. K. -Mokienko, V. M. -Stepanova, L. I.: *Словарь русской фразеологии (историко-этимологический справочник)*. Санкт Петербург, 1998; Buitrago Jiménez, A.: *Diccionario Espasa de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa Calpe, 1997; Candón, M. -Bonet, E.: *A buen entendedor...Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Anaya, 1993; Casares, J.: *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, 1959; Moliner, M.: *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos. 2ª Ed., 1998; Palamarčuk, L. S.: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ, 1993; Real Academia Española: *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, Madrid, 1995; Saxno, V. F. -Koval', S. A.: *Diccionario español-ucraniano; ucraniano-español*, Kiev, Irpin', 1997; Skopnenko, O.I.; Symbaljuk, T. V.: *Словник “Фразеологія перекладів Миколи Лукаша”*, Київ, Довіра, 2002; Udovičenko, V. D.: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ, 1984; Užčenko, V. D. -Užčenko, D. V.: *Фразеологічний словник української мови*, Київ, Наукова Думка, 1998. Varela, F. -Kubarth, H.: *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid, Gredos, 1996; Yaremenko, V. -Slipuško, O.: *Новий словник української мови в 4-х томах*. Київ, Аконіт, 1998; Žerdinovs'ka, M. -Guzmán Tirado, R.: *Diccionario español-ucraniano*. Madrid, Rubiños, 1996; Žerdinovs'ka, M. -Guzmán Tirado, R.: *Diccionario ucraniano-español*. Madrid, Rubiños, 1997.

El segundo corpus elaborado, sin duda, el principal, está compuesto por todas las Ufs que hemos encontrado que contienen un zoomorfismo (Zo). En este caso, el corpus posee 1320 Ufs: 812 Ufs en ucraniano y 508 Ufs en español.

La presente tesis doctoral consta de cuatro capítulos, las conclusiones, la bibliografía y diez apéndices en los que se recogen todas las Ufs utilizadas tanto españolas como ucranianas.

El primer capítulo está formado por tres apartados que a su vez se dividen en varios subapartados cada uno. En este primer capítulo se analizan los principios teóricos principales en los que nos hemos basado para realizar el presente trabajo.

En el primer apartado del primer capítulo ubicamos el campo de la fraseología dentro de la lingüística, así como también realizamos un recorrido por las principales corrientes que se han ocupado de la fraseología como disciplina científica, prestando especial atención al estructuralismo europeo y su posterior desarrollo en los distintos países, a la lingüística soviética y a las relaciones entre las escuelas citadas.

En la segunda parte del primer apartado nos centramos en el Bloque Oriental Europeo y, partiendo de los primeros estudios, hacemos un repaso de las diferentes escuelas (Kazán, Moscú, etc.), de los principales lingüistas (Vinogradov, Šaxmatov, etc.) y de sus contribuciones más importantes en el campo de la fraseología. Por la importancia que ha tenido para el desarrollo de la fraseología como disciplina científica, hemos prestado especial atención a la Escuela Soviética y a su evolución en los diferentes países que surgieron tras la desmembración de la URSS.

La tercera parte de este primer epígrafe está dedicada en exclusiva a los trabajos que se han publicado sobre fraseología en ucraniano, a las influencias que la Escuela Soviética ha tenido y aún tiene sobre la fraseología ucraniana y a los

principales investigadores que han trabajado sobre la fraseología en la lengua ucraniana.

Por último, la cuarta parte de este primer apartado trata sobre los trabajos de fraseología en la lingüística española, siguiendo el mismo esquema que hemos utilizado para estudiar los trabajos en lengua ucraniana; partiendo de los primeros estudios hasta la época actual se señalan los principales trabajos, obras y lingüistas, prestando mayor atención a la figura de Julio Casares por la repercusión que han tenido sus trabajos dedicados a la fraseología.

En el segundo apartado de este primer capítulo analizamos las diferentes definiciones que se han hecho de fraseología y de unidad fraseológica y sus características lingüísticas especiales.

Como conclusión al primer capítulo, en el tercer apartado, explicamos la metodología que hemos seguido en el trabajo, estudiando los diferentes tipos de análisis fraseológicos: tipológico y contrastivo. Hemos optado por este último, porque hemos analizado estructuras semejantes de dos lenguas diferentes en las que las unidades estudiadas tienen los mismos tipos de estructura. La metodología empleada es la inductiva, en nuestro caso partimos de un material lingüístico determinado e intentamos extraer todos los resultados posibles. También explicamos cómo hemos realizado el corpus con el que hemos trabajado y los límites impuestos en el mismo, así como las fuentes utilizadas para su elaboración, que fueron realizados previamente al trabajo y ha sido la base fundamental para su conclusión.

El segundo capítulo comienza con el análisis propiamente dicho del corpus elaborado previamente; en este capítulo nos centramos concretamente en el de zoomorfismos. Iniciamos este capítulo con una parte teórica y la lista de animales que hemos utilizado en el presente trabajo.

A continuación, estudiamos las relaciones que hemos encontrado entre los zoomorfismos en las dos lenguas, presentando las diferencias y las semejanzas que existen entre ellos. Es preciso subrayar que en este capítulo se hace principalmente un estudio lexicográfico contrastivo entre los zoomorfismos analizados, prestando

atención a las relaciones entre ellos desde diferentes puntos de vista y ofreciendo ejemplos en todos los casos para sustentar las tesis propuestas.

En el tercer capítulo, el principal de esta tesis doctoral, nos centramos en el corpus de Ufs que realizamos como trabajo previo a nuestro estudio. La elaboración del mismo supuso un trabajo bastante minucioso, puesto que para efectuarlo analizamos los principales diccionarios existentes en ambas lenguas, para buscar todos los animales y contar con el mayor número de Ufs posibles.

En este capítulo, al igual que en los anteriores, incluimos una introducción teórica para apoyar la labor que queremos realizar posteriormente y sustentar científicamente nuestra tesis.

A continuación incluimos el esquema que nos ha permitido dividir las diferentes Ufs tanto ucranianas como españolas. Hemos analizado todas las Ufs del corpus desde dos puntos de vista diferentes: por su semántica y por su estructura. Durante la elaboración de dicho esquema hemos intentado que fueran grupos homogéneos, suficientemente grandes para que fueran realmente significativos y sobre todo que los límites de cada grupo estuvieran claramente definidos para intentar que una UF no apareciera en dos grupos diferentes. En este sentido, habría que añadir que hemos conseguido nuestro objetivo casi en su totalidad, salvo en contados ejemplos muy concretos que, debido principalmente a la polisemia desarrollada, nos hemos visto obligados a incluirlos en dos grupos diferentes.

Este capítulo se completa con diez apéndices que aparecen al final de esta tesis doctoral y donde se recogen todas las Ufs del corpus ya distribuidas en su correspondiente grupo, una vez analizados su significado y la estructura de las mismas.

Para una mejor comprensión de los ejemplos que hemos utilizado en este capítulo, hemos recurrido a textos literarios o periodísticos, para que estas Ufs aparecieran en un contexto y poder sustentar el significado que le hemos atribuido.

En el cuarto capítulo de la tesis analizamos la simbología de los zoomorfismos. Al igual que en los capítulos anteriores, tras una introducción teórica, estudiamos el significado y la simbología que han tenido algunos animales en diferentes culturas. Lógicamente en este capítulo los ejemplos se centran más en la lengua ucraniana, que es la que hemos estudiado y analizado en mayor profundidad.

Analizar la simbología de todos los animales que aparecían en el corpus habría supuesto una tarea suficiente para elaborar otra tesis doctoral, por eso hemos seleccionado seis que, en nuestra opinión, son bastante representativos en ambas culturas: el perro, el lobo, el caballo, el cerdo, la cabra y el gato.

Como hemos señalado, además de analizar el significado que han tenido estos animales en las dos culturas, su simbolismo y sus connotaciones, hemos querido añadir a cada animal alguno de los aspectos analizados en los capítulos precedentes. De esta forma, los ejemplos y la teoría que acompañan a cada animal están relacionados con lo expuesto en los mismos.

En el quinto capítulo se exponen las principales conclusiones de esta tesis doctoral, siguiendo el orden desde las más genéricas a las más específicas.

Finalmente se incluyen las referencias bibliográficas que hemos utilizado en la elaboración de este trabajo y diez apéndices, parte fundamental del mismo, donde podemos encontrar todas las Ufs utilizadas, ordenadas alfabéticamente, por animales, y los diferentes grupos establecidos, donde se puede comprobar el resultado final de nuestro trabajo.

Por último, quisieramos señalar que cualquier trabajo que se haga sobre lenguas que se escriben con alfabeto cirílico representa una dificultad en lo que se refiere a la transliteración, tema harto polémico en la eslavística española; en esta tesis doctoral hemos utilizado el sistema de transliteración propuesto por Salustio Alvarado en su libro *“Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico”* publicado en Madrid en el año 2003, por considerar que es la propuesta más acertada de entre las existentes en la actualidad.

1. PRINCIPIOS TEÓRICOS

1.1 EL LUGAR DE LA FRASEOLOGÍA EN LA LINGÜÍSTICA.

Tradicionalmente se han distinguido tres grandes bloques en la investigación de la fraseología: el estructuralismo occidental europeo (tanto el antiguo como el moderno), la lingüística de la extinta URSS y sus nuevas tendencias en los países surgidos tras su desaparición,¹⁴ y la lingüística norteamericana¹⁵.

Los lingüistas del Este europeo han mostrado siempre especial interés por las combinaciones de palabras (*slovo sočtanie*). Así, por ejemplo, el lingüista ruso V. V. Vinogradov¹⁶ le confirió a la fraseología el estatus de disciplina científica (Corpas, 1998: 161); la clasificación propuesta por él ha ejercido una gran influencia en otros autores pertenecientes a esta corriente, así como en fraseólogos germanos, eslavos y cubanos.

Los estudios soviéticos sobre fraseología han influido en gran manera, y lo siguen haciendo, en los lingüistas pertenecientes a la corriente del estructuralismo europeo, la mayoría de cuyos estudios se basan en principios elaborados por lingüistas que han pertenecido a la Escuela Lingüística Soviética. Así, por ejemplo, Häusermann¹⁷ (1977) realizó un estudio bastante representativo sobre el

¹⁴ Prestamos especial atención a este bloque, debido principalmente al contenido de este trabajo, pues Ucrania pertenece a este grupo de países que componían la antigua URSS.

¹⁵ La mayoría de los lingüistas señalan la lingüística descriptiva americana como una variante peculiar del estructuralismo europeo, que surgió tras la llegada de Jakobson a la Universidad de Harvard durante la segunda Guerra Mundial; que se desarrolló con relativa independencia del estructuralismo europeo, aunque llegaron a conclusiones parecidas, se le suele denominar también Escuela de Harvard.

¹⁶ Ver apartado 1.1.2.4.1 de este trabajo dedicado a los trabajos de V. V. Vinogradov.

¹⁷ Häusermann, J.: *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*, Tübinga, Niemeyer, 1977.

alemán tomando como referencia los postulados desarrollados por los principales autores rusos.

Aunque en nuestro trabajo hemos prestado especial atención a estas dos corrientes lingüísticas, hay autores en los cuales podemos encontrar una conexión entre ambos bloques, entre estos lingüistas se encuentra, por ejemplo, W. Wolski (1992), que se ha ocupado de divulgar, mediante traducciones al alemán, diversas investigaciones fraseológicas de la extinta Unión Soviética.

1.1.1 EL ESTRUCTURALISMO EUROPEO

Durante la segunda y tercera década del siglo XX se formó en la ciudad suiza de Ginebra una nueva corriente, que revolucionó la lingüística existente hasta ese momento; fue lo que se denominó *Estructuralismo lingüístico*, que, como es sabido tuvo una influencia enorme, hasta el punto de que las corrientes imperantes hoy en día respetan, cuando menos, sus ideas principales.

El estructuralismo, ante todo, considera la lengua como un sistema cuyas partes no pueden ser estudiadas separadamente de las funciones que desempeñan en él. Distingue también estrictamente el estudio histórico de la lengua y su descripción en un momento determinado de su desarrollo. Considera la lengua como un fenómeno social, cuya función fundamental es la comunicativa. Esta nueva concepción de la lingüística general fue explicada de una manera sistemática por el lingüista suizo Ferdinand de Saussure (1916), que, suele ser considerado como el fundador del estructuralismo lingüístico (Černý, J., 1996: 135). Su principal trabajo, *Cours de linguistique générale*, que ha tenido gran trascendencia, fue publicado por sus discípulos Charles Bally (1932) y Albert Séchehaye (1921) tres años después de su muerte. Para preparar su publicación se sirvieron de sus propios apuntes y de las anotaciones de otros compañeros. Este libro contenía sus principales ideas y, aunque recibió muchas críticas durante los primeros años, con el tiempo las teorías contenidas en él fueron aceptadas tanto por las escuelas y corrientes estructuralistas como por las que no se declaraban como tales.

En ese libro, Ferdinand de Saussure habla ya de un concepto de *aglutinación*:

“...dos o más palabras, originariamente autónomas y diferentes, que se unen, constituyendo una nueva unidad absoluta, o difícilmente analizable, por ejemplo; *au tour d’hui* = *aujourd’hui*” (Saussure, 1916 [1980]: 242).

El concepto de *aglutinación* es un proceso lento que va formando sintagmas en el interior de la frase debido al contacto de los componentes originarios.

El discípulo de Ferdinand de Saussure, Charles Bally, propuso una serie de *indicios* para el reconocimiento y análisis de las Ufs (Bally 1932: 77):

1. Indicios externos:

- a) Estructuración gráfica¹⁸.
- b) Inseparabilidad de dichos componentes e inalterabilidad de su orden.
- c) Insustituibilidad de los componentes.

2. Indicios internos:

- a) Equivalencia de la locución a una palabra simple, denominada término de identificación.
- b) La incapacidad de poder analizar o reconocer los componentes si están separados.
- c) Presencia de arcaísmos.
- d) Contravención de las reglas de la sintaxis.
- e) Existencia de compuestos y derivados.

Más tarde, Albert Séchehaye sustituyó el término de *aglutinación*, introducido por Ferdinand de Saussure, por el de *síntesis*. Para él, una locución surge de un proceso aislado de todo paradigma morfológico y semántico, de ahí,

¹⁸ Una UF está compuesta por varias palabras separadas en la escritura.

que en una locución aparezcan irregularidades en la forma y en el significado de sus elementos. También distinguió entre locución y palabra compuesta: en la palabra compuesta todos los componentes eran identificables, mientras que en la locución perdían su identidad.

Otro de los autores que llevaron a cabo una distinción entre combinaciones libres y fijas fue H. Paul (1920), que distingue el acusativo libre (*freier Akk.*), que se encuentra en las construcciones donde el sustantivo en acusativo es independiente del verbo que rige la construcción, y el acusativo fijo (*gebundener Akk.*), que se da en las construcciones formadas con nombres que pueden combinarse con uno o con un número limitado de verbos, en un significado especializado.

Otros de los aspectos estudiados por H. Paul fueron las funciones del genitivo, entre las que distingue las combinaciones productivas (*schöpferische Gruppen*) y las fórmulas (*Formeln*), que pueden aparecer aisladas y no permiten el cambio de ninguno de sus componentes, pudiendo ser reproducidas solamente de memoria (Paul, 1920: 193).

Paul hizo hincapié en otro término al que recurrió en bastantes ocasiones, el aislamiento (*Isolierung*), que se trata de un proceso de fijación de compuestos y de grupos de palabras.

Tras los trabajos realizados por Ferdinand de Saussure y sus discípulos, surgieron dos importantes escuelas lingüísticas que se inspiraron en las investigaciones del propio Ferdinand de Saussure: la de Copenhague y la de Praga, entre las cuales había diferencias considerables.

La Escuela de Copenhague, se caracterizaba por su intento de aplicar métodos matemáticos en la lingüística. Su máximo representante fue Louis Hjelmslev que implantó, entre otros, el término *metalengua*; su aportación fundamental consistió en la creación de la *glosemática*, teoría abstracta y general deductiva destinada a la descripción de las lenguas naturales.

O. Jespersen, lingüista danés que destacó tanto por sus investigaciones comparativas como por las de lingüística general, en su trabajo *Philosophy of Grammar* (1924) distingue entre *expresiones libres* y *fórmulas*. Las libres implican una actividad mental y son creadas por el hablante, mientras que las fórmulas son operaciones de la memoria, que no se pueden emplear libremente sin producir un efecto especial. También señala la existencia de diferentes grados de cohesión entre los componentes de una fórmula, que, a su vez, pueden tener una parte fija y otra libremente intercambiable. Jespersen aplica esta distinción entre *expresiones libres* y *fórmulas* no sólo a las combinaciones de palabras sino también a todos los sectores de la lengua.

Por el contrario, la Escuela de Praga desarrolló ante todo un punto de vista funcional, que le llevó al reconocimiento de la fonología como una disciplina independiente y al contrapeso de la fonética tradicional en lo que respecta a la parte fónica de la lengua. También consiguió alcanzar resultados positivos en el campo de las categorías gramaticales y en la perspectiva funcional de la oración. Los máximos representantes de la escuela lingüística de Praga fueron los checos V. Mathesius, B. Trnka, J. Mukařovský, B. Havránek, y los rusos R. Jakobson, N. S. Trubeckoj.

En los años treinta, el estructuralismo se convirtió en la corriente lingüística predominante en todos los países europeos. En muchos casos se trató de una mera aplicación a otras lenguas de los métodos de Ginebra, Praga o Copenhague. No obstante, una serie de lingüistas no sólo copió los métodos de estas escuelas sino que los desarrolló de una manera creativa, ese fue el caso de la lingüística soviética (→ 1.1.1.1.).

H. Wissemann (1960), lingüista que se encuentra en la misma línea que F. de Saussure y Ch. Bally, asegura que un lexema simple y un grupo lexemático pueden cumplir las mismas funciones comunicativas, pueden designar la misma cosa aunque no signifiquen lo mismo: *ombligo*, *tocarse el ombligo*, “no hacer nada”.

Para establecer el valor de lexema de un grupo de palabras no basta con reconocer su *estatus* de unidad de lengua. Estas combinaciones fijas no permiten sustituciones análogas, sólo se pueden realizar sustituciones eventuales, en esos casos nos encontramos con una sinonimia fraseológica.

En el campo de la fraseología fue fundamental el modelo de centro y periferia propuesto por la Escuela Lingüística de Praga para establecer los criterios de inclusión de unidades fraseológicas. Estos conceptos han sido retomados y aplicados años más tarde, así, por ejemplo, en la primera edición de la monografía de Fleischer (1997), donde ha sido utilizado para separar las unidades fraseológicas fijas e idiomáticas (centro) de aquellas que sólo presentan fijación (la periferia).

Esta distinción entre centro y periferia que, como hemos reflejado se introdujo en los postulados de la Escuela Lingüística de Praga, sigue estando hoy día no exenta de cierta polémica, ya que hay autores como Schmid (1989), que consideran que un fraseologismo es una combinación fija de, al menos, dos palabras que funciona como parte integrante de una oración, dentro de la cual cumple las mismas funciones que un sustantivo, un verbo, un adverbio, una preposición, etc.

En relación con esto, Rossenbeck (1989), señala que solamente es lícito hablar de fraseologismos en sentido estricto para referirse a las unidades idiomáticas, distinguiéndolas de otros tipos.

Con esta visión restrictiva de Schmid y Rossenbeck, quedan fuera del concepto de fraseologismo muchos fenómenos léxicos en el nivel oracional, aunque compartan muchas características de las combinaciones de palabras.

Por el contrario, Kühn (1984), en una concepción más amplia, considera como unidades fraseológicas todas aquellas combinaciones de palabras que presenten cierta estabilidad, reservando el término *Phraseologismus* para aquellas combinaciones compactas que se usan generalmente como parte de oraciones, pero que no pueden utilizarse en una situación determinada, lo que hace que se

diferencien sustancialmente de las fórmulas rutinarias, que son las que constituyen el segundo subgrupo.

1.1.1.1. LA LINGÜÍSTICA ESTRUCTURAL Y SU POSTERIOR DESARROLLO EN EUROPA

La lingüística estructural, que comenzó a desarrollarse, como ya ha hemos dicho, a comienzos del siglo XX, supuso un gran cambio en el desarrollo de la propia lingüística, ya que se pasó de la tradicional gramática comparada e histórica a los modernos métodos estructuralistas, que concebían la lengua como un sistema de unidades cuya función dependía siempre de la relación que tenía la unidad particular con las demás unidades de todo el sistema.

Ya hemos visto que la consecuencia más importante de la corriente estructuralista fue la aparición inmediata de dos escuelas lingüísticas muy importantes: la de Praga y la de Copenhague, que aunque ambas estaban inspiradas en Saussure, mantenían diferencias importantes entresí (→ 1.1.1.).

En los años treinta, el estructuralismo se convirtió en la corriente predominante en todos los países europeos; aunque en la mayoría de los casos se trató de una aplicación de los métodos de Ginebra, Praga y Copenhague a otras lenguas, consiguieron desarrollar de una manera creativa estos métodos.

Desde el punto de vista cronológico, estas corrientes han representado también cierta importancia en el desarrollo del estructuralismo europeo. A continuación citamos a algunos de los lingüistas que contribuyeron a que la corriente estructuralista se extendiera a otros países.

A Jerzy Kuryłowicz, máximo representante de la lingüística polaca de principios del siglo XX, se le considera uno de los mayores indoeuropeístas y responsable de implantar el estructuralismo en territorio polaco.

G. Guillaume, siguiendo la tradición francesa, dedicó mucha atención a la relación que hay entre la lengua y el pensamiento, sin duda, sus teorías

constituyeron algo nuevo dentro del estructuralismo, destacando por el minucioso análisis que hizo de todas ellas y el alto grado de abstracción, así como por el esfuerzo que realizó para buscar en todos los fenómenos superficiales las relaciones más profundas.

A. Martinet, sin duda el lingüista francés de mayor relieve, logró unir los rasgos positivos del comparativismo con los de todas las escuelas estructurales, creando al mismo tiempo una nueva teoría de la lengua, aceptada y respetada en todos los círculos lingüísticos.

1.1.1.2. LA LINGÜÍSTICA SOVIÉTICA Y EL ESTRUCTURALISMO

La lingüística soviética difiere considerablemente de las demás corrientes europeas estructuralistas, ante todo, por tres rasgos principales:

- 1) La incorporación tardía al estructuralismo (años cincuenta).
- 2) Una concepción más amplia (inclusión de la gramática generativa¹⁹ y de otros métodos).
- 3) Alejamiento relativamente rápido del estructuralismo clásico y acercamiento a las modernas disciplinas (ante todo hacia los métodos matemáticos).

A finales de los años cincuenta y durante los años sesenta se publicaron en la URSS numerosas obras escritas desde las posiciones de la lingüística estructural²⁰. Algunas de ellas enriquecieron la lingüística moderna no solamente con la aplicación de las teorías conocidas a la lengua rusa, sino también con el desarrollo de nuevas teorías en varios campos de la lingüística.

¹⁹ Introducida por el lingüista S. K. Šaumjan, fue una de las primeras en dar a conocer los métodos estructuralistas en la URSS, principalmente la glosemática de Hjelmslev; además, fue uno de los primeros lingüistas que conocieron los métodos de la gramática generativa y tuvieron el gran mérito de propagarlos. En los años sesenta creó la teoría gramatical conocida bajo la denominación de *modelo aplicativo-generativo* que unió los elementos del estructuralismo con los de la gramática generativa, aprovechando los métodos lógicos y matemáticos. En ella, las unidades de la lengua se designan con símbolos para estudiar aquellos fenómenos que son comunes a todas las lenguas, es decir, que tienen carácter universal.

²⁰ Šaumjan, S.K.: *О сущности структурной лингвистики*. Москва, 1956; Reformackij, A. A.: *Что такое структурализм?* Москва, 1957.

En el campo de la lexicología se alcanzaron resultados muy positivos, de manera que se llegó a hablar de la “Escuela soviética de lexicología”²¹.

Otros lingüistas soviéticos destacaron en el campo de la semántica. Los representantes prominentes de esta disciplina fueron Ju. D. Apresjan, I. A. Mel'čuk y A. K. Žolkovskij, quienes, tras publicar varios artículos individuales, publicaron juntos una obra que iba a tener una gran repercusión “*Semantics and Lexicography: Towards a New Type of Unilingual Dictionary*” (1969). El objetivo que perseguían era crear una metalengua semántica especial, para lo cual, elaboraron un diccionario de unidades semánticas fundamentales, que comprendía todas las unidades que desde el punto de vista del significado resultan indivisibles (p. ej. *Hacer, tener, ver, tiempo, no, etc.*) y a través de cuya combinación podían obtenerse todas las demás unidades que debían ser *motivadas*. El método creado por ellos es considerado como uno de los que tienen mejores perspectivas en la semántica actual.

1.1.2 EL BLOQUE ORIENTAL EUROPEO

1.1.2.1 LOS PRIMEROS ESTUDIOS

Sin duda, los estudios fraseológicos han tenido un notable desarrollo durante el transcurso del siglo XX, pero éstos no habrían sido posibles sin una base que fue creciendo a partir del siglo XVIII. Entre los trabajos que han ido apareciendo en el este de Europa y que han tenido importancia dentro del campo de la fraseología, podemos destacar varios.

A mediados del siglo XVIII desarrolló sus trabajos dentro de las ciencias y artes rusas, Mixail Vasil'evič Lomonosov (1711-1765), al que se le considera el primer intelectual “completo” ruso, un personaje típicamente barroco que desarrolló distintas facetas de las ciencias y contribuyó en gran manera a la

²¹ Las obras más importantes que se publicaron en este campo fueron las siguientes:
Axmanova, O. S.: *Очерки по общей и русской лексикологии*. Москва, 1957; Stepanova, M.D.: *Методы синхронного анализа лексики*. Москва, 1968.

primera gran reforma de la lingüística rusa. En el año 1757 salió a la luz su “*Российская грамматика*” (*Gramática de la Lengua Rusa*), considerada la primera gramática de esta lengua, ya que las publicadas hasta entonces eran gramáticas de eslavo eclesiástico²². En esa gramática, M. V. Lomonosov hablaba ya sobre la existencia de *combinaciones de palabras, de giros y expresiones*. Más tarde, elaboró un plan para crear un diccionario de la lengua literaria rusa que nunca llegó a ver la luz pero en cuyo plan quedó reflejada la inclusión de estas *combinaciones de palabras, giros y expresiones*.

Un siglo más tarde, V. I. Dal’ recopiló un gran número de unidades fraseológicas de la lengua rusa popular y de sus dialectos territoriales recogidas en el *Тольковый словарь живого великорусского языка* (*Diccionario de la gran lengua rusa viva*), que se convirtió en el primer gran diccionario de la lengua rusa y fue publicado entre los años 1863-1866 en 4 tomos.

Del mismo autor, aunque un poco posterior, es un trabajo titulado *Пословицы русского народа* (*Proverbios del pueblo ruso*), donde V. I. Dal’ recogió un gran número de proverbios que se utilizaban en la lengua rusa, creando el primer compendio de este tipo.

A finales del siglo XIX, A. A. Potebnja en su libro “*Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка*” (*De las lecciones de la teoría filológica. Fábula. Proverbio. Refrán*), realiza un estudio más profundo de los “símbolos” que se encuentran en la base del significado de los fraseologismos y que en la mayoría de las ocasiones, en su opinión, son los que aportan todo el significado del fraseologismo. En este trabajo también nos presenta la procedencia de algunas expresiones del ruso antiguo.

1.1.2.2 LAS ESCUELAS LINGÜÍSTICAS DE KAZÁN Y MOSCÚ.

²² Véase: Presa González, F.(ed.), 1997: *Historia de las literaturas eslavas*, Madrid, Cátedra, pp. 1020.

A finales del siglo XIX aparecieron en Rusia dos escuelas lingüísticas que iban a tener gran trascendencia en el desarrollo de la lingüística: la Escuela de Kazán y la de Moscú. Aunque ambas llegaron a conclusiones distintas en temas concretos, existieron numerosos rasgos comunes. Se diferenciaron considerablemente de la corriente neogramática, la dominante en aquel entonces, y algunas de sus teorías fueron más tarde retomadas y continuadas por el fundador del estructuralismo lingüístico, Ferdinand de Saussure²³ (Černý, J., 1998: 128).

Pero, fue el fundador de la Escuela Lingüística de Kazán, el polaco Jan Baudouin de Courtenay, quien realizó el primer estudio de fraseología rusa desde el punto de vista estructural. Unos años antes había realizado un trabajo similar con su lengua materna, el polaco. En estos dos estudios, Baudouin de Courtenay se aproxima al estudio de las expresiones fijas desde un punto de vista estructural, entendiendo la lengua como un sistema en el que las diferentes unidades de la misma se dividen en estructuras de diferentes niveles.

Desgraciadamente, por circunstancias estrictamente políticas, Baudouin de Courtenay y sus discípulos no pudieron continuar durante mucho tiempo sus trabajos, quedando muchas de sus teorías sin finalizar, de esta forma se quedó sin concluir un sistema coherente y complejo de lingüística general. Aunque no logró ejercer apenas influencia entre sus contemporáneos de Europa Occidental porque sus ideas no penetraron en los centros de lingüística de entonces, sin embargo, sí influyó en otros lugares como Petersburgo y Varsovia, donde trabajó los últimos años de su vida. Gracias a Ferdinand de Saussure, quien hizo públicos algunos de sus trabajos mucho más tarde, se pudo conocer internacionalmente a Jan Baudouin de Courtenay y los trabajos de la Escuela Lingüística de Kazán.

Al mismo tiempo que la Escuela de Kazán, a mediados de los años 70 surgió en Moscú otra escuela lingüística, cuyo máximo representante fue el profesor de gramática comparada Filip Fedorovič Fortunatov, que al igual que los neogramáticos, prestó especial atención a los cambios fonéticos y sobre todo a la

²³ Véase Černý, J., 1996: *Dějiny lingvistiky*. Olomouc. Votobia. (Traducción al español por el propio autor): Černý, J., 1998: *Historia de la lingüística*. Cáceres. Univ. de Extremadura.

influencia de las condiciones históricas en que la lengua se desarrollaba (Černý, J., 1998: 128-130). En sus clases de gramática comparada, F. F. Fortunatov, ya distinguía entre palabras sencillas, que eran indivisibles, y palabras complejas, que a su vez eran divisibles en otros grupos diferentes (Fortunatov, 1956: 274). Sus opiniones se han conocido gracias a sus anotaciones y a la labor de sus discípulos, ya que el máximo representante de la Escuela Lingüística de Moscú no solía publicar artículos y sólo salieron a la luz años más tarde.

1.1.2.3 LOS ESTUDIOS FRASEOLÓGICOS A COMIENZOS DEL SIGLO XX.

El académico L. V. Ščerba, uno de los discípulos de Baudouin de Courtenay, y principal representante de la Escuela de Petersburgo (más tarde Leningrado), se interesó por una gran cantidad de temas de lingüística general, como, por ejemplo, la interdependencia de las categorías léxicas y las gramaticales, la formación de palabras, la fonética y fonología, la sintaxis, la lexicografía, etc. Propuso también una nueva concepción de varios fenómenos lingüísticos; ante todo se le conoce como un eminente fonólogo, lexicógrafo y autor de una teoría independiente de los sintagmas que sirvió de base sobre todo en la lingüística soviética posterior (Černý, J., 1998: 129).

L. V. Ščerba defendía la existencia de unas combinaciones fijas de palabras que conllevan un significado completo, y que no serían posibles si dichas combinaciones no estuvieran “completas”, era lo que denomina “palabras complejas”. En sus estudios específicos de fraseología escribe que, en estos casos, las palabras han perdido su significado individual y que el significado sólo se produce cuando aparece lo que L. V. Ščerba denominaba “palabras complejas”. En estas combinaciones, que podían tener diferente forma morfológica, fonética o sintáctica, lo más importante era el significado que adquirirían, que no era otro que la suma de los significados de las palabras que la forman.

L. V. Ščerba no pudo ejecutar su plan de estudiar la fraseología como sistema de la lengua, por lo que el proyecto lo retomó el académico V. V. Vinogradov.

M. Vulfius en su artículo titulado “*К вопросу о классификации идиомов*” (*Sobre la cuestión de la clasificación de los idiomas*) ofrece su propia clasificación en la que hace una distinción entre las diferentes uniones de palabras, clasificándolas en los siguientes grupos:

- 1) Idiomas, “que se presentan como una unidad sin separación en sus elementos léxicos”.
- 2) Locuciones de tipo proverbial.
- 3) Idiomatismos, que se consideran como “expresiones que rompen las reglas dadas de la sintaxis”, “expresiones, construidas por juego de palabras” y expresiones con elementos únicos.

En ese trabajo también se hacen observaciones sobre la creación de un diccionario fraseológico y el estudio contrastivo de fraseologismos de diferentes lenguas (G. Guillén Monje, 2004: 40-41)²⁴.

S. I. Abakumov, en su artículo titulado “*Устойчивые сочетания слов*” (*Combinaciones estables de palabras*), hace por primera vez un intento de clasificar las unidades fraseológicas, prestando especial atención a la estructura de las mismas. También menciona el origen etimológico de las diferentes unidades, ya sean de origen ruso o calcos de otras lenguas; de todas formas, la clasificación queda un poco incompleta por cuanto sólo distingue entre idiomas y nombres compuestos por varias palabras.

1.1.2.4 LA DÉCADA DE LOS CUARENTA DEL SIGLO XX, CLAVE PARA EL ORIGEN DE LA FRASEOLOGÍA COMO DISCIPLINA CIENTÍFICA. LA ESCUELA SOVIÉTICA.

1.1.2.4.1 LOS TRABAJOS DE V. V. VINOGRADOV.

²⁴ Guillén Monje, G., (2004): *Fraseología contrastiva ruso-española: Análisis de un corpus bilingüe de somatismos*, Granada (Tesis doctoral).

La fraseología como disciplina científica se originó en la antigua URSS en los años cuarenta, gracias a los trabajos del lingüista ruso V. V. Vinogradov, quien elevó la fraseología al estatus de disciplina científica. Sus trabajos han tenido una gran trascendencia, ejerciendo una enorme influencia en los fraseólogos germanos, cubanos, y, por supuesto, entre los eslavos, especialmente en los rusos.

Los trabajos del académico ruso son esenciales, ya que en ellos se plantearon y se dio respuesta a muchas de las cuestiones que más tarde han servido de punto de partida para otros lingüistas. La mayoría de los términos específicos que se utilizan en la actualidad fueron introducidos por V. V. Vinogradov.

Los lingüistas del Este europeo siempre han mostrado gran interés por las *slovo so četanie*²⁵ o combinaciones de palabras. Los criterios de inclusión que han sido utilizados por este bloque son mucho más amplios que en los otros dos. Como afirma M. Kotova²⁶:

“...para los autores inmersos en esta corriente, la fraseología engloba unidades fijas, funcionalmente equivalentes a una categoría gramatical dada, que pueden ser inmotivadas y semánticamente compactas; o bien presentan cierto grado de motivación y composicionalidad (“unidades”). La fraseología en sentido amplio incluye, además otras unidades superiores, como por ejemplo “expresiones, refranes, citas, locuciones proverbiales” etc. y las combinaciones de palabras que, aún siendo motivadas y parcialmente compositivas, presentan restricciones de combinación en alguno de sus componentes (“combinaciones fraseológicas”)...” (G. Corpas, 1998: 162).

Muchos de los términos y conceptos utilizados para los estudios fraseológicos fueron introducidos por Vinogradov, entre ellos, el concepto de

²⁵ Véase Corpas Pastor, G., 1998: “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés”, en Alvar Ezquerra, M.; Corpas Pastor, G. *Diccionarios, frases, palabras*. Servicio de Publicaciones y de Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.; U. Weinreich, “Lexicology”, en T. A. Sebeok (ed.), *Current Trends in Linguistics: Soviet and East European Linguistic*, vol. I, La Haya, Mouton, 1970, pp. 60-93; O. Aleksandrova y S. Ter-Minasova, *English Syntax (Collocation, Colligation and Discourse)*, Moscú, Universidad de Moscú, 1987.

²⁶ M. Kotova, “As aportaciones rusas ós estudios fraseológicos”, en Xesús Ferro (1988), pp. 247-256.

motivación, que es la base sobre la que se sustentan la mayoría de los estudios soviéticos de fraseología, junto con la determinación semántica, la frecuencia de uso, la fijación y la idiomática, entendida como irregularidad sintáctica y semántica.

El término *Фразеологическая единица* (ФЕ) (UF), lo utilizó por primera vez V. V. Vinogradov en su artículo *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины* (Conceptos fundamentales de la fraseología rusa como disciplina científica) (V. V. Vinogradov, 1946), donde afirma que son combinaciones fijas de la lengua que pasan de una generación a otra y se reproducen en la práctica de la comunicación por tradición, diferenciándose, de esta forma, de las combinaciones libres de palabras, que se organizan en el lenguaje a voluntad del hablante. “Las Ufs -afirma Vinogradov- son unidades institucionalizadas de la lengua que poseen una composición léxica determinada, un significado que es conocido por todos y una estructura gramatical que cumplen su función dentro del lenguaje”. En este mismo artículo hace un estudio de las unidades fraseológicas que forman el sistema común de la lengua, y de las principales formas y categorías que intervienen en el mecanismo de creación de las frases en la lengua rusa en este caso (V. V. Vinogradov, 1946: 48).

En otro de sus artículos, el académico ruso hace un profundo análisis de la estructura de los grupos fraseológicos en la lengua rusa en el que diferencia los distintos tipos de estructura, señala los principales y determina sus relaciones con la palabra que marca la idea principal (V. V. Vinogradov, 1947). Esta idea nos ha servido para ver qué grado de importancia tiene la palabra-símbolo dentro de la UF, punto que desarrollaremos en el próximo capítulo de nuestro trabajo.

V. V. Vinogradov, en un artículo posterior, titulado *Основные типы лексических значений слова* (*Fundamentales tipos de significados léxicos de la palabra*), ofrece una clasificación semántica en la que divide las unidades fraseológicas en distintas categorías, dependiendo del tipo de significado que desarrollen. De esta forma, diferencia entre

*фразеологическое сращение, фразеологическое единство у фразеологическое сочетание*²⁷.

Las *uniones fraseológicas* (*фразеологические сращения*) son grupos de palabras indivisibles, es decir, sólo tienen sentido si aparecen de forma conjunta; si observamos que alguno de los componentes de su grupo aparece por separado, no podemos encontrar ningún significado al mismo. En este caso, todos sus componentes deben estar fusionados, si no lo estuvieran, la expresión perdería toda su fuerza.

Las *combinaciones fraseológicas* (*фразеологические сочетания*) son expresiones que por su naturaleza se encuentran muy cerca de las unidades fraseológicas, en ellas sólo el significado de una palabra suele tener un significado dependiente, lo que facilita la aparición de palabras sinónimas. De todas formas, existe una tendencia actual a incluir las combinaciones fraseológicas directamente en el grupo de las unidades fraseológicas.

Las *unidades fraseológicas* (*фразеологические единства*), para Vinogradov tienen un carácter más universal, puesto que dentro de ellas se puede incluir cualquier fenómeno fraseológico²⁸, de hecho, el lingüista ruso incluye dentro de las unidades fraseológicas los otros grupos que

²⁷ Se han dado diferentes traducciones para estos términos. Así, por ejemplo, el *Diccionario Ruso-Español* de L. Martínez Calvo, (1996) ofrece las siguientes variantes españolas: *фразеологическое сращение* (*Unión fraseológica*), *фразеологическое единство* (*Unidad fraseológica*), *фразеологическое сочетание* (*Combinación fraseológica*). El *Diccionario Ruso-Español* de J. Nogueira y G. Turover, (1992) los traduce de la siguiente forma: *фразеологическое сращение* (*Unidad fraseológica*), *фразеологическое единство* (*no ofrece traducción para este término*), *фразеологическое сочетание* (*no ofrece traducción para este término*), *фразеологическое выражение* (*locución, modismo, giro*). El *Diccionario de términos lingüísticos español-ruso; ruso-español* del grupo de investigación *Slavica Complutensia* (1994) lo hace del siguiente modo: *фразеологическое сращение* (*Aglutinación fraseológica o concreción fraseológica*), *фразеологическое единство* (*fraseologismo, discurso repetido, expresión idiomática, idiomatismo, modismo, unidad fraseológica*), *фразеологическое сочетание* (*no ofrece traducción para este término*).

²⁸ El mismo V. V. Vinogradov así lo muestra en su artículo, incluyendo las *combinaciones fraseológicas* y las *uniones fraseológicas* dentro de las unidades fraseológicas, a las que nos estamos refiriendo.

ofrece dentro de esta clasificación. En este sentido, Vinogradov incluye las uniones fraseológicas y las combinaciones fraseológicas dentro de este grupo, de ahí que sea el término más utilizado.

El mismo Vinogradov señala que las tres categorías fraseológicas se encuentran muy cerca entre sí, del mismo modo que se encuentran muy cerca de la lexicología, de ahí que a la fraseología se le considere una subdisciplina de esta rama de la lingüística. De todas formas, el propio V. V. Vinogradov, en uno de sus artículos posteriores señaló la dificultad que puede plantear el intento de delimitar el campo de la fraseología (Vinogradov, 1955).

Sin duda, los trabajos de V. V. Vinogradov han tenido una gran trascendencia no sólo en los países de la antigua URSS, donde son tenidos como punto de partida para cualquier investigación que esté dedicada a la lexicología sino también para distinguir especialmente al Bloque Oriental Europeo como referencia obligada para este tipo de trabajos.

1.1.2.4.2 LOS TRABAJOS DE A. A. ŠAXMATOV

Uno de los grandes lingüistas que se han dedicado a la fraseología ha sido A. A. Šaxmatov, quien en su libro “*Синтаксис русского языка*” (*Sintaxis de la Lengua Rusa*) (1941) introduce una nueva clasificación, en la que divide las diferentes uniones de palabras desde el punto de vista de las normas estilísticas de dicha lengua. A. A. Šaxmatov distingue entre los siguientes tipos de combinaciones de palabras:

1. Combinaciones gramaticalmente indivisibles, aunque sí se pueden dividir desde el punto de vista léxico. Léxicamente no son combinaciones del todo libres, es decir, se puede cambiar alguno de los elementos de la combinación sin que esto afecte directamente al significado de las mismas.

2. Combinaciones de palabras indivisibles desde el punto de vista léxico, pero que pueden ser divisibles desde el punto de vista gramatical; sobre esto A. A. Šaxmatov escribió lo siguiente:

“...frecuentemente la palabra principal se une con el resto de la oración en una sola combinación, que es indivisible, donde, por consiguiente, la palabra principal no se puede dividir del resto de la combinación...” (Šaxmatov, 1941: 290).²⁹

En este mismo libro realiza un estudio generalizado de combinaciones de palabras indivisibles, de las que ofrece la siguiente definición:

“Denominamos combinaciones de palabras indivisibles a aquellas oraciones que se componen de dos o más palabras, pero que se presentan como una sola unión gramatical, ...que no da ninguna posibilidad a la independencia de alguno de sus componentes...” (Šaxmatov, 1941: 418).³⁰

Tras los trabajos que comenzaron V. V. Vinogradov y A. A. Šaxmatov, las unidades fraseológicas fueron objeto de estudio de otros muchos lingüistas, sobre todo por parte de todos aquellos que se interesaron por las cuestiones de la lexicografía rusa. Fue entonces cuando se le prestó mayor atención a la estructura y construcciones gramaticales de las mismas.

En el siguiente apartado de este capítulo, estudiaremos a los lingüistas rusos que continuaron el trabajo comenzado por V. V. Vinogradov y A. A. Šaxmatov y comentaremos los resultados más importantes de sus investigaciones.

1.1.2.5 ESTUDIOS DE FRASEOLOGÍA EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX EN LA URSS.

Sin duda es en la segunda mitad del siglo XX cuando la fraseología ha sido más estudiada y cuando el desarrollo de esta subdisciplina de la lexicología ha evolucionado sustancialmente. Lo mismo sucedió en la URSS y en todos los países que obtuvieron su independencia tras la desmembración de ésta. Por ello,

²⁹ Traducción nuestra.

³⁰ Traducción nuestra.

citaremos algunos de los trabajos que consideramos más relevantes en este territorio durante la segunda mitad del siglo XX.

V. Isačenko (1948: 17-32) presenta una clasificación de expresiones fraseológicas muy similar, aunque algo más amplia, que la propuesta por V. V. Vinogradov. En ella podemos ver una diferenciación entre tipos de frases productivas e improductivas, estas últimas no pueden dividirse y no se puede ser objeto por separado de un análisis sintáctico, ya que perderían su significado. El estudio, por tanto, de este tipo de frases, corresponde a la fraseología. Además, este lingüista distinguía tres tipos de combinaciones fraseológicas:

1. *Groupes phraséologiques soudés (Grupos fraseológicos amalgamados)*. Isačenko señala que este tipo de grupos son indivisibles, en ellos el significado es totalmente independiente de su composición léxica y del significado de sus elementos componentes, mientras que el significado de cualquier signo es convencional y arbitrario: *manger de la vache enragée*.
2. *Unités Phraséologiques (Unidades Fraseológicas)*. Los componentes de las unidades pertenecientes a este grupo tienen la posibilidad, según Isačenko, de ser analizados semánticamente; se incluyen todas las expresiones fijas que tienen un sentido figurado: *meter un coup d'oeil*.
3. *Assamblages Phraséologiques (Combinaciones Fraseológicas)*, donde tan sólo hay una palabra que está condicionada fraseológicamente.

A. I. Efimov en su libro titulado “*О языке художественных произведений*” (1954) (*Sobre la lengua en las obras literarias*) hizo un estudio detallado del estilo utilizado en algunas obras literarias. En uno de sus capítulos analiza las unidades fraseológicas que aparecen en los textos literarios y ofrece una clasificación de las mismas desde el punto de vista estilístico. Este análisis de la fraseología en las obras literarias fue muy novedoso, ya que Efimov fue el primero que hizo un estudio específico sobre este tema.

Es preciso destacar también el artículo de S. I. Ožegov “*О структуре фразеологии*” (1957) (*Sobre la estructura de la fraseología*) en el que propone una serie de elementos científicos que deben tenerse en cuenta al realizar un diccionario fraseológico, donde aparecerá la procedencia y el uso que se debe dar a las distintas unidades fraseológicas que puedan aparecer en el mismo.

Las investigaciones que propuso el lingüista ruso B. A. Larin en su libro “*Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов)*”. (1956) (*Estudios de fraseología – sobre la sistematización y métodos de investigación de materiales fraseológicos*) fueron bastante novedosas para la época. Fue el primero que intentó alejarse de los estudios que se habían hecho en las Escuelas Lingüísticas de Moscú y Kazán, que estudiaban las oraciones como combinaciones de palabras mientras que B. A. Larin afirmaba que la oración es el elemento objeto de estudio más complejo de la lingüística, y, por lo tanto, diferente a las combinaciones de palabras, que son elementos de la oración y que no tienen un significado completo. Por ello, B. A. Larin consideraba que las combinaciones de palabras debían situarse en un nivel intermedio, entre la palabra y la oración (Larin, 1956: 201).

También propone que el único modo de poder realizar un profundo estudio fraseológico de la lengua (rusa, en este caso), tiene que basarse en la procedencia de las distintas unidades fraseológicas, buscando sus raíces en textos históricos, folclóricos, viendo los distintos rasgos dialectales, etc., sólo de esta forma es posible la reconstrucción histórica de la fraseología. Según afirma B. A. Larin, el estudio de la fraseología desde un punto de vista histórico es un elemento clave para poder desarrollar los estudios históricos de la propia lengua. En este mismo artículo se explican detalladamente las formas en las que la fraseología histórica ha cristalizado en la lengua rusa moderna y la evolución que ha tenido la fraseología hasta llegar a las formas actuales (Larin, 1956: 212-218).

De esta forma, B. A. Larin distingue en su clasificación tres tipos de combinaciones de palabras distintas:

1. *Combinaciones de palabras variables (Переменные словосочетания)*, que son todos aquellos tipos de *palabras libres* que aparecen en las lenguas en cualquier etapa del desarrollo.

2. *Combinaciones de palabras metafóricas (Метафорические словосочетания)*, que son las que el Académico V. V. Vinogradov denominó *Unidades Fraseológicas (Фразеологические единицы)*.

3. *Idiomas (Идиомы)*, que se corresponden con las mismas que V. V. Vinogradov denominó *uniones fraseológicas (Фразеологические сращения)*.

La clasificación que propone B. A. Larin es muy parecida a la que ya expuso en su día V. V. Vinogradov, la novedad reside en algunos cambios en la denominación de algunos de los grupos y, sobre todo, en la inclusión del primer punto las *Combinaciones de palabras variables (Переменные словосочетания)*. Esto se debió principalmente al resultado de sus investigaciones, ya que el profesor B. A. Larin, como hemos expuesto anteriormente, dedicó sus estudios a la reconstrucción histórica de la fraseología y creyó conveniente agrupar las *palabras libres* en un grupo independiente que denominó *Combinaciones de palabras variables (Переменные словосочетания)*.

En estos últimos años y tras los estudios de V. V. Vinogradov especialmente, los lingüistas han tratado de delimitar los objetos de estudio de esta subdisciplina de la lexicología. En este sentido, hay que destacar el libro de la lingüista rusa V. N. Telija *Что такое фразеология? (¿Qué es la fraseología?)* (1966), donde afirma que el término *unidad fraseológica*, introducido por V. V. Vinogradov, es el más adecuado para denominar a estos conjuntos fraseológicos, pero especifica que hay que delimitar y dejar muy claras cuáles son las fronteras del objeto de estudio de la fraseología. El propio V. V. Vinogradov apuntó que ese es el trabajo que le quedaba por hacer. V. N. Telija

señala que hay que aclarar los rasgos de construcción de las Ufs y la semántica de las mismas.

Especialmente interesante es la monografía de V. M. Mokienko “*Славянская Фразеология*”, (1989), donde describe detalladamente las principales características de las Ufs en los distintos idiomas eslavos, prestando especial atención a la fraseología histórica y comparada.

Sin duda, los diferentes trabajos que ha realizado V. M. Mokienko³¹ han tenido gran relevancia en el campo de las investigaciones en la fraseología rusa y la fraseología contrastiva con otros idiomas eslavos, principalmente, en este sentido, para nosotros ha sido un autor al que hemos recurrido frecuentemente para la realización de nuestro trabajo.

1.1.3 LA FRASEOLOGÍA EN LA LINGÜÍSTICA UCRANIANA

El desarrollo de la investigaciones sobre la lengua ucraniana, en general, y la fraseología, en particular, han tenido un desarrollo un tanto peculiar. Durante el siglo XIX, el idioma ucraniano era considerado como el idioma del pueblo, estaba mal visto hablar ucraniano y por ello, aunque existen, no predominan los estudios sobre esta lengua. Durante esta etapa, los pocos estudios lingüísticos sobre la lengua ucraniana que han aparecido han crecido a la sombra y amparados por los estudios de los principales lingüistas rusos, de ahí que hayamos acudido a estas fuentes en el apartado anterior.

A partir de finales del siglo XIX y sobre todo en los primeros años del siglo XX empiezan a aparecer monografías y estudios sobre la lengua ucraniana. El primer estudio fraseológico del que se tienen noticias es un compendio que

³¹ Mokienko, V. M.: “О тематико-идеографической классификации фразеологизмов”, en *Словари и лингвострановедение*. Москва, ст. 108-121, 1982; Mokienko, V. M.: *Славянская фразеология*, Москва, Высшая школа, 1989. [Trad. al gallego: MOKIENKO, V. M., 2000a: *Fraseoloxia Eslava*, Xunta de Galicia]. Mokienko, V. M.: “Идеография и историко-этимологический анализ фразеологии”, en *Вопросы языкознания*. 4. ст. 3-13, 1995. Mokienko, V. M.: *Образы русской речи*. Санкт Петербург, 1999a. [Trad. al gallego: Mokienko, V. M., 2000b: *As imaxes da lingua rusa*, Xunta de Galicia]; Mokienko, V. M.: *Вглубь поговорок*. Санкт Петербург, 1999b; Mokienko, V. M.: *Почему так говорят?*. Санкт Петербург, 2003.

realizó I. Ya. Frankó³² titulado “*Галицько-руські народні приповідки*” (*Proverbios populares de la Galitzia-de la Rus'*) (1910), publicado en la ciudad de Lvov.³³ En este pequeño compendio se recogieron algunos proverbios o dichos populares que se usaban en el habla de esta zona occidental de Ucrania desde los tiempos más remotos. Se utilizó un método diacrónico, basado en un enfoque histórico-etimológico. Aunque no es un compendio muy extenso, es bastante interesante no solamente desde el punto de vista lingüístico, sino también para el estudio de las raíces populares y del folclore ucraniano.

Tras esta publicación, tuvo que pasar bastante tiempo para poder ver otro tipo de estudios monográficos de fraseología ucraniana. En la época soviética fueron numerosos los lingüistas ucranianos que se dedicaron al estudio de la lengua rusa, quizá este sea el motivo por el que no aparecieron muchas publicaciones dedicadas al idioma ucraniano.

³² Especialmente curiosa resulta la utilización del adjetivo *руський* (*rus'ki*) en el título de este compendio. El autor I. Ya. Frankó trataba seguramente de reclamar el pasado común de los eslavos orientales, cuando convivieron en un mismo estado, la *Rus' de Kiev*. Otra opción más probable es que este compendio fuera publicado cuando el Imperio austrohúngaro estaba a punto de desintegrarse y la mayoría de los pueblos que lo integraban pedían su independencia, en este sentido, al incluir el adjetivo *Rus'*, es posible que pretendiera destacar un factor diferenciador de la procedencia del pueblo ucraniano que habitaba el Imperio austrohúngaro, distinto al resto de los pueblos que lo integraban.

Las traducciones del adjetivo *руський* (*rus'ki*) que hacen algunos de los diccionarios consultados son las siguientes:

- En el diccionario de П'ін, V. S. (Coord.): *Українсько-російський словник*. (Diccionario Ucrainiano-ruso) Київ, Наукова думка. 4^a Ed.: *руський 1) (великорусський, а также прил. к Россия) редк. русский, российский*; (*velikorus'kij* es el adjetivo que se usa para denominar el dialecto que se habló en la zona nororiental de la *Rus' de Kiev*, tras la disgregación de ésta y que fue la base del idioma ruso). También se añade en este diccionario que es un adjetivo que se utiliza para referirse a Rusia y raramente puede significar ruso, aunque en este caso es más común utilizar el adjetivo *російський* (*rosijs'kij*). 2) (*Прил. к Русь, а также относящийся ко времени Киевской Руси*); (Adj. que se usa para referirse a la *Rus'*, y también para referirse a los tiempos de la *Rus' de Kiev*). (1976, 736)

- En el diccionario de Yaremenko, V.; Slipuško, O.: *Новий словник української мови в 4-х томах* (Nuevo diccionario de la lengua ucraniana en 4 tomos). Київ, Аконіт. 1) *Український*. (*ukra ĩnskij*), ucraniano.

Pensamos que, según la utilización que hace de este adjetivo I. Ya. Frankó de los diccionarios que hemos consultado, las acepciones que más se adecúan en este caso es la segunda en el caso del *Українсько-російський словник*. (Diccionario Ucrainiano-ruso) de П'ін, V. S. (Coord.), o bien, la única acepción que se contempla en el de Yaremenko, V.; Slipuško, O.: *Новий словник української мови в 4-х томах* (Nuevo diccionario de la lengua ucraniana en 4 tomos).

³³ En esta época, la zona de Galitzia, cuyo centro cultural y económico principal es Lvov, estaba integrada dentro del Imperio austrohúngaro.

Concretamente, en 1970, un equipo de lingüistas, dirigido por I. K. Bilodid, publicarán “*Словник української мови в 11-х томах*” (*Diccionario de la lengua ucraniana en 11 tomos*), el diccionario más completo que existe de la lengua ucraniana y que recoge miles de expresiones fijadas en esta lengua. Sin duda, ha sido el trabajo lexicográfico más importante que se ha publicado en Ucrania.

En 1973 fue publicada una monografía dedicada a la fraseología ucraniana, “*Фразеологія української мови*” (*fraseología de la lengua ucraniana*), escrita por L. G. Skrypnyk, (Skrypnyk, 1973); es uno de los primeros libros dedicados por completo al estudio de la fraseología de esta lengua, aunque traslada a la lengua ucraniana los postulados que dejó el lingüista ruso V. V. Vinogradov sobre la fraseología rusa.

Mucho más interés tienen las publicaciones que aparecieron en los años ochenta. En primer lugar, nos gustaría destacar el libro de F. P. Medvedev, “*Українська фразеологія. Чому ми так говоримо*” (*Fraseología ucraniana. ¿Por qué nosotros hablamos así?*) (Medvedev, 1982). En esta monografía, el autor hace una clasificación de las locuciones y las divide en:

- a) *Іменні (nominales)*
- b) *Прикметникові (adjetivales)*
- c) *Дієслівні (verbales)*
- d) *Дієприметникові (participiales)*
- e) *Займенникові (pronominales)*
- f) *Прислівникові (adverbiales)*
- g) *Вигуківі (interjektivas)*

Esta clasificación, aunque algo menos compleja, es bastante similar a la de las locuciones ofrecida por Julio Casares (Casares, J., 1950) (→ 1.1.4.2).

En estos últimos años, sobre todo tras la proclamación de independencia de Ucrania, el estudio de la lengua ucraniana y, especialmente, el de la fraseología de esta lengua han experimentado un gran desarrollo con la publicación de numerosas monografías y sobre todo, de numerosos diccionarios fraseológicos.³⁴

En el año 2002, O. I. Skopnenko y T. V. Cymbaljuk publicaron el diccionario *“Фразеологія перекладів Миколи Лукаша”* (*La fraseología en las traducciones de Mykola Lukaš*). Sin duda, se trata de una obra muy novedosa, ya que recoge todas las Ufs que el gran traductor ucraniano Mykola Lukaš utilizó en sus traducciones. Lukaš dedicó su vida a traducir obras fundamentales de la Literatura Universal (entre ellas Don Quijote) de diversas lenguas al ucraniano. Traducía al ucraniano todas las Ufs que aparecían en los originales, si existía algún equivalente idéntico en esta lengua, en caso contrario, buscaba alguna forma que en ucraniano tuviera el mismo valor semántico.

Además, han proliferado en las últimas décadas los estudios monográficos y contrastivos de fraseología, en algunos casos de la lengua ucraniana, o en otros casos contrastando la fraseología de dos lenguas diferentes. Este tipo de trabajos son bastante comunes en la actualidad en Ucrania, ya que, como señala L. Nazarenko en un trabajo contrastivo de Ufs en francés y ucraniano (1997):

“...a través de los estudios de fraseología, donde predominan las metáforas lingüísticas, la mayoría de ellas pueden mostrar un componente cultural específico de la visión del mundo de ambas cultural...” (L. Nazarenko, 1997: 328-329).

El interés por la fraseología que ha surgido en la lingüística ucraniana, N. I. Pomirkovana lo explica de la siguiente forma:

³⁴ Udovičenko, V. D.: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ, 1984; Palamarčuk, L. S.: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ, 1993; Užčenko, V. D. -Užčenko, D. V.: *Фразеологічний словник української мови*, Київ, Наукова Думка, 1998; Bilodid, V. M. -Vyuknyk, V. O. -Gnatjuk, I. S.: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ, Наукова Думка, 1999; Skopnenko, O.I. -Cymbaljuk, T. V.: *Словник “Фразеологія перекладів Миколи Лукаша”*, Київ, Довіра, 2002.

“Este interés se puede explicar, dejando atrás algunos de los principios fundamentales y entrando en los paradigmas actuales de la lingüística, que ha abierto nuevos horizontes y se ha acercado a otras disciplinas como puede ser la antropología, prestando especial atención al estudio de una lengua, acercándose a la persona, a sus ideas, pensamientos etc.” (N. I. Pomirkovana, 2003: 187).

Vemos que en este tipo de trabajos contrastivos, los autores ucranianos se interesan principalmente por los significados de las Ufs, por el sentido metafórico que puedan presentar y, en algunos casos, en los trabajos contrastivos, por buscar posibles equivalentes o analogías en otras lenguas, presentando diferentes clasificaciones que representan los resultados de las investigaciones, ese ha sido el caso de N. N. Amosova³⁵, M. V. Hamsjuk³⁶, E. M. Laxtionova³⁷, S. P. Konovec³⁸, T. V. Krisenko³⁹.

En este sentido, para la realización de nuestro trabajo han sido especialmente importantes los trabajos publicados por la lingüista ucraniana N. F. Zajčenko, que se ha dedicado al estudio del grupo léxico semántico de los zoosemismos en las lenguas rusa y ucraniana. En su tesis doctoral *“Лексико-семантическая группа «наименования животных» и её фразеобразовательные возможности в современном русском языке”*. (El grupo léxico-semántico “denominación de animales” y sus posibilidades de creación de imágenes a través de las frases en la lengua rusa) (Zajčenko, N. F., 1983) hace un estudio completo del grupo léxico de los animales en la lengua rusa y de cómo aparecen reflejados éstos en construcciones fraseológicas. También ofrece una clasificación en la que divide a todos los animales en diversos grupos y explica los significados

³⁵ Amosova, N. N.: *Основы английской фразеологии*. Ленинград. Лен. Ун-та., 1963.

³⁶ Hamsjuk, M. V.: *Емотивність фразеологічної системи німецької мови (досвід дослідження в синхронії та діакронії)*. Автореф. Київ, 2001.

³⁷ Laxtionova, E. M.: *Фразеологические единицы с проприальным компонентом в современном испанском языке /Структура, семантика, Функционирование/*. Автореф. Киев, 1991.

³⁸ Konovec, S. P.: “Компаративний аналіз фразеологізмів іспанської та італійської мов /Етнокультурний аспект/. *Мовознавство*. Київ, 2002, pp. 99-105.

³⁹ Krisenko, T. V.: *Фразеологічні одиниці зі значенням говоріння в прагматичному аспекті (на матеріалі сучасної російської мови)*. Автореф. Харків, 2002.

y características que adquiere cada uno de ellos, y la forma en que se ve reflejado todo ello en las unidades fraseológicas.

Para la realización de nuestro trabajo nos hemos basado en la clasificación que propone N. F. Zajčenko, ya que nos ha parecido un buen punto de partida; sobre ésta hemos hecho algunas modificaciones, debido a que el corpus fraseológico con el que hemos trabajado ha sido más amplio que el que ella utiliza (→ 1.3.2.).

Otros lingüistas ucranianos que han destacado por sus investigaciones en el campo de la fraseología han sido L. I. Dobrožans'kij, P. P. Pljušč y M. A. Žovtobrjux, que han elaborado estudios monográficos teóricos de fraseología ucraniana, prestando especial atención al sistema de creación metafórica, basándose fundamentalmente en textos de obras clásicas de la literatura ucraniana.

Es preciso citar también a K. Bilodidu, J. A. Bagmut y I. H. Čeredničenko que han realizado estudios de fraseología ucraniana contrastándola con otros idiomas, observando los elementos comunes y diferenciadores de ambos.

1.1.4 LA FRASEOLOGÍA EN LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA

1.1.4.1 LOS PRIMEROS ESTUDIOS

En el siglo XIX comenzaron a publicarse los primeros trabajos dedicados a la fraseología de la lengua española. De hecho, el compendio más completo que existe en la fraseología española, consta de diez volúmenes y fue publicado en el año 1851 denominado *Diccionario de refranes, adagios y locuciones proverbiales*, cuyo autor fue J. M. Sbarbi. En este compendio se recogieron todo tipo de fraseologismos, refranes, proverbios, etc.

En 1874 fue publicado el *Refranero general español* y en 1891 salió a la luz una *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras y fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Con la publicación de estos compendios se dieron los primeros pasos de recopilación de todo este tipo de locuciones, sin embargo, todavía no se ofrecían explicaciones teóricas sobre dichas cuestiones.

En la última década del siglo XIX, aparecen otros tipos de publicaciones, principalmente diccionarios, como, por ejemplo, el *Diccionario de modismos de la lengua castellana* de R. Caballero (1891), el *Diccionario de frases de los autores clásicos españoles* de J. Mir y Nogueras (1899) y *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas* de F. Rodríguez Marín (1899).

Aunque fue a lo largo del siglo XX cuando se desarrolló la fraseología como disciplina científica en la lingüística española, en los primeros años del siglo pasado, siguieron publicándose algunos compendios, entre los que podemos destacar: *Fraseología y estilística castellana* de J. Cejador (1925), el *Diccionario de modismos de la lengua castellana* de R. Caballero (1942).

1.1.4.2 LOS TRABAJOS DE J. CASARES.

En lo que se refiere a los trabajos lexicográficos y lexicológicos en la lingüística española, hay que citar como autor más importante a Julio Casares (Casares, 1950), ya que fue el primero que estudió la fraseología española desde un punto de vista teórico, y realizó una gran y extensa descripción de las propiedades de las unidades fraseológicas en el idioma español.⁴⁰ En este libro

⁴⁰ El trabajo de Casares, J., 1950: "Introducción a la lexicografía moderna", *Revista de Filología Española*, Anejo LII, se encuentra traducido al ruso por N. V. Arutjunova: Casares, J., 1958: *Введение в современную лексикографию*. Москва. Además, es un referente esencial para todos aquellos que quieran estudiar algunos aspectos de la fraseología española, no

presentó la primera clasificación de las expresiones fijas en castellano e hizo un estudio detallado de las locuciones, frases proverbiales, refranes, modismos y otro tipo de estructuras.

Según afirma J. Casares, no todas las palabras forman locuciones, sino tan sólo aquellos grupos de palabras que están vinculados de una forma estable entre sí y que tienen un mismo sentido.

J. Casares (1950:150) clasificó las locuciones de la siguiente forma⁴¹:

1) Locuciones significantes o prepositivas:

a) Nominales

a.1. Denominativas

a.1.1. Geminadas; *tren botijo*

a.1.2. Complejas; *tocino del cielo*

a.2. Singulares; *la carabina de Ambrosio*

a.3. Infinitivas; *coser y cantar*

b) Adjetivales; *de brocha gorda*

c) Verbales; *tomar el olivo*

d) Participiales; *hecho un brazo de mar*

f) Adverbiales; *en un santiamén*

g) Pronominales; *cada quisque*

h) Exclamativas; *¡ancha es castilla!*

2) Locuciones conexivas

a) Conjuntivas

b) Prepositivas

Este intento de J. Casares de crear un cuadro completo, que recogiera todas las locuciones, e intentar establecer una terminología única en este campo supuso un gran avance en la descripción de la fraseología de la lengua española.

sólo en la Federación Rusa sino también en los otros países eslavos orientales (Ucrania y Bielorrusia).

⁴¹ La tabla aparece en Corpas Pastor, G., (1996: 34).

En este mismo trabajo describe la existencia y la problemática terminológica que existe cuando se intenta definir las estructuras lingüísticas prefabricadas, como podían ser la *frase proverbial*, *el refrán*, *las muletillas*, *los modismos*, etc.

1.1.4.3 ESTUDIOS DE FRASEOLOGÍA EN LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX.

Otro de los primeros trabajos teóricos que se publicaron y que tienen especial interés es *El porqué de los dichos* de J. M. Iribarren (1956).

En esa misma década siguieron publicándose algunos compendios más, entre todos ellos destacamos *El refranero español* de J. N. Tabanera (1959), por la cantidad de refranes que recogió.

Después de los importantes trabajos realizados durante todos estos años y sobre todo por la labor desempeñada por J. Casares, la lingüística española vivió dos décadas en las que fraseología estuvo casi olvidada, fueron muy pocos los trabajos publicados y no tuvieron la repercusión que habían tenido las publicaciones ya mencionadas. Esta situación se acabó en el año 1980, cuando fue publicada la tesis doctoral de A. Zuluaga, presentada dos años antes.⁴² Esta tesis doctoral está dedicada a las expresiones fijas en español y analiza algunos fenómenos que influyen en estas. Uno de puntos importantes analizados por A. Zuluaga es el de la *fijación*, que, según afirma, puede manifestarse de diferentes formas en español:

- a) Fijación del orden de los componentes de la expresión fija, ya que no cabe una alteración interna en ella.
- b) Fijación de los aspectos gramaticales: tiempo, persona, número y género.
- c) Fijación de la relación interna entre todos los componentes.

⁴² Zuluaga, A.: *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, "Studia Romanica et Linguistica" 10, Francfort-Berna-Cirencester, 1980.

Zuluaga hace una doble clasificación de las Ufs, según los rasgos de su estructura interna y según su valor semántico-funcional al ser empleadas como unidades del discurso.

Ambos grupos quedan sintetizados en el siguiente esquema (Zuluaga 1980: 139):

1. LOCUCIONES

1.1. Instrumentos gramaticales

1.1.1. prepositivas

1.1.2. conjuntivas

1.1.3. elativas

1.2. Unidades léxicas

1.2.1. nominales

1.2.2. adnominales

1.2.3. adverbiales

1.2.3.1. cláusulas

1.2.3.2. circunstanciales

1.2.3.3. adverbios

1.2.4. verbales (1.3.1)

1.3. Sintagmas

1.3.1. verbales (1.2.4)

2. ENUNCIADOS

2.1. Frases

2.1.1. clichés

2.1.2. fórmulas

2.1.3. dichos

2.2. Textos

2.2.1. refranes

En el trabajo de Antonia M^a Tristán Pérez (1988) es patente la influencia de los antiguos estudios soviéticos, sobretodo de V. V. Vinogradov, especialmente en lo relativo al aspecto semántico y la motivación de las Ufs (Corpas Pastor, G., 1996: 49). Tristán mantiene la clasificación de Casares pero amplía la parte relativa a las locuciones, estableciendo dos tipos fundamentales a partir de la estructura interna de estas unidades:

- a) Fraseologismos en cuya estructura interna se encuentra un “indicador mínimo” o “elemento identificador” que indica su condición de unidad fraseológica.
- b) Fraseologismos en cuya estructura interna no se encuentra el elemento identificador.

La investigadora cubana señala como características principales de las Ufs la pluriverbalidad, el sentido figurado y la estabilidad.

Tristán Pérez también habla del concepto de *metaforización*, que según entendemos, se correspondería con el término que Mokienko (1989) denominaba *imaginibilidad* y que describió de la siguiente forma:

“...la capacidad de crear representaciones sensitivas reales para representar fenómenos complejos...la imaginibilidad es causa de la fuerza expresiva, se basa concretamente en la contradicción interna entre las percepciones reales y las figuradas” (Mokienko, 1989: 319).

Especial interés presentan los trabajos realizados por L. Ruiz Gurillo (1997, 1998a, 1998b, 2001). En su libro *La fraseología del español coloquial* (1998 a) asegura que los rasgos fundamentales de las Ufs son la *fijación* y la *idiomaticidad*, ofrece una clasificación cuyas principales características son las siguientes:

- a) Nivel morfológico:

- 1) Surgen palabras diacríticas, casos de concordancia irregular, orden sintáctico anómalo, etc.
- 2) Derivación y composición.

b) Nivel sintáctico:

- 1) Fijación, entendida como complejidad y estabilidad de forma.
- 2) Fijación entendida como defectividad combinatoria y sintáctica.

c) Nivel léxico:

- 1) Componentes léxicos invariables: de número, de género, de determinante, de persona, de tiempo verbal.
- 2) Componentes léxicos no conmutables.
- 3) Componentes no permutables, invariabilidad de orden.
- 4) Imposibilidad de extracción de los componentes de la UF.
- 5) Componentes léxicos no separables.
- 6) Fijación transformativa: pasiva y nominalización.

d) Nivel léxico-semántico:

- 1) Significan y se reproducen en bloque.
- 2) No-composicionalidad semántica o idiomática.
- 3) Motivación: la motivación parece depender de la comprensión de la imagen que emana del significado recto de su homófono literal. Cuanto mayor sea su idiomática, menor resultará su motivación.

e) Tropología:

- 1) Metáfora: Frecuentemente las Ufs tienen su origen en una metáfora que, en algunas ocasiones, ha producido un alejamiento de la expresión figurada y de la literal.

- 2) Hipérbole.
- 3) Metonimia y sinécdoque.

f) Nivel Pragmático:

- 1) Se aprenden de memoria.
- 2) Frecuencia de uso; es la que causa la fijación de la UF.
- 3) Iconicidad: Las Ufs potencian las funciones del lenguaje.
- 4) Valores sociolingüísticos.

La publicación del *Manual de fraseología española* de G. Corpas (1996) ha supuesto un gran avance en el estudio de la fraseología española, puesto que en él se hace una detallada explicación de la subdisciplina de la lexicología. G. Corpas propone una clasificación que, en nuestro caso, nos ha ayudado bastante para la elaboración de la nuestra. G. Corpas (1996: 270) divide el estudio de las unidades fraseológicas de la siguiente forma:

A) COLOCACIONES, UF que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna). Este rasgo esencial distingue las colocaciones de las combinaciones libres de palabras (Liang, 1991-1992: 154).

El término *colocación* (*collocation*), aparece por primera vez en la década de los cincuenta, en los trabajos de J. R. Firth (1957), como parte de su teoría general del significado. De todas formas, la noción de colocación ha sido reelaborada por sus discípulos de la Escuela Sistémica Británica.

S. Jones y J. M. Sinclair (1974: 19) consideran colocaciones significativas las formadas por dos elementos léxicos cuya frecuencia de coaparición es mayor de lo que se podría deducir a partir de las frecuencias individuales de ambos elementos y de la longitud del texto en el que se insertan.

S. Greenbaum (1970) se ocupa de las colocaciones formadas por verbos y adverbios, centrándose en la investigación de los patrones colocacionales de lexemas aislados, pero teniendo en cuenta las relaciones sintácticas y semánticas que se dan entre los colocados. A raíz de las enseñanzas de la Escuela Sistemática Británica han sido muchos los estudios que se han ocupado de las colocaciones.

A. Cowie (1981) ha establecido una categoría puente entre colocaciones y locuciones idiomáticas. Define las colocaciones como una unidad compuesta, que permite la sustitución de, al menos, uno de sus elementos constitutivos, sin que dicha sustitución afecte al significado de los restantes elementos (1981: 224).

M. Benson (1985) distingue entre colocaciones léxicas, formadas por dos palabras léxicas, y colocaciones gramaticales, formadas por una léxica y otra gramatical.

Otro autor que tiene en cuenta las relaciones gramaticales entre los componentes de una determinada colocación es F. J. Hausmann (1989), quien sólo se ocupa de las colocaciones léxicas, para las cuales ofrece una taxonomía casi idéntica a la de Benson, pero distingue entre la base (*basis*), la palabra que determina con qué palabras puede combinarse, y el colocativo (*kollokator*). (G. Corpas, 1996: 54-61).

El término *colocación* fue introducido en español por M. Seco (1978: 218), posteriormente se recoge en la filología española en los diccionarios de lingüística traducidos al español, como el *Diccionario de Lingüística*, (G. Mounin, 1979) y el *Diccionario de Lingüística*, (J. Dubois, 1979).

El término es utilizado para denotar:

- a) Un método para descubrir el significado.
- b) La coaparición sistemática de unidades léxicas (G. Corpas, 1996: 62).

Al igual que las *locuciones*, las *colocaciones* no constituyen enunciados ni actos de habla por sí mismas. A diferencia de éstas, las colocaciones son unidades

estables, combinaciones “prefabricadas” en la norma, no en el sistema (Thun, 1978; Hausmann, 1985: 118); presentan fijación externa analítica, al ser empleadas como combinaciones de determinadas unidades léxicas para el análisis ya establecido del mundo, frente a otras unidades teóricamente posibles en la misma medida.

1. V + S: *correr un rumor, declararse un incendio.*
2. V + (prep.+) S (objeto): *asestar un golpe, poner en funcionamiento.*
3. Adj./S + S: *momento crucial, visita relámpago.*
4. S + prep. + S: *banco de peces.*
5. V + Adv.: *negar rotundamente.*
6. Adj. + Adv.: *opuesto diametralmente.*

Al igual que las locuciones, las colocaciones no presentan enunciados ni actos de habla por sí mismas, pero a diferencia de éstas, son unidades estables en la norma, no en el sistema (Thun, 1978; Hausmann, 1985: 118).

En la filología española, al igual que en la ucraniana⁴³, el término *colocación* no ha recibido demasiada atención. Hasta finales de los años setenta no se encuentran las primeras referencias a este término, introducido por Seco (1978:218), y que más tarde llamaría *contornos* en la definición lexicográfica. Ni siquiera se podía encontrar este término en los diccionarios especializados. Tan sólo en la década de los ochenta empieza tímidamente a emplearse en la filología española.

G. Corpas, en su *Manual de Fraseología Española* (1996), sí hace uso de este término y lo introduce dentro de la clasificación que recoge y que tomaremos como referencia para la primera parte de nuestro análisis. Ofrece la siguiente definición de colocación:

“...aquella propiedad de las lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente

⁴³ No hemos encontrado ninguna referencia al término *встановлення* (colocación), en la lingüística ucraniana que hemos consultado.

posibles...también denominaremos colocación a las combinaciones así resultantes, es decir, a las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica que no constituyen por sí mismas actos de habla ni enunciados y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino, que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo.” (G. Corpas, 1996: 66).

Según la categoría gramatical y las relaciones sintácticas que hay entre los colocados, hemos decidido seguir la taxonomía propuesta por G. Corpas (1996), Benson *et. al.* (1986) y Hausmann (1989). Esta tipología es válida para el inglés, el alemán, las lenguas romances y las eslavas (G. Corpas, 1996: 66; Heid, 1994: 230). Según esto, el esquema propuesto por algunos de estos autores es válido para nuestro estudio contrastivo, por cuanto el español es una lengua romance y el ucraniano es una lengua eslava.

B) LOCUCIONES, Casares (1950: 170) define la locución como:

“combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”.

Las diferentes definiciones que han aparecido en español sobre enunciados fraseológicos siguen fielmente la caracterización que hizo J. Casares, coincidiendo en señalar la fijación de tales unidades, así como su función sintáctica unitaria (G. Corpas, 1996: 88).

1. Loc. nominales: *mosquita muerta, paño de lágrimas, el qué dirán.*
2. Loc. adjetivas: *corriente y moliente, más papista que el Papa, de rompe y rasga.*
3. Loc. adverbiales: *gota a gota, de tapadillo, a raudales.*
4. Loc. verbales: *llevar y traer, nadar y guardar la ropa, meterse en camisa de once varas.*
5. Loc. prepositivas: *gracias a, en lugar de.*

6. Loc. conjuntivas: *antes bien, como si*.
7. Loc. causales: *salirle a alguien el tiro por la culata, como quien oye llover*.

Las locuciones son unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales (G. Corpas, 1996: 88).

Las distintas definiciones de locución en español han seguido fielmente esta caracterización, coincidiendo en señalar la fijación de tales unidades, así como su función sintáctica unitaria (G. Corpas, 1996:88).

C) ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS (PAREMIAS). Son enunciados completos que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa. G. Corpas denomina a estas Ufs, enunciados fraseológicos siguiendo la terminología de Zuluaga (1980)⁴⁴.

Dentro de los enunciados fraseológicos se puede distinguir entre *paremias* y *fórmulas rutinarias*. En primer lugar, las *paremias* poseen significado referencial, mientras que en las *fórmulas rutinarias* el significado es de tipo social, expresivo o discursivo fundamentalmente. Y en segundo lugar, las *paremias* gozan de autonomía textual, mientras que las *fórmulas* vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas (G. Corpas, 1996: 133).

De todas formas, la diferencia entre ambas no es total, existen subtipos de *paremias* que se encuentran próximos a las *fórmulas* y viceversa.

1. Enunciados de valor específico: *Las paredes oyen, Ahí le duele*.
2. Citas: *El hombre es un lobo para el hombre*.
3. Refranes: *Por la boca muere el pez, un día es un día*.

⁴⁴ Zuluaga definió estas unidades de la siguiente forma: “*las unidades que en nuestro análisis llamamos enunciados fraseológicos funcionan, pues, como secuencias autónomas de habla, su enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distintas; en otras palabras, son unidades de comunicación mínima.*” (Zuluaga, 1980: 192).

Asimismo, se han publicado en la lingüística española otros trabajos relacionados con la fraseología como los de L. Martín Mingorance (1983), J. Martínez Marín (1996), M^a. A. Pastor (1989), J. L. Mendivil Giró (1990), así como las monografías colectivas de Luque y Pamies (1998), Pamies y Luque (2000), Ferro Ruibal (1998) y Corpas (2000; 2003).

1.2 DEFINICIÓN DE FRASEOLOGÍA Y DE UNIDAD FRASEOLÓGICA.

Definir el concepto de fraseología es un tema bastante controvertido, ya que es difícil encontrar una definición global aceptable para esta subdisciplina de la lexicología⁴⁵. Mucho más problemático es, aún si cabe, establecer los límites de

⁴⁵ Establecer una definición global y las distintas clasificaciones posibles son uno de los mayores problemas que se han planteado en esta disciplina lingüística. Matešić, J., 1983b: “Zum Terminus und zur Definition der ‘phraseologischen Einheit’”, en J. Matešić (ed.), 1983a, pp. 110-116. *Phraseologie und ihre Aufgaben. Internationalem Phraseologie-Symposium vom 12-14 Oktober 1981 in Mannheim*. Heidelberg, Julius Groos Verlag; Kühn, P.: “Phraseologismen und ihr semantischer Mehrwert”, en *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56, 1985, pp. 37-46.

la misma y las clasificaciones que se deben utilizar en un análisis. La definición más amplia y probablemente la más aceptada es la que se encuentra en el DRAE, en su tercera acepción:

“Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”.

Esta es la definición de fraseología que más se adapta a nuestro trabajo.

Existe gran disparidad en la denominación de las combinaciones de palabras y no hay un término que usen todos los autores como norma general:

- a) *Expresión pluriverbal* (Casares, 1950), *unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada* (Corpas, 1994).
- b) *Expresión fija* (Zuluaga, 1980; García-Page Sánchez, 1990; Martínez Marín, 1991).
- c) *Unidad fraseológica o fraseologismo* (Zuluaga, 1980; Tristán Pérez, 1988; Martínez López, 1996).

Hemos decidido utilizar éste último término en nuestro trabajo porque es el más extendido tanto en España, donde cada vez se utiliza más como en Europa y, sobre todo, en los países del Este de Europa (precisamente donde más se ha investigado los sistemas fraseológicos de las lenguas), donde el término UF es el más utilizado.

G. Corpas (1996: 19-28), señala que para realizar un trabajo de tipo fraseológico el concepto de unidad fraseológica como disciplina científica tiene que presentar, al menos, las siguientes características:

- a) Deben de ser expresiones formadas por varias palabras.

- b) Estas unidades se caracterizan por estar institucionalizadas, el uso frecuente, la repetición, es lo que permite que una UF pueda desembocar en su institucionalización.
- c) Estabilidad en diversos grados, esto es, deben ser expresiones que mantengan un cierto orden en sus componentes.
- d) Presentan ciertas particularidades semánticas o sintácticas. Se refiere a que muchas de las Ufs pueden tener una construcción un tanto “*peculiar*” o adquirir un significado figurativo o metafórico, aunque en este caso no son características esenciales, sino potenciales.
- e) Los elementos que integran las Ufs, pueden, en algunos casos, sufrir algunas modificaciones, es bastante normal, encontrar variaciones léxicas en las Ufs.

Por todo lo expuesto, consideramos que la definición de *unidades fraseológicas* que recoge G. Corpas es la más completa:

“... unidades fraseológicas –objeto de estudio de la fraseología- son unidades léxicas formadas por dos o más palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos los aspectos en los distintos tipos.” (G. Corpás, 1996: 20)

La definición de UF propuesta por V. M. Mokienko (1985; 1989) presenta también bastante interés. El lingüista ruso entiende la UF como “*una unión de lexemas relativamente fijada, reproducible y expresiva que posee un significado, por norma general, indivisible*” (Mokienko, 1989: 5).

Como podemos observar, en ambas definiciones las Ufs constan de unas características especiales que, aunque se señalan como elementos comunes de las

Ufs, no ofrecen una total unanimidad en cuanto a su denominación, de modo que estos elementos pueden variar según los autores. A continuación veremos las características lingüísticas y la denominación de las Ufs.

1.2.1. FRECUENCIA

Uno de los aspectos más representativos de las unidades fraseológicas es la *frecuencia*. G. Corpás (1996) distingue dos aspectos diferentes de este rasgo de la UF:

- a) *Frecuencia de coaparición o frecuencia de aparición*; se refiere “al número relativo de apariciones de un determinado elemento en una muestra representativa de contextos” (DDL).

- b) *Frecuencia de uso*⁴⁶; la frecuencia de coaparición tiene una consecuencia inmediata: desde el momento en que una combinación de palabras, constituida libremente a partir de las reglas del sistema lingüístico, se emplea en alguna ocasión particular, está disponible para ser usada en el discurso por el mismo hablante o por otros como una combinación ya hecha (Lyons, 1977: 536).

Cuanto más frecuentemente sea usada esta combinación, más oportunidades tendrá para consolidarse como una expresión fija que los hablantes nativos almacenarán en la memoria (Pawley y Syder, 1984). Este aspecto, lógicamente, está íntimamente relacionado con la *institucionalización* (G. Corpas, 1996: 20-21).

1.2.2. INSTITUCIONALIZACIÓN

El uso, la repetición y la frecuencia de aparición son los factores que permiten el paso de las expresiones neológicas del discurso a la lengua (Guilbert,

⁴⁶ Barker y Sorhus (1975:8), en un estudio sobre el inglés canadiense, han demostrado la altísima frecuencia de aparición de las expresiones fijas en general: en un corpus de 131.536 palabras, se registra una expresión fija por cada cinco palabras emitidas.

1975: 53). Por este motivo, la repetición o uso frecuente de una UF, hace posible su *institucionalización o convencionalización* (Bally, 1951; Coulmas, 1979; Aleksandrova y Ter-Minasova, 1987).

El término *institucionalización* también ha recibido la denominación de *reproducibilidad* (*в о с п р о и з в о д и м о с т ь*, *reproductibility*) (Bogulawski, 1979; Gläser, 1986; Aleksandrova y Ter-Minasova, 1987).

El concepto de *institucionalización* caracteriza las producciones lingüísticas de los hablantes que suelen utilizar combinaciones ya creadas y reproducidas en el discurso, y que se han insertado en el mismo por el uso generalizado que se ha realizado de las mismas (G. Corpas, 1996: 22).

Las combinaciones repetidas funcionan como unidades del lexicón mental, es decir, se almacenan y se usan como entidades complementarias. El hecho de que dichas combinaciones vengan registradas en los diccionarios avala el carácter de reproducibilidad de las mismas (Aleksandrova y Ter-Minasova, 1987). A. Zuluaga (1980) denomina a este fenómeno *reproducción*, que conduce a la fijación de la expresión de una forma determinada.

H. Bejoint (1989:1) utilizó el término *codedness*, que procede de la palabra francesa *codé(e)* (*codificado*), y que se refiere a una secuencia de grafemas o fonemas que podía estar codificada siempre y cuando ésta sea reconocida como una unidad por una determinada comunidad hablante. Por lo tanto, los dos criterios fundamentales de este concepto son la rigidez sintagmática y la frecuencia. Este término, por lo tanto, tiene bastante relación con la noción de institucionalización, que hemos venido desarrollando.

1.2.3. ESTABILIDAD

Dentro de la lingüística ucraniana, al afirmar que las Ufs son construcciones sólidas, nadie duda que forman parte del propio sistema de la

lengua, donde ya no se ponen de acuerdo es al señalar la *estabilidad*⁴⁷ de las propias Ufs. La mayoría de los lingüistas se refieren a este término como la capacidad de creación de las formas de la UF. Sin embargo, O. V. Kunin (1972: 6) señala que esta idea no es completa, porque puede aplicarse a otras unidades que forman parte del sistema lingüístico y no son exclusivas de las Ufs. Kunin afirma que “*cualquier fenómeno lingüístico complejo, solamente puede ser estudiado siguiendo un enfoque arduo hasta él*” (Kunin 1972: 6).

La *estabilidad* de las Ufs está establecida en los propios tipos de invariabilidad, por eso Kunin diferencia entre los distintos tipos de invariabilidad o de fijación:

a) Estabilidad por uso (*СТАЛІСТЬ ВЖИВАННЯ*). Kunin señala que los fraseologismos son unidades de la lengua y no construcciones individuales. Este tipo de fijación tiene que ver con la propia construcción de la UF y, sobre todo, con su uso o utilización. Aunque un fraseologismo puntualmente haya sido creado por alguien, sólo se considerará que ha conseguido la fijación por uso o por utilización cuando éste se integre en la lengua y se convierta en uso popular.

Sin embargo, encontramos bastante semejanza entre el término *СТАЛІСТЬ ВЖИВАННЯ*, introducido por Kunin y lo que G. Corpas denomina Frecuencia de uso (→ 1.2.1.)

b) Estabilidad estructural-semántica (*СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНА СТАЛІСТЬ*). Las Ufs se componen de, al menos, dos palabras, son formas que tienen un tipo de construcción especial y sobre todo marcan un significado concreto que se mantiene siempre y cuando se mantenga unida como UF. Kunin señala también que no es posible determinar un modelo estructural semántico de las

⁴⁷ Es la traducción que proponemos para el término ucraniano “*СТАЛІСТЬ*”, que viene a significar “estabilidad, firmeza, consistencia”. En este sentido, hemos usado la traducción literal, sin embargo en la explicación que se propone de este término tiene bastante relación con el de *fijación*. De hecho, algunos autores como por ejemplo, G. Corpas, ubica la fijación dentro de la estabilidad (1996: 23).

UF, debido a la complejidad y diversidad que tienen las propias estructuras de las mismas.

- c) Estabilidad léxica (*Лексична сталість*). Las Ufs han de tener cierta estabilidad léxica en sus componentes, ya que si alguno de los componentes varía, puede transformar el significado de la misma, aunque tan sólo se trata de un pequeño cambio gramatical. Por eso, Kunin señala que ésta es una de las principales características que debe tener las Ufs. Solamente es posible cambiar cuando nos encontramos ante casos de sinonimia, en los que el significado no se vería afectado.
- d) Estabilidad sintáctica (*Синтаксична сталість*), las Ufs no pueden cambiar nunca el orden de los componentes, si lo hicieran, podrían perder el estatus de UF.

El término *estabilidad* se encuentra bastante relacionado con el de *fijación*, más utilizado en la lingüística española y que pasamos a desarrollar en el siguiente punto.

1.2.4. FIJACIÓN

Ésta es la característica de las Ufs a la que más atención han prestado los lingüistas del bloque soviético y europeo continental que han llevado a cabo investigaciones fraseológicas. Por fijación fraseológica se entiende la relativa estabilidad en el uso de las unidades fraseológicas (Mokienko, 1989: 9; Vinogradov: 1947; Babkin: 1970; Kunin: 1972). La estructura de las Ufs es más complicada que las construcciones sintácticas o las palabras complejas. La fijación, en este caso, en las Ufs, está determinada por la restricción de *variabilidad* de sus componentes.

El término *fijación* fue utilizado por primera vez en la lingüística rusa por V. Arxangel'skij (1964), que realizó un estudio exhaustivo de los elementos fijos y variables en las Ufs. La *fijación*, para Arxangel'skij, se establece en los elementos que son necesarios para la presencia de otros del mismo o de diferente nivel. La *fijación* es definida por Arxangel'skij como el grupo de elementos constantes en diferentes niveles de la lengua.

En la lingüística española, el término *fijación*, también aparece como *estabilidad* (Corpas, 1996: 23), este término:

“sirve para abarcar tanto los fenómenos de institucionalización y los de lexicalización...La institucionalización presenta dos características esenciales: la fijación y la especialización semántica. Ambos aspectos están interrelacionados, pues la fijación formal conduce al cambio semántico” (Corpas, 1996: 23).

La fijación puede ser de varios tipos. Según Thun (1978), las Ufs pueden presentar:

- a) Fijación interna, que se entiende como la fijación material (imposibilidad de reordenamiento de sus componentes, realización fonética fija, restricción en la elección de los componentes) y la fijación de contenido.
- b) Fijación externa, donde H. Thun (1978) distingue varios tipos:
 - b.1) Fijación externa *situacional*, para referirse a la que se da como combinación de ciertas unidades lingüísticas en situaciones sociales determinadas, como ocurre, por ejemplo, en las expresiones de saludo.
 - b.2) Fijación externa *analítica*, que se produce como consecuencia del uso de determinadas unidades lingüísticas para el análisis ya establecido del mundo, frente a otras unidades posibles.

b.3) Fijación externa *pasemática*; en este caso se refiere a la fijación que se origina en el empleo de unidades lingüísticas según la función del hablante en el acto de la comunicación.

b.4) Fijación externa *posicional*; entendida como la preferencia de uso de ciertas unidades lingüísticas en determinadas posiciones en la formación de textos. Por ejemplo: encabezamientos de cartas.

A. Zuluaga (1980) establece para el español los siguientes tipos de fijación interna:

- a) Fijación del orden de los componentes.
- b) Fijación de categorías gramaticales (de tiempo, persona, número, género).
- c) Fijación en el inventario de los componentes.

1.2.5. VARIACIÓN

V. M. Mokienko (1989) señala que cuanto más extensa sea el área de la UF, más posibilidades de *variación* puede sufrir. Las Ufs pueden sufrir algún tipo de *variación* en cualquier nivel lingüístico: fonético, léxico, sintáctico y semántico.

En la *variación* de los fraseologismos hay que tener en cuenta la circunstancia de que una de las variantes fraseológicas puede ser propia de la lengua común y las otras pueden ser individuales, según la procedencia de las

mismas. Las variantes individuales no se pueden confundir con las fraseológicas, que pertenecen al sistema de la propia lengua.

El uso de las unidades fraseológicas favorece la *variabilidad* de las mismas. En algunas ocasiones se habla de unidades fraseológicas ocasionales, pero de todas formas es muy difícil determinar tales hechos, por eso en la mayoría de los casos a este tipo de variaciones fraseológicas se las considera como variaciones de los componentes que no varían la semántica de las unidades fraseológicas.

G. Corpas (1996) afirma que la fijación en las Ufs es relativa, ya que algunas presentan ciertas variaciones léxicas, que algunos autores consideran *variantes* (Zuluaga, 1980). Corpas también distingue entre:

- b) *Variantes*; en este caso las Ufs deben darse dentro de una misma lengua funcional, no presentan diferencias de significado, tienen que ser libres e independientes del contexto en el que aparecen, ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes, y ser fijas, en el sentido de que formen parte de una serie limitada y estable (G. Corpas, 1996: 28).

- c) *Modificaciones*; depende del grado de fijación, cuanto mayor sea más posibilidades de modificación pueden tener, a pesar todo, serán reconocidos por los hablantes (G. Corpas, 1996: 28).

En nuestro trabajo no vamos a diferenciar entre *variantes léxicas* que puedan surgir dentro de una UF y *sinónimos fraseológicos*, cualquier cambio léxico que aparezca será considerado como sinónimo fraseológico, puesto que no pretendemos mostrar la fijación y variación de la UF, sino realizar un estudio contrastivo, observar el grado de equivalencia o diferencia que puedan surgir tanto en ucraniano como en español. Aunque sí ofreceremos algunos ejemplos de variaciones en ambos idiomas.

1.2.6. IDIOMATICIDAD

La idea de *idiomaticidad* se utiliza para denominar aquella especialización o lexicalización en su grado más alto. Según señala G. Corpas (1996), es el rasgo esencial de las Ufs para la investigación fraseológica anglo-norteamericana. El término *idiomático* se ha empleado en dos acepciones: en el sentido etimológico propio de una lengua determinada y en el sentido semántico de ciertas combinaciones fijas de palabras.

Las Ufs pueden presentar dos tipos de significado: significado denotativo literal y significado denotativo figurativo o idiomático. Pero conviene subrayar que no todas las Ufs tienen que tener un sentido figurativo, ya que esto es una característica potencial y no esencial de las Ufs.

La idiomática puede estar presente en varios niveles de la lengua. V. V. Vinogradov (1977) señala que las unidades con más idiomática son las *фраzeологические словосочетания* (*Combinaciones fraseológicas*)⁴⁸, donde existe una palabra que es unidad significativa independiente y otra que ha perdido su significado independiente. El rasgo principal de la idiomática de las Ufs es la transformación bien de forma parcial bien de forma total de alguno o de todos sus componentes.

Para V. P. Žukov (1984: 53), la idiomática es la imposibilidad de que el significado de la UF sea deducible de la suma de los significados de sus componentes. En el lado contrario se encontrarían las Ufs que tienen un bajo grado de idiomática, porque uno de sus componentes es el que conforma el significado. En nuestro trabajo hemos encontrado un amplio número de Ufs que tienen poca idiomática, se trata de las Ufs del tipo *хитрый як лис* (*pícaro como un zorro*), donde el adjetivo es el que marca el significado de las mismas.

1.2.7. LA FORMA INTERNA

⁴⁸ Las clasificaciones que propuso V. V. Vinogradov las hemos desarrollado en el punto 1.2.2.4.1. de este trabajo.

Este es un fenómeno que es citado particularmente por los lingüistas de la escuela soviética y los reductos que han surgido de ella en la Europa Central y Oriental. Según A. A. Potebnja (1922), es un rasgo que conlleva la palabra o la UF, que no tiene porque aparecer “físicamente”, pero que se supone o se percibe. En la forma interna se pueden apreciar los rasgos de *fijación e institucionalización* (Potebnja, 1922; 116).

A. M. Melerovič define la *forma interna* como el significado etimológico más cercano. También afirma que los giros fraseológicos que tienen una forma comparativa, son las Ufs, donde la *forma interna* se manifiesta de forma más evidente. En estos casos, la *forma interna* se crea por la interrelación del significado metafórico y el significado total de la UF (Melerovič, 1980: 14-21).

El carácter de la forma interna de las Ufs depende de la estructura semántica de la palabra con significado fraseológico (Žukov, 1994). Esta palabra puede conservar el sentido metafórico, creado por la relación existente entre el significado primario de esta palabra, el significado que adquiere en la composición y la semántica del resto de los componentes de las Ufs.

1.2.8. FIGURATIVIDAD

Es una de las principales características de la fraseología. Podemos definirlo como la capacidad que tienen las combinaciones de palabras para crear una imagen o un fenómeno de la realidad. En la actualidad en todos los países del Este se están dedicando a esta cuestión bastantes investigaciones dentro del campo de la fraseología.

Hay que señalar que, aunque es una característica de la fraseología, no todas las Ufs tienen la capacidad de crear una imagen. El principal medio de formación de las Ufs es la transformación semántica de las locuciones libres, donde el significado primario es conocido por todos los hablantes de la lengua, en este caso, el significado primario precede al figurativo o metafórico.

V. M. Mokienko (1989: 162) afirma que existen factores de distinta índole que pueden marcar la *figuratividad* de las Ufs. Estos factores pueden ser:

a) *Lingüísticos*: la comparación y la metáfora. Las Ufs comparativas ocupan una parte importante del corpus fraseológico de una lengua y más aún cuando se trata de grupos temáticos como el de los animales (como es nuestro caso) o el mundo vegetal (→ 2.3.4.). De estos dos fenómenos lingüísticos, la comparación es un método de creación de UF más simple que la metáfora.

b) *Extralingüísticos*; en este caso, Mokienko señala que las Ufs que más se prestan a la *figuratividad* son aquellas que muestran fenómenos de la vida cotidiana, las acciones, los pensamientos, los actos, las relaciones interpersonales, estado moral, psíquico, físico del ser humano y de todo lo que le rodea. En este sentido, es muy importante, la cultura y la visión del mundo⁴⁹ de cada pueblo.

El término *figuratividad* se encuentra muy cercano al de *expresividad*, si bien este último es un poco más global, siendo la *figuratividad* uno de los medios de *expresividad*.

1.3. METODOLOGÍA

1.3.1. TIPOS DE ANÁLISIS FRASEOLÓGICOS

1.3.1.1. EL ANÁLISIS TIPOLÓGICO

Actualmente están surgiendo numerosos trabajos dedicados a la fraseología de corte tipológico. Este método persigue la búsqueda de determinadas leyes o estructuras comunes en las diferentes lenguas del mundo,

⁴⁹ El término “visión del mundo” ha sido traducido del ruso *картина мира* y del ucraniano *картина світу*, ya que en los trabajos lingüísticos de aquellos países son términos muy extendidos para explicar precisamente todos los aspectos que rodean a la cultura, modo de vivir, en definitiva, a la *visión del mundo* de cada pueblo.

que se realizan en determinados ámbitos de la lengua, ya que sería casi imposible el análisis general de varias lenguas de una sola vez (Greenberg, J. H.; Ferguson, C.; Moravcsik, E. (eds.), 1978).

El material lingüístico de un estudio tipológico es mucho más amplio y se centra en unidades de distintos tipos. En la lingüística rusa y ucraniana, algunos especialistas han denominado a este tipo de material “abierto”.

El método de trabajo seguido en el análisis tipológico suele ser la *deducción* y el punto de partida suelen ser los resultados alcanzados en el método contrastivo al analizar sus unidades.

Uno de los lingüistas que ha intentado realizar clasificaciones tipológicas fraseológicas ha sido D. O. Dobrovól'skij (1987; 198), quien denominó su método estructural tipológico como *estructural tipológica*.

Este método está basado en la regularidad del sistema fraseológico de una lengua, que es la capacidad de establecer un cierto orden entre sus unidades o algunas relaciones sistemáticas.

Según D. O. Dobrovól'skij (1987), la regularidad de un sistema fraseológico se mide por la intensidad con que se manifiesta el principio combinatorio en su organización interna. Cuanto mayor sea el sistema fraseológico de una lengua, más común será la composición léxica de la misma y el sistema fraseológico utilizará los modelos semánticos-metafóricos con más frecuencia.

D. O. Dobrovól'skij ofrece una serie de puntos esenciales para la representación estructural-tipológica de la fraseología de diferentes lenguas, entre éstos los más importantes son:

- a) Fijación formal de los constituyentes fraseológicos (presencia de elementos únicos).

b) Divisibilidad o indivisibilidad de la estructura de la UF, existencia de unidades indivisibles, o por el contrario, Ufs que pueden ser divididas en partes independientes.

c) Remodelación del sistema fraseológico.

Otra clasificación similar recogida en Luque y Manjón (1998), descansa sobre dos pilares fundamentales: la *ontología* y la *cultura*.

Asimismo, también existen elementos culturales específicos de cada lengua, que hay que tener en cuenta en un análisis de tipo tipológico y que se reflejan en las Ufs, cuya motivación proviene tanto de la observación directa de los fenómenos naturales como de la alusión a hechos históricos, leyendas, mitos nacionales o de otras culturas, creencias, etc.

1.3.1.2. EL ANÁLISIS CONTRASTIVO

El análisis contrastivo parte de una realidad concreta, la existencia de similitudes y de diferencias en las lenguas objeto de estudio. El lingüista ucraniano B. O. Ažnjuk, que comparó las Ufs inglesas con las ucranianas, señaló que *“ante la confrontación de dos idiomas tan diferentes, hay que tener en cuenta que las diferencias van a predominar sobre las semejanzas”* (B. O. Ažnjuk, 1989: 53). Esta regla también es aplicable en nuestro caso, ya que el español y el ucraniano pertenecen a ramas muy distintas dentro de la familia indoeuropea. Este

tipo de análisis se basa en un estudio sincrónico de las Ufs, material que podemos encontrar en los diccionarios actuales, tanto fraseológicos como de la lengua, de cada una de las lenguas analizadas.

En el plano sincrónico destacan varios métodos. El primero es el que proponen L. A. Žjurčkova y S. G. Gavrin (1971). En este método existen dos principios de sistematización: el primero es el semántico, basado en las funciones de las relaciones semánticas entre los componentes de las uniones y que expresa la interrelación casuística entre el tipo de relaciones semánticas y su función conversacional. En segundo lugar, estaría el principio funcional, basado en la constancia de unidades complejas. Este sistema es más propio de la fraseología y está basado en la estabilidad de uniones de palabras.

Según afirman estos autores, en el sistema fraseológico de la lengua existen tres estratos donde las uniones de palabras se organizan tomando como base la dualidad antonímica “fijación-variabilidad”. El estrato superior lo componen uniones fijas de palabras, el inferior uniones variables y el intermedio está compuesto por uniones fijas y variables, que poseen rasgos parciales de fijación y de variabilidad. En cada uno de los niveles hay divisiones correlativas que forman varios grupos complejos semántico-funcionales, que, a su vez, se basan en la unión de la función conversacional y el tipo de estructura semántica.

Las características principales del análisis contrastivo son las siguientes: en primer lugar, persigue la constatación de hechos meramente lingüísticos sobre un material determinado (a diferencia del análisis tipológico) y de unidades, que como en nuestro caso, son del mismo tipo de estructura.

El método que se utiliza para realizar un análisis contrastivo es el de *inducción* y el punto de partida de este tipo de análisis puede ser cualquier hecho lingüístico.

Por otra parte, hay que señalar que el método diacrónico ha estado bastante desarrollado en Ucrania y Rusia. Ya a comienzos del siglo XX, en el ya citado compendio *Галицько-руськi народнi приповiдки*

(*Proverbios populares de la Galitzia-de la Rus*) (Lvov, 1910), se utilizaba un método diacrónico, basado en un enfoque histórico-etimológico.

Este mismo método fue utilizado más tarde y alcanzó su apogeo en los años 50 en la Escuela Lingüística Soviética, uno de cuyos mayores representantes fue B. A. Larin, discípulo de los lingüistas que desarrollaron este método y que finalmente fue el que más trabajó con el método diacrónico. B. A. Larin (1956; 197) llegó a la conclusión de que había que fundamentar y declarar la necesidad de los argumentos semánticos en la elaboración de un enfoque histórico-etimológico, ya que la semántica es una parte de la ciencia donde se puede alcanzar un alto grado de precisión. B. A. Larin se muestra convencido de que era posible, a través de la búsqueda histórico-etimológica en el léxico y en la fraseología, crear una *visión del mundo* (*Картина мира*). La búsqueda que propone B. A. Larin puede tener diferentes grados: desde la microarealidad (local, regional) hasta la arealidad global (entre dialectos y lenguas), como es nuestro caso. En este sentido, al ser la graduación más alta posible, más difícil será la creación de elementos tipológicos-universales y más difícil definir los elementos específicos culturales de la semántica de las unidades fraseológicas.

En nuestro trabajo, nosotros hemos utilizado el método contrastivo porque nos hemos basado en un *corpus* (material cerrado) en el que las unidades analizadas tienen los mismos tipos de estructura. La metodología que hemos empleado es la inducción, puesto que en nuestro caso partimos de un material lingüístico determinado e intentaremos extraer todos los resultados posibles. No vamos, por tanto, a realizar un estudio desde el punto de vista diacrónico porque entre nuestros objetivos no se encuentra el analizar los cambios que se han producido a lo largo del tiempo en las Ufs.

1.3.2. FORMACIÓN DEL CORPUS

Realizar un estudio global de todos los campos semánticos de una lengua es una tarea bastante complicada, mas aún cuando se comparan dos lenguas tan

diferentes como en nuestro caso. Es por ello que la mayoría de los lingüistas⁵⁰ eligen un campo semántico representativo para realizar este tipo de estudios fraseológicos contrastivos que son bastante frecuentes en los países del Centro y del Este de Europa, sobre todo, en los países que han surgido tras la desmembración de la URSS.

Estos estudios de campos semánticos determinados también se han denominado “descripción ideográfica de la fraseología”, que se aplicó desde el primer momento a la lexicología. A. M. Emirova (1976, 1982), afirma que el principal interés de la descripción ideográfica de la fraseología son aquellas partes de la realidad que, siendo abarcadas por el nivel léxico, se cubren de una manera secundaria por la fraseología, demostrando que los grupos semánticos de las Ufs son más compactos que los del léxico.

V. M. Mokienko (1982: 110) afirma que las Ufs, pierden en parte su función denominativa, debido a su particular carácter, pero, en cambio, desarrollan más la función expresiva, por ello, la fraseología era incapaz de completar algunos campos semánticos, que sí se completan con el léxico (materia, cosmos, etc.).

La fraseología, por tanto, tiene un carácter eminentemente antropológico, porque en ella podemos ver las diferentes visiones que tiene el hombre sobre sus propios comportamientos y sobre todo lo que le rodea.

El objetivo principal de la descripción ideográfica se suele expresar adecuada y completamente en el campo semántico determinándose en gran manera como estructuras de unidades léxicas que están unidas mediante un significado común e invariable, o sea, que las unidades léxicas se unen en un campo semántico, donde la base común de todos ellos es un archisema.

⁵⁰ Gak V.G., (1987; 1999), Arutjunova N. D. (1968; 1971; 1973; 1976), Telja V. N. (1987; 1994; 1996; 1999), Mokienko V. M. (1982; 1995; 1999), Karaulov Ju. N. (1976; 1987), Kubrjakova E. S. (1991), Zaičenko N. F. (1983; 1993), Nazarenko L.; Iñesta E. (1998).

A pesar de todo, los campos semánticos suelen seguir siendo muy amplios, así que se pueden dividir a su vez en clases y subclases, hasta llegar a los microcampos semánticos⁵¹.

Una de las primeras tareas a realizar para la creación de un diccionario fraseológico ideográfico es la separación de los tipos de unidades fraseológicas por medio de determinados rasgos comunes semánticos y la unión de estos rasgos en grupos temáticos. Para la realización de este tipo de diccionarios habría que crear unos campos semánticos en los que se deben incluir todas las Ufs de una determinada lengua; es importante definir las características y los límites de esos campos semánticos para que difieran lo suficiente unos de otros y para que una UF no pueda estar en dos campos diferentes, o por lo menos, que sólo sean algunas Ufs concretas las que puedan aparecer en dos campos semánticos diferentes.

Para la organización ideográfica de nuestro trabajo nos hemos basado en las organizaciones ideográficas de A. S. Aksamitov (1987), el diccionario ideográfico de R. I. Jarancev (2001) y T. V. Kozlova (2001) y, muy especialmente, en el trabajo *“Лексико-семантическая группа «наименования животных» и её фразеобразовательные возможности в современном русском языке”* (El grupo léxico-semántico “de los nombres de animales” y sus posibilidades de derivación fraseológica en la lengua rusa) (1983) N. F. Zaičenko, que propone el siguiente esquema base como punto de partida para un estudio contrastivo de la denominación de animales:

1) Denominación general de animales:

Animal	Тварина
Fiera	Звір
Bestia	Звірюка

⁵¹ Este esquema ideográfico ha sido utilizado por muchos investigadores que han usado diferentes términos para denominar todas estas clases y subclases. Así, por ejemplo, Aksamitov (1987) habló de *macrosistemas – microsistemas – agrupación ideográfica*; Kuznecova (1994, 1995) de *campo ideográfico -línea ideográfica – grupo semántico; campo temático y grupos temáticos*; Šmel'ev (1973: 132-133) y Zaičenko (1983: 5-6) de *microcampos semánticos elementales (Grupo léxico semántico)*.

Ave

Птах

2) Nombres de animales domésticos:

Vaca

Корова

Toro

Бик

Buey

Віл

Ternero

Теля

Caballo

Кінь

Yegua

Кобила

Burro

Осел

Asno

Ішак

Cabra

Коза

Chivo

Цап

Macho cabrío

Козел

Oveja

Вівця

Carnero

Ягня

Cordero

Баран

Cerdo

Свиня

Jabalí

Кабан

Puerco

Боров

Lechón

Порося

Gallina

Курка

Gallo

Півень

Pavo

Індик

Ganso

Гусак

Gansa

Гуска

3) Nombres de animales que desde antaño viven con el hombre:

Perro

Собака

Cachorro

Щеня

Gato

Кіт

Gata

Кішка

4) Nombres de animales que viven cerca de las personas (se han incluido también a las aves):

Ratón	Миша
Rata	Пацюк
Gorrión	Горобець
Golondrina	Ластівка
Palomo	Голуб
Paloma	Голубка
Tórtola	Горлиця
Lechuza	Сова
Corneja	Ворона
Cuervo	Ворон

5) Nombres de animales no domesticados:

Oso	Ведмідь
Zorro	Лис
Lobo	Вовк
Liebre	Заєць

Este esquema que englobaría todo el Grupo Léxico Semántico (GLS) tendría cinco microcampos semánticos elementales (*Denominación general de los animales; Nombres de animales domésticos; Nombres de animales que viven con el hombre; Nombres de animales que viven cerca del hombre; nombres de animales no domesticados*). Sin embargo, N. F. Zaičenko no consigue delimitar con exactitud todos los microcampos semánticos elementales, ya que se puede apreciar algún tipo de duda en cuanto a los límites de los grupos y a la inclusión de ciertos animales en uno o en otro grupo, una de las cuestiones a evitar en un trabajo contrastivo.

Otro de los esquemas utilizados como punto de partida de nuestro trabajo ha sido el *Diccionario Ideológico de Julio Casares*. Dentro de los cuadros que se incluyen en este diccionario hemos trabajado principalmente con dos, el primero de ellos es el que el propio Casares llama “*Plan general de la clasificación ideológica*” y el segundo es el cuadro número 6, dedicado a la Zoología.

De todas formas, la decisión de tomar los esquemas propuestos por N. F. Zaičenko y Julio Casares como referencia ha sido por el gran número de animales que citan, y nos han servido como punto de partida en la búsqueda de las Ufs que incluyen alguno de estos animales. A pesar de todo, hemos añadido algunos nombres de animales de los que hemos encontrado algunas Ufs y no aparecían en esta clasificación, lo que nos ha permitido trabajar con un número mayor de animales.

El esquema completo de las Ufs utilizadas se puede ver en el punto (→2.2) de nuestro trabajo.

Para la formación de nuestro corpus hemos utilizado un total de unas 800 Ufs ucranianas y unas 500 Ufs españolas de diferentes fuentes lexicográficas.

1.3.2.1. DELIMITACIÓN DE LAS COMBINACIONES DE PALABRAS

En la creación del corpus hemos tenido en cuenta algunos rasgos esenciales para excluir algunas Ufs:

a) No hemos aceptado las variantes donde se suprime alguno de los constituyentes, por ejemplo, en la UF española *matar dos pájaros de un tiro*, que

está aceptada. Sin embargo, no hemos incluido variantes que también hemos encontrado y donde no aparece alguno de los elementos, por ejemplo: *matar pájaros de un tiro*; tampoco hemos admitido Ufs donde se han añadido elementos, por ejemplo: *matar dos pájaros blancos de un tiro*.

b) Tampoco hemos incluido aquellas Ufs donde se produce una reordenación de los elementos que forman la UF, por ejemplo, no se ha aceptado *dar liebre por gato*, en lugar de su original *dar gato por liebre*.

c) Cambio de artículos, por ejemplo, hemos mantenido el original *alborotar el gallinero* y no hemos incluido *alborotar un gallinero*.

d) El orden de palabras no puede someterse a los cambios permitidos por las combinaciones libres de palabras de estructura y categoría similares. No se permite el cambio a voz pasiva de las construcciones.

e) Restricciones en la conjugación. La mayoría de los diccionarios que hemos consultado hacen uso de la forma infinitiva en el componente verbal. Para la formación de nuestro corpus hemos seguido utilizando esta forma pues facilita en gran manera la creación del mismo. Sin embargo, hemos observado que en las Ufs ucranianas era bastante frecuente la aparición en pasado, en tercera persona (singular o plural), en imperativo y en otras formas. Para nuestro corpus hemos utilizado solo variantes en infinitivo.

1.3.2.2. EL COMPONENTE EXTERNO

El componente externo lo componen todos los elementos necesarios para actualizar la UF en el discurso pero que no pertenecen a su estructura interna. Estos componentes serán incluidos en la representación ideográfica de las Ufs, ya que nos pueden ayudar a saber cuál es el sujeto de la misma. El componente externo sólo lo hemos utilizado en las variantes españolas y para ello hemos

aplicado la forma de representación fraseográfica adoptada en el “*Diccionario fraseológico del español moderno*” (Varela y Kubarth: 1996), donde el sujeto de las Ufs viene representado de la siguiente manera **u.p.** (una persona), **u.c.** (una cosa).

1.3.2.3. FUENTES UTILIZADAS

En primer lugar hemos trabajado con las Ufs ucranianas, donde hemos tomado como referencia el “*Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*” (*Diccionario fraseológico de la Lengua Ucraniana en dos tomos*) (Palamarčuk, 1993), que es el diccionario fraseológico del idioma ucraniano más completo que existe hasta el día de hoy, donde se recogen Ufs que se usan en el idioma ucraniano desde finales del siglo XVIII hasta la actualidad.

También hemos utilizado otros diccionarios fraseológicos como el diccionario “*Фразеологічний словник української мови*” (*Diccionario fraseológico de la lengua ucraniana*) de V. D. Užčenko, D. V. Užčenko, (1998), o, el “*Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*” (*Diccionario fraseológico de la Lengua Ucraniana en dos tomos*), de V. D. Udovičenko, (1984), y el diccionario que se basa en las traducciones de obras clásicas de Mykola Lukaš “*Фразеологія перекладів Миколи Лукаша*” (*La fraseología de las traducciones de Mykola Lukaš*), de Skopnenko y Cymbaljuk (2002).

Como diccionarios de lengua, o sea no específicamente fraseológicos, hemos trabajado principalmente con *Словник української мови в 11-х томах* (*Diccionario de la lengua ucraniana en 11 tomos*) de I. K. Bilodid (1970), que es el diccionario más completo de la lengua ucraniana, con un total de 11 tomos. Por último también hemos utilizado para completar nuestro material en ucraniano el “*Новий словник української мови*”

в 4-х томах” (*Diccionario nuevo de la lengua ucraniana en 4 tomos*) de V. Yaremenko, y O. Slipuško (1998).

Entre los diccionarios bilingües hemos utilizado los diccionarios “*Diccionario Español-Ucraniano*” (1996) y “*Diccionario Ucraniano-Español*” (1997) de M. Žerdinovs’ka y R. Guzmán Tirado; y el diccionario “*Español-Ucraniano; Ucraniano-Español*” de Saxno y Kobal’ (1997).

Para la parte española hemos utilizado los siguientes diccionarios fraseológicos: “*Diccionario fraseológico del español moderno*” de F. Varela y H. Kubarth, (1996); “*Diccionario Espasa de dichos y frases hechas*” de A. Buitrago Jiménez, (1997); y el diccionario “*A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*” de M. Candón y E. Bonet, (1993). Por último, hemos utilizado el *Diccionario de la Real Academia Española*.

2. CARACTERÍSTICAS CONTRASTIVAS DE LOS NOMBRES DE ANIMALES, CUANDO LOS APLICAMOS A LAS PERSONAS EN LAS LENGUAS UCRANIANA Y ESPAÑOLA.

2.1 CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA DENOMINACIÓN DE ANIMALES EN LAS LENGUAS UCRANIANA Y ESPAÑOLA.

En la actualidad, en la investigación fraseológica se presta más atención al análisis de unidades de diferentes niveles que se utilizan para la expresión de una idea con un significado completo⁵². En este sentido, podemos afirmar que las Ufs con un componente animal (en adelante CA) están íntimamente relacionadas con la idea “*cualidades de una persona*”, porque una gran mayoría de los nombres de animales es capaz de desarrollar un sentido metafórico para potenciar el significado del mismo cuando se aplican a las personas.

Estas unidades, a las que hemos denominado zoomorfismos⁵³, están muy cerca de la denominaciones directas de los animales (zoosemismos) y tienen un potencial de creación fraseológica bastante importante. En la formación de las Ufs que hemos estudiado se encuentra el nombre o componente animal, como lo hemos denominado. Éstos forman un fragmento del campo semántico que refleja una idea común (Zajčenko, 1983: 22).

Existen diferentes clasificaciones léxicas, que han sido realizadas siguiendo diferentes criterios, normalmente se suelen regir por razones temáticas, pero hay otros autores que prefieren seguir otro tipo de criterios, como por ejemplo el lingüista ruso Yu. N. Karaulov⁵⁴

⁵² Zajčenko, N. F.: Лексико-семантическая группа «*наименования животных*» и её фразеобразовательные возможности в современном русском языке. Автореф. Канд. Дисс. Киев, 1983.

⁵³ El término “zoomorfismo” (Zajčenko, N. F., 1983), lo hemos utilizado como sinónimo de la idea de nombre de animales que se emplea en sentido metafórico para caracterizar a una persona.

⁵⁴ Karaulov, YU. N.: *Общая и русская идеография*. Москва, 1976.

El sistema léxico, según la mayoría de los lingüistas, se expresa adecuada y completamente sobre todo en el campo semántico. En opinión de V. A. Belošapkova, el campo semántico se determina mayormente como estructura de unidades léxicas unidas mediante un significado común e invariable, o sea, las unidades léxicas se incluyen en un campo semántico, en la base del cual hay un archisema común para todas ellas (V. A. Belošapkova 1989: 171-236)

En lo que se refiere a las unidades lingüísticas que hemos estudiado en nuestro trabajo, el archisema integral u original aparece como el sema “*animal-тварина*”, en un grupo de denominación directa de los animales (zoosemismos) y el archisema “*persona-людина*” que se situaría en el grupo de los zoomorfismos.

A pesar de todo, pensamos que el campo semántico seguía siendo muy extenso, así que lo dividimos en partes más pequeñas. Una gran parte de las categorías semánticas del léxico la dividimos en clases, las clases en subclases y así sucesivamente, hasta llegar a unos microcampos semánticos elementales. Al microcampo semántico elemental se le denomina Grupo Léxico Semántico (GLS), donde encontramos un grupo de unidades léxicas que tienen un archisema que las une por un contenido muy concreto.

Los nombres de animales en un significado directo y nominal (zoosemismos) se suelen estudiar como grupo temático o como grupo léxico-semántico debido al carácter de las relaciones existentes entre sus componentes (D. N. Šmelëv, 1973: 132-133; N. F. Zajčenko, 1983: 5-6).

El tipo más importante de relaciones estructurales de los elementos en un campo semántico es la hiponimia, que es un sistema jerárquico que se basa en relaciones genealógicas. Por ejemplo, las palabras que responden a la idea general de “*perro maltés-пудель*”, “*pastor alemán-вивчарка*”, “*бульдог-bulldog*”, se consideran hiponimias por la relación que tienen hacia la idea genealógica de “*perro-собака*”.

D. N. Šmelëv afirma que existen varios tipos de relaciones semántico-estructurales de unidades léxicas y las divide en los siguientes tipos:

- 1) Paradigmáticas: ocupan un lugar en la unidad al compararlas con otras unidades en el sentido paradigmático. Por ejemplo, una fila de sinónimos, un par de antónimos e, incluso, en un grupo, o en un GLS, o por último en un campo semántico.
- 2) Sintagmáticas: son la totalidad de las palabras con las cuales se puede recibir una unidad léxica.
- 3) Derivativas: muestran la capacidad de crear palabras derivadas, que pueden ser verbos, adjetivos o adverbios.

Todo este tipo de relaciones son características también para las unidades que hemos analizado. El carácter de las relaciones es específico en una estructura de una palabra con muchos significados. La mayoría de los nombres de animales en ambos idiomas es igual, o sea, que tienen bastantes significados. A éstos, se les puede considerar como un microparadigma peculiar (D. N. Šmelëv 1973: 132-135).

V. V. Vinogradov (1975) distingue en la palabra, “ *el significado directo, nominal, que inmediatamente es dirigido al objeto, al hecho, a la acción, a la clase de la realidad. Muy cerca de estos significados, el lingüista divide otros tipos de significados léxicos que están condicionados* ”:

- 1) Sintagmáticos: tienen la capacidad de desarrollar un significado metafórico característico (todo lo fraseológico se relaciona con el significado, que se completa en las palabras y que pueden recibir una idea directa con una cantidad pequeña de palabras, o bien, crear una unidad).

- 2) Funcionales: son características predicativas, las relaciones sintácticas están relacionadas con el significado. De esta forma, las palabras pueden emplearse a diferencia de los grupos lingüísticos, solamente desempeñando el papel de predicado o giro. (V. V. Vinogradov, 1977)

A continuación, presentamos un ejemplo que puede ser útil para poder entender con una mayor claridad estas clasificaciones:

- 1) *Коза була на полі*
La cabra estaba en el campo
Significado directo.

- 2) *Коза (про дівчину)*
Cabra (referido a una chica)
Significado figurado característico.

- 3) *Він старий козел* (lit. *Él es un chivo viejo*)
Él es un viejo verde
Caso de derivación

Todos estos tipos de relaciones son característicos de las unidades analizadas.

El carácter de este tipo de relaciones en una estructura semántica de los muchos significados de los nombres de animales ha sido estudiado en profundidad por la lingüista ucraniana N. F. Zajčenko, que ha trabajado principalmente con los idiomas ruso y ucraniano. El tema de los zoomorfismos ha sido un tema bastante estudiado tanto en la fraseología ucraniana (N. F. Zajčenko, 1983; 1993) como en la fraseología rusa (Kozlova, 2001; V. V. Vinogradov, 1968; Malsagova, 1983). De la misma forma han aparecido numerosos trabajos en la fraseología contrastiva del español con alguna lengua eslava oriental (Pamies, Iñesta, Lozano, 1998; Nazarenko, Iñesta, 1998; Belkina, 1977; Kabanova, Nikolaeva, 1994; Suárez Cuadros, 2000, 2001 a, 2001b, 2002, 2003, 2004).

2.2 POSIBLES DERIVACIONES EN LOS SIGNIFICADOS DE LOS ZOOMORFISMOS EN UCRANIANO Y ESPAÑOL.

Para nuestro trabajo nos ha interesado especialmente el aspecto contrastivo de los fraseologismos, sobre todo las semejanzas, diferencias, asociaciones y connotaciones que se desprenden de los nombres de animales tanto en ucraniano como en español, siempre que éstas se relacionen con el significado. Sin embargo, en esta primera parte del análisis contrastivo vamos a analizar los posibles significados que adquieren los animales cuando los aplicamos a las personas.

Como ya hemos comentado, los nombres de animales, tanto en ucraniano como en español, pertenecen a uno de los grupos léxicos más importantes y más antiguos. Además en la mayoría de los casos desarrollan un sentido o significado metafórico.

El volumen y la tarea de nuestro trabajo ha permitido que hayamos analizado todos los nombres de animales que se encuentran en los diccionarios, si bien no hemos encontrado ejemplos en todos los casos. A continuación presentamos la lista de animales con la que hemos trabajado; entre paréntesis hemos puesto el número de unidades fraseológicas que han aparecido con ese zoomorfismo. El corpus consta de un total de unas 800 Ufs ucranianas y 500 españolas. En la primera columna aparecen los nombres de animales ucranianos que hemos utilizado ordenados alfabéticamente, y en la segunda, sus correspondientes españoles, para que se pueda comparar qué animales son más característicos en cada una de las lenguas.

Баран (12)

Бджола (1)

Бестія (1)

Бик (9)

Білка (4)

Бугай (2)

Cordero (5)

Abeja (1)

Bestia (6)

Toro (20)

Ardilla (4)

Toro semental (0)

<i>Ведмідь (2)</i>	<i>Oso (5)</i>
<i>Верблюд (1)</i>	<i>Camello (1)</i>
<i>Вівця (14)</i>	<i>Oveja (6)</i>
<i>Віл (6)</i>	<i>Buey (1)</i>
<i>Вовк (44)</i>	<i>Lobo (12)</i>
<i>Ворон / Ворона (11)</i>	<i>Cuervo (1)</i>
<i>Гадюка (10)</i>	<i>Víbora (1)</i>
<i>Голуб / Голубка (6)</i>	<i>Paloma (0)</i>
<i>Горобець (12)</i>	<i>Gorrión (0)</i>
<i>Жава (5)</i>	<i>Rana (6)</i>
<i>Жук (1)</i>	<i>Escarabajo (0)</i>
<i>Заєць (18)</i>	<i>Liebre (5)</i>
<i>Звір (6)</i>	<i>Fiera (2)</i>
<i>Змія (8)</i>	<i>Serpiente (1)</i>
<i>Індик (3)</i>	<i>Pavo (11)</i>
<i>Кінь (9)</i>	<i>Caballo (16)</i>
<i>Кіт (28)</i>	<i>Gato (21)</i>
<i>Кобила (4)</i>	<i>Yegua (0)</i>
<i>Коза (18)</i>	<i>Cabra (3)</i>
<i>Козел (11)</i>	<i>Chivo (3)</i>
<i>Корова (8)</i>	<i>Vaca (13)</i>
<i>Комар (3)</i>	<i>Mosquito (1)</i>
<i>Курка (8)</i>	<i>Gallina (8)</i>
<i>Курча (9)</i>	<i>Pollo (2)</i>
<i>Лебідь (2)</i>	<i>Cisne (1)</i>
<i>Лис / Лисиця (3)</i>	<i>Zorro (4)</i>
<i>Миша (38)</i>	<i>Ratón (3)</i>
<i>Мураха (13)</i>	<i>Hormiga (3)</i>
<i>Муха (65)</i>	<i>Mosca (22)</i>
<i>Осел (1)</i>	<i>Asno (3)</i>
<i>Пава (6)</i>	<i>Pava (11)</i>
<i>Павук (6)</i>	<i>Araña (0)</i>
<i>Папуга (1)</i>	<i>Cotorra (4)</i>
<i>Пацюк (1)</i>	<i>Rata (17)</i>

<i>Пес (13)</i>	<i>Perro (41)</i>
<i>Півень (12)</i>	<i>Gallo (4)</i>
<i>Порося (2)</i>	<i>Lechón (0)</i>
<i>Птах (47)</i>	<i>Pájaro (20)</i>
<i>Рак (29)</i>	<i>Cangrejo (2)</i>
<i>Риба (20)</i>	<i>Pez (7)</i>
<i>Свиня (35)</i>	<i>Cerdo (3)</i>
<i>Собака (110)</i>	<i>Perro (41)</i>
<i>Теля (11)</i>	<i>Ternera (0)</i>
<i>Цап (8)</i>	<i>Chivo (3)</i>
<i>Цебра (1)</i>	<i>Cebra (0)</i>
<i>Черв'як (3)</i>	<i>Gusano (5)</i>
<i>Черепаша (4)</i>	<i>Tortuga (1)</i>
	<i>Ave (4)</i>
	<i>Bacalao (2)</i>
	<i>Bicho (7)</i>
	<i>Burro (18)</i>
	<i>Chorlito (1)</i>
	<i>Conejo (1)</i>
	<i>Culebra (4)</i>
	<i>Erizo (6)</i>
	<i>Galgo (6)</i>
	<i>Gamo (1)</i>
	<i>Ganso (2)</i>
	<i>Grillo (2)</i>
	<i>Jabato (1)</i>
	<i>Lapa (1)</i>
	<i>Lince (3)</i>
	<i>Lirón (1)</i>
	<i>Loro (2)</i>
	<i>Marmota (1)</i>
	<i>Merluza (5)</i>
	<i>Mirlo (3)</i>
	<i>Mochuelo (8)</i>

Mono (22)

Mulo (8)

Pato (1)

Pulpo (3)

Sapo (4)

Sardina (3)

Tigre (1)

2.2.1. RELACIONES ENTRE LOS MICROCAMPOS DE ZOOMORFISMOS EN AMBAS LENGUAS.

Podemos observar que en ambas lenguas un mismo animal puede estar integrado en uno o más grupos citados, o sea, los zoónimos pueden participar en campos diferentes desarrollando varias imágenes distintas. Cuando recurrimos a una de esas imágenes, se descartan algunos de los rasgos que lo definen para centrar la atención en otros distintos. De todas formas, cada zoomorfismo conlleva un núcleo peculiar y estable que desarrolla diferentes rasgos semánticos que pueden dar lugar a unidades fraseológicas.

Hemos distinguido los siguientes tipos de relaciones entre los diferentes microcampos para comparar las dos lenguas⁵⁵:

2.2.1.1. OPOSICIÓN EQUIPOLENTE.

⁵⁵ Para distinguir entre los diferentes tipos de relaciones existentes entre los microcampos nos hemos basado en el trabajo de Nazarenko, L.; Iñesta Mena, E.: “Zoomorfismos fraseológicos”, en Luque Durán, J. de D., Pamies Bertrán, A. (eds.): *Léxico y fraseología*, Granada, 1998, pp. 101-109.

La equivalencia entre los significados que adopta el zoomorfismo es total en ambas lenguas. Este tipo de oposiciones no es la más frecuente ya que la mayoría de los animales desarrollan más de un significado, por lo que al hacer la comparación entre ambas lenguas, con frecuencia alguno de los significados puede ser diferente en alguna de ellas. De todas formas, existen algunos ejemplos en los que los elementos que han desarrollado coinciden en ambas lenguas:

Por ejemplo, *бугай* y su variante española *buey* desarrollan el mismo tipo de subcampos en ambas lenguas: es una persona sana y fuerte⁵⁶ y sólo desarrollan este tipo de significados.

Сурок y su equivalente español *marmota* tan sólo aparecen relacionados con el dormir:

Спати як сурок - Dormir como una marmota.

Hay un ejemplo muy similar a éste y sería con *лirón* y su equivalente en ucraniano que es *байбак*, que tendrían exactamente el mismo significado que marmota.

2.2.1.2. OPOSICIÓN PRIVATIVA.

Este tipo de oposición, que se produce cuando en una lengua el subcampo asociativo de un zoomorfismo es mayor que el de la otra lengua. Este fenómeno es el que más predomina en las comparaciones que hemos hecho. Los ejemplos más claros son los subcampos con *lobo (воєк)* que, como hemos mencionado anteriormente, desarrollan más subcampos en la lengua ucraniana que en español.

Este mismo tipo de relación se da con *oso, ведмідь*, que en ucraniano se puede referir a una persona sana, fuerte, tosca, velluda, mientras que en español, quizá sea esta última connotación la más frecuente.

⁵⁶ En español, para estos significados es más corriente utilizar el zoomorfismo *toro*, pero en este tipo de relación no nos vale, ya que *бук* no tiene tantas connotaciones como en español.

Pero también hay ejemplos en español donde los significados que desarrollan son más numerosos que en ucraniano, por ejemplo, la palabra **toro**, **бук**, que en español incluye los significados de fuerte, valiente, bravo, experto, esbelto etc., en ucraniano sólo hace referencia a la fuerza.

Otro zoomorfismo que ha producido más significados en español que en ucraniano es **burro**, **віслюк**, que en español hace referencia a características como la torpeza, la obstinación, el desatino y la resistencia al trabajo duro, mientras que el equivalente ucraniano, sólo cuenta con las dos primeras características.

Este tipo de oposición es, con mucho, la más numerosa, sin duda en este aspecto interviene en gran manera las diferentes visiones que cada cultura tiene de los distintos animales.

2.2.1.3. OPOSICIÓN NULA

En este tipo de relaciones no hay elementos comunes en las dos lenguas, son zoomorfismos que tan sólo desarrollan un significado en alguno de los dos idiomas, por ejemplo, en ucraniano:

Залець (liebre): se refiere a un pasajero que viaja en un medio de transporte sin ningún billete.

Темря (Urogallo): indica sordera, mientras que en español no hemos encontrado ninguna variante para este zoomorfismo.

En español podemos ver también algunos ejemplos de zoomorfismos que en ucraniano no han desarrollado ningún tipo de significado, como:

Atún: de una persona simple.

Avestruz: de una persona alta y torpe.

Cuco: de una persona pícaro, fullero.

Ganso: de una persona que hace tonterías.

Dromedario: de una persona grosera.

Camello: que vende drogas.

2.2.1.4. CONNOTACIONES

Si nos referimos a las connotaciones derivadas de los zoomorfismos, podemos asegurar que tanto para las unidades fraseológicas ucranianas como para las españolas la mayor parte de ellas desarrollan connotaciones negativas. Además, la mayoría de los zoomorfismos analizados en ambas lenguas contienen, al mismo tiempo, varias características humanas, por ejemplo:

Perro: Собака, tanto en ucraniano como en español este animal representa la imagen de amigo fiel del hombre; además, entre otros muchos significados, en español este zoomorfismo puede utilizarse para denominar a una persona vaga, holgazana. Este significado no lo encontramos en ucraniano, donde este zoomorfismo se usa para definir a una persona que se hace pesada en cierto momento; para esta acción, en español, usamos los zoomorfismos *lapa* o *pulpo* (En el apartado 3.3. se describen más extensamente la simbología de los animales más importantes que hemos analizado).

Las connotaciones derivadas del estudio de los zoomorfismos nos ofrecen un gran número de unidades fraseológicas que incluyen un animal. Habría que distinguir entre características objetivas de los animales y las atribuidas de forma mucho más subjetiva a unos determinados animales para ilustrar una serie de hechos o acciones concretas, características del ser humano, etc.

De esta forma, se puede percibir cierta motivación en los siguientes ejemplos:

Червоний як рак (*rojo como un cangrejo*).

Чорний як ворон (*negro como un cuervo*).

Ciego como un topo

En estas unidades fraseológicas se describe una característica de ese animal que se aplica a las personas, mientras que en los ejemplos que vemos a continuación son más subjetivas, porque explican una característica del animal, pero las connotaciones surgen por la forma de entender cada pueblo las acciones o el comportamiento del mismo, quedando los posibles vínculos con el animal bastante desdibujados.

Ser orgulloso como un pavo

Estar más loco que una cabra

Дурний як баран (*cabezón como un carnero*)

2.2.1.4.1. CONNOTACIONES NEGATIVAS

Como hemos apuntado anteriormente, las connotaciones negativas son las más numerosas. El zoomorfismo que más significados distintos desarrolla en los dos idiomas es el *perro* (*с о б а к а*), que en ucraniano puede expresar grosería, furia, crueldad, debilidad, miedo, hambre, cansancio, humillación, etc.;

Злий як собака (*Cruel como un perro*)

Жити як собака (*Vivir como un perro*), que equivaldría a la variante española *vida de perros*.

Голодний як собака (*hambriento como un perro*), **hambre canina**.

Битий собака (*Perro apaleado*).

Скажений собака (Perro rabioso).

Otro de los animales que más connotaciones negativas engloba en su significado es el *cerdo*, que en ambas lenguas se utiliza para expresar glotonería, pereza, suciedad, obesidad, etc.

Товстий як свиня (gordo como un cerdo), que es muy similar a la variante española *gordo como un verraco*.

Бруднит як свиня (sucio como un cerdo).

También hemos recogido ejemplos de *comer o beber como un cerdo*, *ponerse como un cerdo*, etc.

Del zoomorfismo *mosca* destaca su debilidad y, en el caso del español, su impertinencia.

Слабий як муха (Débil como una mosca). Aunque en este caso, en español se recurra más a *mosquito*: *tener menos fuerza que un mosquito*, quedando *mosca*, lo mismo que *moscardón* o *moscón*, para la persona pesada, impertinente o acosador.

El zoomorfismo *mono* se usa para destacar el aspecto desagradable de una persona *ser más feo que el culo de una mona*, o para la persona que imita a alguien. *Мавпувати*, la traducción literal sería hacer el mono, pero se refiere a una persona que imita a otra. Mientras que la variante española *hacer el mono*, se refiere a hacer el tonto.

2.2.1.4.2. CONNOTACIONES POSITIVAS

Existe también un gran número de locuciones que desarrollan connotaciones positivas, por ejemplo, *perro* que se destaca por su fidelidad (*fiel*

como un perro, вірний як собака), el *buey* y la *hormiga* que destacan por su capacidad de trabajo, al igual que la *abeja* (*Працювати як віл, Працівита як мураха, Працівита як бужілка*).

En español, el *cisne* representa la belleza: *blanco como un cisne, tener cuello de cisne*.

De *gato* destaca su agilidad y su resistencia; de *toro*, la fuerza o el buen estado de salud de una persona (*fuerte como un toro, Здоровий як бик*).

2.2.2. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS ZOOMORFISMOS EN LAS LENGUAS UCRANIANA Y ESPAÑOLA.

Los lingüistas ucranianos V. D. Užčenko y L. G. Avksent'ev (1990) señalan en su libro *Українська фразеологія (Fraseología ucraniana)* que, “*la palabra-símbolo se suele aproximar a la idea de la Unidad Fraseológica*” (V. D. Užčenko y L. G. Avksent'ev, 1990: 35). Nosotros hemos tomado como *palabra-símbolo* los zoomorfismos y vamos a analizar los posibles significados que tienen tanto en ucraniano como en español, para después poder comprobar si son los mismos significados que tienen al aparecer el zoomorfismo en una unidad fraseológica.

El pensamiento y las ideas de un pueblo son la principal fuente de creación de fraseologismos. La realidad objetiva se puede apreciar de distinto modo, dependiendo de la conciencia o de la cultura del pueblo, en nuestro caso, la ucraniana y la española. En este sentido, el análisis de nuestro corpus permite asegurar que un gran número de animales desarrolla un significado metafórico cuando lo aplicamos a las personas y que estos zoomorfismos tienen un alto grado de desarrollo fraseológico.

No es casual que en el primer diccionario etimológico de fraseología ucraniana (1901-1910)⁵⁷ su autor I. Ya. Frankó mostrara en numerosas ocasiones

⁵⁷ FRANKÓ, I. Ya., 1910: *Галицько-руські народні приповідки*. Львів.

el significado del símbolo como una señal motivada por la Ufs. La explicación de la imagen (significado) es para Frankó el principal objetivo del estudio de la etimología de las Ufs, por ejemplo:

Хитрий, як лисиця (lit. *Pícaro como un zorro*), con tan sólo pronunciar la palabra *zorro* aplicada a una persona, tanto en ucraniano como en español, de inmediato a todos nos viene a la cabeza el símbolo de la picaresca.

En ambas culturas el pájaro simboliza libertad, *Вільний, як птах* (lit. *Libre como un pájaro*), en este caso no haría falta explicarlo con la UF completa.

En los siguientes ejemplos podemos ver que no es precisa la presencia de un adjetivo para expresar el sentido metafórico de los nombres de animales, por ejemplo:

Гадюка, (Змія) - Вібора, (Сerpiente), en ambos idiomas adquiere el mismo significado metafórico: se dice de una persona mala, astuta.

Лис - Zorro: en sentido metafórico, tanto en ucraniano como en español, se puede decir de una persona pícaro, sin embargo en la variante femenina española, *zorra*, adquiere un significado con connotaciones negativas para denominar a una mujer, la variante ucraniana *лисиця* carece de dicho significado.

Коза - Cabra: en ambos idiomas, se dice de una persona muy activa, pero en español también se utiliza para denominar a una persona que está loca.

Por eso, en nuestro trabajo pretendemos también estudiar la capacidad de desarrollo de un sentido metafórico predicativo-característico que tienen los zoomorfismos en ambos idiomas y ver las variantes que pueden existir.

Este tipo de relaciones se puede caracterizar también como derivaciones semánticas (L. F. Mironjuk, 1993; 15). Como hemos visto, un mismo animal puede servir para representar las mismas o diferentes realidades y puede participar en diferentes campos de acción. Cuando se recurre a una u otra imagen, se descartan unos rasgos de las características metafóricas para centrar la atención en otros. Es por eso que cada zoomorfismo puede llevar un núcleo metafórico peculiar y estable, en el que se distinguen diferentes rasgos semánticos que dan lugar a diferentes unidades fraseológicas (Nazarenko, L.; Iñesta Mena, E., 1998; 104).

2.2.2.1. ZOOMORFISMOS EQUIVALENTES

Ya hemos visto algunos ejemplos donde los significados metafóricos principales que se desarrollan en cada lengua son similares, pero existen muchos más donde en ambos idiomas se observan derivaciones semejantes, a las que hemos denominado zoomorfismos equivalentes:

Іш а κ-asno, в і с л ю κ-burro se dice de una persona torpe o de una persona terca; ambos significados coinciden en los dos idiomas, sin embargo, las connotaciones de este zoomorfismo son mucho mayores en español, donde además de los significados citados también incluye las características de desatino y resistencia al trabajo duro; particularmente este último significado es el que más diferencia a un idioma del otro, ya que en ucraniano no existe la idea de burro como una persona que trabaja duro. Otros ejemplos son:

К о б и л а-yegua: se suele decir de una mujer corpulenta e incluso de una mujer carente de belleza.

О р е л-águila: cuando queremos decir de alguien que es un héroe, aunque en español, esta expresión no se utilice tanto como en ucraniano.

Б а й б а κ-lirón: se dice de una persona que duerme mucho o lo hace profundamente.

Además, también coinciden los significados metafóricos de animales como: *animal, fiera, bestia, vaca, yegua, burro, chivo, perro, cerdo, cordero, cachorro, zorro, cotorra, caballo, buey, etc.*

2.2.2.2. ZOOMORFISMOS SIN EQUIVALENTES

Según las comparaciones realizadas, en este caso, al igual que sucede con las unidades fraseológicas (→ 3.2.3.), existe un mayor número de nombres de animales que desarrollan diferentes significados en ambas lenguas; son los que hemos denominado zoomorfismos sin equivalentes.

En español existen una gran cantidad de nombres de animales, que, cuando nos referimos a las características humanas, no coinciden con los ucranianos; también hemos encontrado algunos casos de zoomorfismos, donde en alguno de los dos idiomas no han desarrollado un sentido metafórico al aplicarlo a las personas.

A continuación presentamos los ejemplos más notables que hemos encontrado durante nuestra investigación:

Па в у κ-Araña

En español se dice de una persona hábil, incluso también se puede decir de una persona astuta. En ucraniano, se dice de una persona avariciosa, codiciosa, tiene el mismo significado que “chupasangres”.

Б і л κ a-Ardilla

En español se asocia con una persona revoltosa, traviesa, habilidosa.

En ucraniano no ha desarrollado un sentido metafórico que se pueda aplicar a las personas.

К л о п-Chinche

En español se dice de una persona que es muy pegadiza, muy pesada.

En ucraniano, es una forma de denominar a los niños.

Para denominar a un niño o a un joven inexperto en español se suelen utilizar otros zoomorfismos como, por ejemplo, *pollo*, *cachorro*, *renacuajo*, *mono*; ninguno de ellos tiene equivalente en ucraniano, que utiliza el citado *клоп-chinche*. Además existe otra palabra más común, *моллокосо*, que aunque no es un animal, hemos creído conveniente señalarla. Su traducción sería *pipiolo o mocoso*.

П і в е н ь - Gallo

En español se suele decir de una persona importante, como por ejemplo, de la persona más importante de una empresa. En este caso, en ucraniano se suele utilizar la expresión *Беликий птах* (*Gran pájaro*).

Mientras que *п і в е н ь-gallo* se dice de una persona vanidosa.

К о з а -Cabra

En español se puede asociar con una persona ágil, pero sobre todo es muy popular la expresión *loco/a como una cabra*. Quizás el significado de loco sea el más corriente de la palabra *cabra* cuando lo aplicamos a las personas, mientras que en ucraniano sólo desarrolla el significado de ágil.

Ч е р в ' я к -Gusano

En español se dice de una mala persona, mientras que en ucraniano conlleva el significado de una persona nula, que no sirve para nada.

A continuación presentamos la relación de los animales que en ucraniano y en español tienen alguna diferencia en sus significados con respecto al otro idioma:

UCRANIANO

Тварина, Птах, Корова, Бик, Теля, Віслук, Ішак, Коза, Козел, Собака, Кабан, Індик, Курка, Свиня, Баран, Вівця, Кіт, Кішка, Миша, Пацюк, Ведмідь, Вовк, Ворон, Заєць, Папуга.

ESPAÑOL

Animal, Pájaro, Vaca, Toro, Ternera, Burro, Asno, Cabra, Macho Cabrío, Perro, Jabalí, Pavo, Gallina, Cerdo, Cordero, Carnero, Oveja, Gato, Gata, Ratón, Rata, Oso, Lobo, Cuervo, Liebre, Cotorra.

2.2.2.3. ZOOMORFISMOS ANÁLOGOS

Es preciso destacar que durante nuestro estudio hemos encontrado muchos casos donde coinciden los significados metafóricos que aplicamos a las personas, pero el zoomorfismo es diferente. A este tipo de zoomorfismos los hemos denominado análogos. Por ejemplo:

Cuando hablamos de una persona torpe, en ambos idiomas, se les puede llamar *burro-в і с л ю к*, *asno-і ш а к*, pero en español también se le puede llamar *atún*, que en ucraniano carece de ese significado.

En ucraniano, cuando se habla de una persona que tiene miedo, se dice de ella que es una *liebre (з а е ц ь)*, mientras que en español decimos que es un/a *gallina*. En español incluso existe la palabra *gallinería*, que es aplicable a un lugar repleto de gente, donde el miedo o el terror es patente. El zoomorfismo *liebre* en español tiene un significado totalmente diferente, ya que cuando utilizamos ese zoomorfismo nos solemos referir a lo veloz que puede ser una persona.

En español, los significados de *zorro, zorra, lagarto y lagarta*, pueden ser similares en algunos aspectos, mientras que en ucraniano, cuando hablamos de una persona pícaro, sólo se puede utilizar las palabras *лис (zorro)*, *ли си ця (zorra)*.

3. ANÁLISIS FRASEOLÓGICO.

3.1. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON ALGÚN COMPONENTE ANIMAL EN LAS LENGUAS UCRANIANA Y ESPAÑOLA.

La comparación de Ufs con el mismo CA en ambas lenguas puede dar en algunas ocasiones diferentes tipos de equivalencias.

La manifestación de equivalentes interlingüísticos, o sea, elementos semejantes en dos o más lenguas, es una de las tareas teóricas más importantes de la lingüística como disciplina científica.

La comparación de algunos de los niveles gramaticales de dos lenguas puede ser de forma semejante o por el contrario tener formas totalmente diferentes.

“...La semejanza permite identificar el objeto que se compara. Y si nos referimos a las diferencias, estas pueden ser de dos tipos: sustanciales (que son aquellas que no admiten ninguna semejanza), o también pueden ser diferencias que no sean sustanciales (que son aquellas que no impiden alguna semejanza).” (S. V. Evteev, 1992: 51)⁵⁸

Nosotros consideramos que esto no es imprescindible tenerlo en cuenta en la práctica del estudio de lenguas extranjeras, pero sí cuando se trata del dominio completo de una lengua extranjera, ya que hay que prestar mayor atención a que las unidades lingüísticas pueden que coincidan, o por el contrario, pueden ser diferentes.

⁵⁸ Evteev, S. V.: *Вопросы языковых контактов и сопоставительное изучение языков*. Москва, 1992, pp. 50-57.

Algunos lingüistas⁵⁹ en investigaciones recientes señalan que hay una tendencia a comparar grupos paradigmáticos, sintagmas, campos y oraciones, por eso “*el esfuerzo de comparar estructuras superiores, son justificadas en un paso funcional hasta la manifestación de fenómenos semejantes, de un estudio comparado de lenguas*” (S. V. Evteev, 1992: 52).

El análisis que hemos realizado de los grupos semánticos de las Ufs en las lenguas ucraniana y española en esta etapa se limita a la comparación sistemática de fraseologismos ucranianos y españoles, para ello hemos trabajado principalmente con diccionarios en ambas lenguas⁶⁰.

Hay que señalar que en la comparación de unidades lingüísticas en dos o más lenguas puede dar un cuadro muy diferente. Es importante que este hecho se tenga en cuenta, puesto que la interpretación lingüística de los componentes fraseológicos puede originar algún tipo de error al interpretar el fraseologismo.

⁵⁹ Evteev, S. V.: *Вопросы языковых контактов и сопоставительное изучение языков*. Москва, 1992, pp. 50-57; Zajčenko, N. F.: “До питання про системні закономірності в лексико семантичній групі зоосемізмів”, *Мовознавство*, 4, Київ, 1993, pp. 44-48; Zajčenko, N. F.: Лексико-семантическая группа «наименования животных» и её фразеобразовательные возможности в современном русском языке. Автореф. Канд. Дисс. Киев, 1983.

⁶⁰ Bilodid, I. K.: *Словник української мови в 11-х томах*, Київ, 1970; Bilodid, V. M. -Vuknyk, V. O. -Gnatjuk, I. S.: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Наукова Думка. Київ, 1999; Borrás, J.: *Diccionario citador*, Valencia, Librerías Paros, 1994; Buitrago Jiménez, A.: *Diccionario Espasa de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa Calpe, 1997; Candón, M. -Bonet, E.: *A buen entendedor...Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Anaya, 1993; Frankó, I. Ya.: *Галицько-руські народні приповідки*, Львів, 1910; Moliner, M.: *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos. 2ª Ed., 1998; Palamarčuk, L. S.: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ, 1993; Real Academia Española: *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, Madrid, 1995; Saxno, V. F. -Koval', S. A.: *Diccionario español-ucraniano; ucraniano-español*, Kiev, Irpin', 1997; Skopnenko, O.I. -Сymbaljuk, T. V.: *Словник “Фразеологія перекладів Миколи Лукаша”*, Київ, Довіра, 2002; Udovičenko, V. D.: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ, 1984; Užčenko, V. D.; Užčenko, D. V.: *Фразеологічний словник української мови*, Київ, Наукова Думка, 1998; Varela, F.; Kubarth, H.: *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid, Gredos, 1996.

El lingüista ucraniano B. M. Ažnjuk, que comparó la fraseología inglesa con la ucraniana, siempre en un marco cultural-étnico, señaló que:

“Estas expresiones nombran apreciaciones cualitativas que se ajustan al sentido completo (léxema-componente) en la tradición lingüística. Ante la confrontación de dos lenguas diferentes, como son el inglés y el ucraniano, hay que tener en cuenta que las diferencias van a predominar sobre las semejanzas”. (B. M. Ažnjuk, 1989: 53)⁶¹.

Para establecer el grado de equivalencia de las Ufs, indudablemente, hemos tenido en cuenta que las lenguas ucraniana y española son lenguas alejadas, tanto en su origen, como estructuralmente. Al margen de las lenguas, también es preciso prestar atención al hecho de que las culturas de los dos pueblos difieren notablemente al percibir las distintas concepciones del mundo.

A. D. Reichstein señaló que:

“...para dos lenguas que no tienen la misma raíz, el material interlingüístico idéntico de las Ufs, puede producir un efecto único, un poco extraño...por eso, las relaciones interlingüísticas se manifiestan...solamente como estructuras semánticas y no se intercalan entre comparaciones inmediatas, sino entre comparaciones no inmediatas, a través del plan del contenido de las correspondientes dificultades en sus empleos fraseológicos y regulares” (A. D. Reichstein, 1980: 16-17).

Esta conclusión también se puede aplicar a la confrontación del ucraniano y el español, porque al lado de las coincidencias totales de los significados y de las diferencias totales se pueden establecer unos pasos intermedios. Éstos pueden ser consideradas relaciones que no coinciden totalmente. Las Ufs, tanto ucranianas como las españolas, se pueden dividir en tres grupos: idénticas, diferentes y un grupo intermedio.

Sin embargo, hay que prestar mucha atención porque ante una confrontación de dos lenguas de diferente raíz los tipos de relaciones pueden entremezclarse:

⁶¹ Ažnjuk, B. M.: *Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні*. Київ, 1999.

- a) En aspectos separados de las organizaciones de ideas formales, en este caso, la función principal la desempeñan el léxico y la semántica.
- b) En sus contenidos comunes, o sea en el del significado-denotativo y en el del significado-connotativo.

Se han elaborado numerosos tipos de clasificaciones en los trabajos comparativos fraseológicos, pero nosotros hemos considerado establecer nuestra propia clasificación, atendiendo principalmente a la composición y a la semántica de las propias Ufs. Aunque hemos intentado delimitar cada grupo, ha sido inevitable que alguna UF haya tenido que ser incluida en dos grupos diferentes. Aunque es un número insignificante, hemos creído oportuno señalarlo en este momento, dado que la razón principal de que una UF haya sido incluida en, al menos, dos grupos, se ha debido a que desarrolla varias acepciones.

A continuación exponemos el esquema que hemos utilizado.

El análisis contrastivo de unidades léxicas y fraseológicas lo hemos realizado *“orientándolo a unos principios de comparación interlingüísticos”* (A. D. Reichstein: 1980). De entre todos estos principios hemos prestado especial atención a los siguientes:

- 1) Hemos limitado a los campos de los grupos léxicos-semánticos y grupos fraseotemáticos.
- 2) Hemos hecho la comparación siguiendo el principio que va desde una forma lingüística al contenido.
- 3) Hemos comparado las Unidades Fraseológicas y léxicas a distintos niveles.
- 4) Hemos dado prioridad a la coincidencia o semejanza sobre las diferencias: la comparación se ha basado en la semejanza objetiva que

hay entre las unidades lingüísticas en ambas lenguas. En primer lugar, se han establecido las coincidencias o semejanzas, para más tarde, sobre estos resultados, poder fijar las diferencias.

Desde el punto de vista de la organización aspectual, hemos establecido unos grados de equivalencia, atendiendo al significado de la Ufs ucranianas y españolas; según esta clasificación podemos encontrar los siguientes tipos de equivalencias:

- a) Unidades fraseológicas equivalentes.
- b) Unidades fraseológicas análogas.
- c) Unidades fraseológicas sin equivalentes.

En el primer grupo hemos considerado conveniente distinguir entre *equivalentes absolutos* y *equivalentes incompletos*, que hay que diferenciar de los *análogos* porque en el caso de los equivalentes incompletos el zoomorfismo en la variante española y ucraniana es el mismo, mientras que en los análogos, el zoomorfismo va a ser diferente.

Por último, y antes de mostrar la clasificación, el análisis comparativo mostró que hay algunas Ufs en las que sus componentes son iguales, pero sin embargo los significados son totalmente distintos; a estos podemos darle el nombre de *pseudoequivalentes*.⁶²

Hemos añadido el porcentaje total de Ufs de cada grupo. Al tener diferente cantidad de Ufs en el corpus de cada lengua, ofreceremos los porcentajes por separado. Sin embargo, el número de unidades fraseológicas equivalentes (Absolutas o incompletas), unidades fraseológicas análogas y pseudoequivalentes ha sido muy parecido en ambas lenguas, (dado que dichos grupos deben tener su correspondencia en la otra lengua), por lo que los porcentajes, a pesar de que el

⁶² Este término fue introducido por A. D. Reichstein en su libro “Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии” (*Análisis comparativo de la fraseología alemana y rusa*). Москва, 1980.

número de Ufs es diferente, han sido muy similares en ambas lenguas. En cada grupo ofreceremos el porcentaje que ocupa dentro del corpus total analizado.

Tras analizar todos los aspectos de las Ufs y grupos fraseotemáticos, hemos considerado distinguir los siguientes tipos de equivalencia⁶³:

3.1.1 UNIDADES FRASEOLÓGICAS EQUIVALENTES

3.1.1.1. EQUIVALENTES ABSOLUTAS

Entendemos por Ufs equivalentes absolutas aquellas que presentan los componentes gramaticales que los integran en el mismo orden en ambas lenguas y que utilizan el mismo zoomorfismo, los mismos componentes verbales, los mismos adjetivos, sustantivos, todos estos si los hubiere, en definitiva, aquellas Ufs caracterizadas por coincidir totalmente tanto en la organización estructural, como en el significado de la UF. Pero este tipo de equivalencias es muy difícil encontrarlas, sobre todo si el estudio comparativo es entre dos lenguas tan diferentes como son el ucraniano y el español.

El porcentaje total de Ufs equivalentes absolutas es del 12,20% en la lengua española y del 7,75% en la lengua ucraniana.

Por ejemplo:

1) *(Жити) як кішка з собакою*

“Ви тільки, бува, нічого не скажіть Давіду Онопрійовичу, бо ми й так живемо з ним, як кішка з собакою”.

(Добровольський С. П.).

“No le diga Vd. nada a David Onoprijovič, ya que nosotros vivimos con él como el perro y el gato”.

⁶³ Para ver la lista completa de unidades fraseológicas y sus grados de equivalencia, ver los apéndices.

(Dobrovol's'kij S. P.).

(Vivir) como el perro y el gato

*“Estos niños **andan siempre como el perro y el gato**; se pelean por cualquier tontería”.*

(Varela y Kubarth).

2) *(Жити) як собака*

“–Ну, то поклади мене у віз із рибою. –Ай! Рибка! По всій Польщі люди голодні, як собаки. Рибу розкрадуть”.

(Довженко О. П.).

*“Méteme en el carro junto al pescado. ¡Ay! el pescado. En toda Polonia, la gente está hambrienta **como los perros**. Robarán el pescado.”*

(Dovženko O. P.).

“–Де ж мені, панотче, дітись? – каже жінка. Він [чоловік] мене вб'є, як наздожене.

- Тут хоч дурний, та такий злий, як собака.”

(П. Куліш).

“¿Padre donde tengo que esconderme? –preguntó la mujer. El (marido) me matará si me alcanza.

*- Aunque tonto, **es tan furioso, como un perro.**”*

(P. Kuliš)

(Vivir) como un perro

*“No tenía ni casa, ni dinero para comer, **vivía como un perro**”.*

3) *Здоровий як бик*

“Про се не турбуйся, – каже лікар, – я зварю тобі такого декокту, доброго на смак: поп'єш

Його три дні і все мов лизень злиже, будеш і знов здоровий як бик”.

(Бокаччо, перек. Лукаша).

*“No te preocupes por eso, dice el médico, te prepararé un buen puchero que tomarás durante tres días y volverás a estar **tan fuerte como un toro**”.*

(Bocaccio, trad. Lukaš).

Sano como un toro

*“Estaba **sano como un toro**, o, mejor dicho, como muchas personas retrasadas mentales”.*

(Diario del siglo XXI).

4) Брати бика за роги

“Мало, Микито, зробив, можна було більше і краще, треба було тільки сміливіше брати бика за роги”.

(Гончар О. Т.).

*“Has hecho poco Mikita, pudieras haber hecho más y mejor, solo hay que **coger el toro por los cuernos con más valentía**”.*

(Gončar O. T.).

“–Дивно, – подумав про себе, – я ніби чогось нервую. І вирішив діяти навальню, одразу ж хапаючи бика за роги”.

(Козаченко В. П.).

*“Es extraño, -pensando para sí-, me siento algo nervioso. Decidí actuar agresivamente, cogiendo enseguida el **toro por los cuernos**”.*

(Kožačenko V.P.).

Coger al toro por los cuernos

“Si tienes tantos dolores de muelas, lo mejor es que **cojas el toro por los cuernos** y vayas al dentista”.

(Varela y Kubarth).

5) Бути як корова

“...Розвив кілька речей цілком, сказав, що я тямлю в цій справі не більше, як **корова**, і пішов...”.

(Марк Твен, Перекл.).

“...Al explicar varias cosas en su totalidad, me dijo, que en este asunto no entendía más **que una vaca** y se marchó...”

(Mark Twin, Trad.)

Estar como una vaca

“En quince días he engordado tres kilos; como siga así voy a **ponerme como una vaca**”.

(Varela y Kubarth).

6) Вірний як собака

“Дуже віданно, запобігливо. Колісник пихтів, одпихався, а Вона, як навісна, то одскакувала від його, то, Прискакуючи, горнула ся, **мов вірна собака**”.

(Мирний Панас).

“Kolisnik suspirando, quería empujarla, ella se le pegaba y se separaba de él. Cuando se le acercaba, lo hacía como un perro fiel”.

(Mirnij Panas)

Fiel como un perro

*“¿Cómo has vivido el amor? En amor, tengo defectos primitivos. **Fiel, como un perro. Sufro como una mula. Amo, como un toro...***

(Gloria Fuertes).

7) (Старий) морський вовк

“Перед ним суворі екзаменатори, бувалі морські вовки, екзаменують тебе на далекі плавання”.

(Гончар О. Т.).

*“Ante él, están los examinadores, empedernidos **lobos marinos**, que te examinarán para tus futuras experiencias”.*

(Gončar O. T.).

(Viejo) lobo de mar

*“Mi abuelo era un verdadero **lobo de mar** que había dado la vuelta a la tierra en barco más de cuarenta veces”.*

(Varela y Kubarth).

3.1.1.2. EQUIVALENTES INCOMPLETAS

Se caracterizan por tener una coincidencia total de significado, pero no en la organización sintáctica en los componentes de la UF. Es importante señalar que en el caso de Ufs equivalentes incompletas, el CA es el mismo tanto en ucraniano como en español. En este caso, el porcentaje de unidades fraseológicas equivalentes incompletas en español es del 6,80% y en ucraniano 4,25%.

1) **Вбити курку, що несе золоті яйця** (*Matar a la gallina, que lleva huevos de oro*).

Matar a la gallina de los huevos de oro

“Si el gobierno no nos prohíbe la pesca en esta zona, los pescadores van a matar la gallina de los huevos de oro y dejar el mar sin peces”.

(Varela y Kubarth).

2) **Мокра (змокла) курка** (*Gallina mojada*).

“Така дівчина була, а ти мокра курка”.

(Корнійчук О. Є.).

“Una chica tan guapa y tú como **una gallina mojada**”.

(Kornijčuk O. Je.).

“Товариші, ви пробачте мені, але сьогодні всі ви, як смокли кури”.

(Ірчан М.).

“Camaradas, me van a perdonar, pero hoy están como **gallinas mojadas**”.

(Irčan M.).

Ser un gallina

“No seas **gallina** y vente esta noche con nosotros”.

3) **Собака на сіні** (*Perro sobre el heno*).

“Та ти (Сидір) мені не кажи, я його знаю добре, –звірщиком при ньому був, –як собака на сіні: сам не їсть і другому не дає”.

(Карпенко–Карий І. К.).

“Tú (Sidir) no me comentas nada, lo conozco muy bien, porque era su cuidador de animales, **era como el perro del hortelano**, no come él mismo ni le deja comer al otro”.

(Karpenko-Karij I. K.).

“Хай тоді Боровик пошукає собі Собаку на сіні, щоб коло меду ходив і пальців не облизав”.

(Зв а н а ц ь к и й Ю. О.).

“Que Borovik se busque **un perro del hortelano**, que esté junto a la miel y sin chuparse los dedos”.

(Zvanac'kij Yu. O.).

El perro de hortelano

“Tú me parece que eres como **el perro del hortelano**: tienes un hermoso yate y no lo utilizas nunca ni dejas que los amigos disfruten de él”.

(Varela y Kubarth).

4) **Сліна курка** (Gallina ciega)

“Сліною куркою не прикидайся, а читай уважно”.

(Б і л о н о ж е н к о В. М.).

“No te hagas **la gallina ciega** y lee atentamente”.

(Bilono ženko V. M.).

Más ciego que las gallinas

“Pasó a nuestro lado y no nos vio, creo que está **más ciego que las gallinas**”.

5) **Морський вовк** (Lobo marino)

“Нам головне—до моря добратися. А там на корабель юнгами влаштуємось, куди хоч попливемо, справж і ми морськими вовками станемо”.

(З б а н а ц ь к и й Ю. О.).

“Lo fundamental es llegar al mar. Allí en un barca nos emplearemos de guías, y llegaremos a ser **lobos marinos** con nuestras navegaciones”.

(Zbanac'kij Yu. O.).

Ser un lobo de mar

“En realidad, Uncal hubiera debido **ser un lobo de mar** que recuerda viejas historias mientras fuma su vieja pipa en una vieja taberna del puerto”.

(J. Ignacio Gracia Noriega)

б) Заблукана (блудна) віця (Oveja descarriada)

“Так, нас запрошують. Бачиш, он вогнище, **заблукана віця!**”.

(Панч П. Й.).

“Nos están invitando. Ves la hoguera allí, **¡oveja descarriada!**”.

(Panč P. J.).

“Піп вовчими очима проводжав свою **заблукану віцю**”.

(Колесник П. Й.).

“El pope se despedía de la **oveja descarriada** con la miradad del lobo”.

(Kolesnik P. J.).

“В’яжуться люди в товариства... та й Івана беруть між себе. А він ходить, наче та **блудна віця**”.

(Мартович Л. С.).

“La gente está formando compañías...a Iván lo cuentan entre ellos. Y él está como una **oveja descarriada**”.

(Martovič L. S.).

*“Ой ходжу– блуджу я по улоньці, як прибудная віця.
Та ні до кого мені промовоти та вірненького
слівця”.*

(Укр. пісні).

*“Voy vagando por la calle, como una oveja descarriada. No hay nadie a
quien pueda decir una sólo palabrita”.*

(Canción popular ucraiana).

Ser la oveja descarriada

*“Este chico es la oveja descarriada de la familia; cuenta sólo 16 años y ya
ha sido denunciado dos veces por robo e intento de homicidio”.*

(Varela y Kubarth).

7) Цвірінькати мов пануза (Gorjear como una cotorra)

Hablar como una cotorra

*“Esta señora es capaz de pasarse horas y horas hablando como una
cotorra sobre los chismes de la vecindad”.*

(Varela y Kubarth).

8) Перелітний птах (Pájaro migratorio)

*“Що ж це за перелітний птахи такі? – спитав
Микола...– Та з вашого ж брата, з
фабзавучників”.*

(Ткаченко Д. В.).

*“¿Qué clases de pájaros migratorios son estos? – preguntó Mykola...- Son
de su mismo entorno, de formación profesional”.*

(Tkačenko D. V.).

*“Така перелітна птаха, якою я була і мусила бути
по умовах нашої сцени, могла заробляти
тільки перельотами”.*

(Леся Українка).

“Era como un **pájaro migratorio**, que deambulaba por todos los rincones del escenario, podía ganarme la vida gracias a las migraciones”.

(Lesja Ukraïnka).

“–Ну, а я, що я,– продовжував Марко. – **Птиця перелітна**, яка Шукає пристановища і хоч якої – не будь поживи, щоб не здохнути”.

(Цюпа І. А.).

“Y yo, que, -proseguía Marco. –**Pájaro migratorio**, que busca ahogar y algo de comida para no morir”.

(Сюра І. А.).

Ave de paso

“Desde que represento a esta empresa estoy convertido en un **ave de paso**: hoy duermo en Londres, mañana en Nueva York...”.

(Varela y Kubarth).

9) **Стріляний птах** (*Pájaro disparado*)

“Таки не вадило б кілька карточок вирізати з Вашого роману. Комендант, як виявилось, був уже **стріляна птиця**”.

(Головко А. В.).

“No estaría mal recortar retratos de su novela. El director, se fue declarando, como un **pájaro viejo**.”

(Golovko A. V.).

“Герус був **стріляною птицею**, його вже раз судив революційний трибунал, але все якось при допомозі друзів обійшлося.”

(Стельмах М. П.).

“Gerus era **un pájaro viejo**, el tribunal revolucionario lo había juzgado una vez, pero con ayuda de sus amigos se libró.”

(Stel'max M. P.).

“– Не всі ж чительники такі обстріляні птахи в літературі всякої школи, як я, то може, іншому й книжка випадає з рук.”

(Леся Українка).

“No todos los lectores son **pájaros viejos** en todas las escuelas literarias, a algunos se les cae el libro de las manos.”

(Lesja Ukraïnka).

Pájaro viejo

“El canario cantor Carlos Javier: **Pájaro viejo** de mirada triste y melancólica que cantaba tangos en el recordado cabaret negro...”

(Rev. Labarda).

10) **Велика риба** (Pez grande)

“Отець її – дуже велика риба, один з перших багатів в Бориславі і Дрогобичі.”

(Франко І. Я.).

“Su padre es un **pez gordo**, uno de los primeros ricos en Borislav y Drugoviči.”

(Frankó I. Ja.).

Pez gordo

*“No me extraña que Pérez perciba un gran sueldo, porque es uno de **los peces más gordos** de las Naciones Unidas”.*

(Varela y Kubarth).

11) **Їхати як волами** (*Ir como los bueyes*)

“– Машина не в порядку, от і їду як волами.”

(Білоноженко В. М.).

*“El coche no está bien, va **como los bueyes**.”*

(Bilono ženko V. M.).

A paso de buey

*“...se hará con política de ‘xirimiri’, sin grandes alardes, **a paso de buey**, poco a poco pero constante”.*

(El Correo de Guipúzcoa).

12) **Дійна корова**

*“Часто дітям стають **дійною коровою**.”*

(Білоноженко В. М.).

“Frecuentemente (los padres) son para los niños como vacas para la boda.”

(Bilono ženko V. M.).

Ser la vaca de la boda

*“...y atármela al cuello, y dar conmigo en un pozo, de lo que a mí no pesaría mucho, si es que para curar los males ajenos tengo yo de **ser la vaca de la boda**...”.*

(Cervantes M.; Don Quijote de la Mancha).

13) **Навішати (всіх) собак** (*Colgar todos los perros*)

“Не хочу, щоб на мене усіх собак вішали!”

(Укр. Присл.).

“!No quiero que se me cuelguen todos los perros¡.”

(Refrán ucraniano).

Echarle los perros a alguien

*“A mí en esta casa no me quieren bien, porque a la más pequeña falta **me echan los perros**”.*

(Varela y Kubarth).

14) Бідний, мов церковна миша *(Pobre, como un ratón de iglesia)*

“Журився чоловік, що йому робити з діточками, бо був такий б як церковна миша”.

(Три золоті сл.).

*“El hombre se quejaba, de que no sabía que hacer con sus hijos, porque era **pobre como una rata.**”*

(Tri zoloti sl.)

“– І нащо він тобі здався? Він же бідний, мов церковна миша.”

(Стельмах М. П.).

*“¿Y para que lo quieres? **Él es pobre, como una rata de sacristía.**”*

(Stel'max M. P.).

Pobre como una rata

*“Era **pobre como una rata**; se consideraba feliz cuando podía comer algún mendrugo de pan”.*

(Varela y Kubarth).

3.1.2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS ANÁLOGAS

Se caracterizan por tener una coincidencia total en el significado, pero no coinciden en la organización sintáctica o en los componentes de la UF. A

diferencia de los fraseologismos equivalentes incompletos, los componentes de animales son diferentes.

En este caso el porcentaje de unidades fraseológicas análogas del corpus analizado en nuestro trabajo es del 8,60% en español y del 5,50% en ucraniano.

1) *Стріляний горобець* (*Gorrión disparado*)

“Я вже **стріляний горобець**, служив ще перед війною і знаю, лаятися, не тільки і зиску, що писку”.

(Гашек, перекл. Масляка).

“Soy **un pájaro disparado**, hice la mili antes de la guerra y por eso sé pegar no sólo con las palabras, sino también en la cara.”

(Gašek, trad. Masljak).

“Сам біс десь не злякає мене, – **стріляний я вже горобець**.”

(Стельмах М. П.).

“Ni el diablo me da miedo, soy **un pájaro disparado**.”

(Stel'max M. P.).

“Даг виявився **стріляним вовком**, **вмілим політиком освіченим**.”

(Дмитерко Л. Д.).

“Resultó **ser un lobo viejo**, un político hábil y educado.”

(Dmiterko L. D.).

“Абдулаєв був **старий вовк**, він знав – **язика взяти нелегко**.”

(Тютюник Г. М.).

“Abdulaev fue **un lobo viejo**, sabía que no era fácil coger una presa.”

(Tjutjunik G. M.).

Perro Viejo

“A mí ya no se me engaña tan fácilmente, que soy **perro viejo** y me sobra experiencia de la vida”.

(Varela y Keparth).

2) **Одним пострілом убити двох зайців** (Con un disparo matar a dos liebres)

“Долгін думав, що **вбиває двох зайців** – доводить Куцевичу, який він йому відданий, і водночас ставить, його в становище якоїсь залежності.”

(Рибак Н. С.).

“Dolgin pensó en **matar dos liebres**, le manifiesta a Kucevič su fidelidad y al mismo tiempo lo pone en una situación de cierta dependencia.”

(Ribak N. S.).

“Заруба цим.. **убив одразу двох зайців**. Найзапекліша самогонщиця кинула шинкарювати, а старий учитель здобув собі добру хазяйку”.

(Кучер В. С.).

“Con ellos Zaruba **mató dos liebres de un disparo**. La empedernida samogonš čícja⁶⁴ dejó de comerciar y el viejo maestro se ganó una buena ama de casa.”

(Kučer V. S.).

Matar dos pájaros de un tiro

“Si tienes que salir para ir al supermercado, aprovecha la ocasión y trae las medicinas de la farmacia. Así **matarás dos pájaros de un tiro**.”

(Varela y Kubarth).

⁶⁴ Mujer que prepara el samagón, vodka de elaboración casera.

3) **Бути білою вороною** (*Ser el cuervo blanco*)

“Раз інші вступають (в загін), то й тобі треба. Не білою ж вороною серед них бути.”

(Головко А. В.).

“Si otra gente entran en el destacamento, tú también tienes que hacerlo. **No debes ser el cuervo blanco** de ellos.”

(Golovko A. V.).

“В гурті окупантів Шольц видався йому білою вороною.”

(Голованівський С. О.).

“En la compañía de los invasores, Scholz le pareció ser **un cuervo blanco.**”

(Golovanivskij S. O.).

Ser la oveja negra

“Después de los asuntos tan extraños que ha tenido el hijo de Antonio Pérez, se ha convertido en **la oveja negra de la familia**”.

4) **Пригріти змію(гадюка) біля серця**

“Не оступавсь би за його. А то, бач, пригрів гадюку у пазусі, вона й укусила.”

(Костомаров М. І.).

“No debías defenderlo. Ya ves, **crió la víbora en el regazo**, y ella le mordió.”

(Kostomarov M. I.).

“Вихор сплюнув і гірко вилаявся: – **Пригрили гада за пазухою.**”

(Кучер В. С.).

*“Visor escupió y se lamentó con amargura: **Crió una víbora en el regazo.**”*

(Kučer V. S.).

Cría cuervos y te sacarán los ojos

*“Pero los hijos, no dan más que disgustos desde que se abren paso, desgarrándola a una, vientre abajo; **cría cuervos y te sacarán los ojos.** Ya ves, Mario, ni una lágrima. Ni luto por su padre, ¿quieres más?”*

(M. Delibes).

5) *Працювати як віл* (Trabajar como un buey)

*“Ладний був до господарства її Стефан..
Робив як чорний віл.”*

(Чорнобривець С. А.).

*“Stefan era muy apto para la agricultura...**Trabajó como un buey negro.**”*

(Čornobrivec' S. A.).

“А робив (Грицько) як той віл цілий день: спав на голій землі або колодях.”

(Мирний Пана с).

*“Trabaja (Gric'ko) **como un buey** todo el día y dormía sobre la tierra o los troncos.”*

(Mirnij Panas).

Trabajar como un burro

*“Durante el día **trabaja como un burro**; no es extraño que a la noche esté agotado y sólo piense en acostarse”.*

(Varela y kubarth).

6) *Як чорний віл у ярмі* (Como un buey negro con el yugo).

“Сам робив як віл чорний.”

(Головко А. В.).

“El mismo trabajó como un buey negro.”

(Golovko A. V.).

Ser un burro de carga

“En esta oficina sólo me necesitan para traer y llevar paquetes. ¿Me habrán tomado por un burro de carga?”

(Varela y Kubarth).

7) *Навішати (всіх) собак*

“– Всіх собак тепер на нас вішають! – сердито кинув котрийсь із гурту чоловіків.”

(Гончар О. Т.).

“¡Se nos cuelgan todos los perros! pronunció con ira uno de los hombres.”

(Gončar O. T.).

Cargar las cabras a alguien

8) *Вертіти язиком, як корова хвостом (Mover la lengua, como una vaca el rabo)*

“У житті треба щось робити, а не вертіти язиком, як корова хвостом, тільки час витратити.”

(Білоноженко В. М.).

“En la vida hay que hacer algo y no mover la lengua, como la vaca el rabo, perdiendo tiempo.”

(Bilonoženko V. M.).

Hablar como un loro

“No me gusta que digas la lección **como un loro**. Tienes que procurar comprender el sentido de las palabras”.

(Varela y Kubarth).

Tener el pico de oro

“Era un político que **tenía el pico de oro**, y sus discursos parlamentarios producían gran efecto”.

(Varela y Kubarth).

9) ***Ходити на чотирьох*** (*Andar sobre cuatro*)

“– А от коли ми декого злякаємо– не на коні в ін поскаче, а на чотирьох своїх поповзе.”

(Стельмах М. П.).

“Si asusta a alguien, no irá a caballo, sino que se arrastrará **a cuatro patas.**”

(Stel'max M. P.).

“Назад повертався (Остапко) на чотирьох.”

(Бурлака Ф. М.).

“Volvía a casa a **cuatro patas.**”

(Burlaka F. M.).

Andar a gatas

10) ***Кім наплакав***

“Там і цукерок тих, як кім наплакав.”

(Кучер В. С.).

“Allí hay pocos caramelos, **como lágrimas de gato.**”

(Kučer V. S.).

“Не вперше присилає його сюди мати з харчами і, либонь, не востаннє, хоч і в самих, правда, їжі тієї – мов кіт наплакав.”

(Гуцало Є. П.).

*“No es la primera vez que su madre lo manda allí con comida y no será la última, aunque ellos mismos tienen tan poca comida, como **lágrimas de gato.**”*

(Gucalo Ye. P.).

Haber cuatro gatos

*“La conferencia de ayer no tuvo éxito: acudieron apenas **cuatro gatos**”*

(Varela y Kubarth).

3.1.3 UNIDADES FRASEOLÓGICAS SIN EQUIVALENTES

En este grupo hemos incluido todas aquellas Ufs ucranianas y españolas que no tienen ninguna equivalencia en el otro idioma. Sin duda, este es el grupo más grande de todos, ya que en la mayoría de los casos estudiados no hemos encontrado equivalentes en el otro idioma.

En español este grupo ocupa el 71,40% del corpus total, mientras que en ucraniano es el 81,75% de las 800 Ufs analizadas en dicha lengua.

UCRANIANO

1) Великий птах

“Колись він був унтером і забрав у голову, що він дуже великий птах. Усі селяни, старі і молоді, були в його ніби рекрути.”

(П. Куліш).

*“En su época él era suboficial y se le metió en la cabeza que era un **pájaro muy grande.** Todos los campesinos, jóvenes y viejos eran como reclutas.”*

(P. Kuliš).

“П і й м а л и велику, ма б у т ь , п т и ц ю ...

(К а р п е н к о – К а р и й І. К.).

“Parece que han cazado un pájaro muy grande...”

(Karpenko-Karij I. K.).

2) *Птах високого польоту*

“Т а м с е р е д п о с л і в с ь о г о д н і я к и й с ь п т а х в и с о к о г о п о л ь о т у з а в і т а в д о н а с у к о л о , – з г а д а в Ш а у л а , в и х о д я ч и н а м а й д а н .”

(Л е І в а н).

“Allí entre los embajadores hoy tenemos un pájaro de un nivel alto que viene a visitarnos, se acordó Šaula avanzando a la plaza.”

(Le Ivan).

3) *Важливий (важний) птах*

“В с т а в и п а д к а х з і с т а в и з н и щ и т е я к о г о – н е б у д ь н а д з в и ч а й н о в а ж л и в о г о ф а ш и с т с ь к о г о п т а х а .”

(З а г р е б е л ь н и й П. А.).

En cien casas de cien posibles, vosotros podríais cazar a un importante pájaro fascista.”

(Zagrebel'nij P. A.).

4) *Жовтороте пташеня*

“П о л ю б у й с я н а ц ь о г о м а й б у т н ь о г о д о к т о р а н а у к , к о т р о м у з а б р а л о с и л в п о р а т и с я з ж о в т о р о т и м п т а ш е н я м .”

(Б е д з и к Ю.).

“Mira a este futuro doctor en ciencias, a quién le faltaron las fuerzas con este polluelo inexperto.”

(Bedzik Yu.)

5) Як загнаний звір

“Він метався по кімнаті, як загнаний звір.”

(Білоноженко В. М.)

“Se movía por la habitación inquieto como una fiera acorralada.”

(Bilonoženko V. M.)

6) Як корові сідло

“Ай пристало тобі, як корові сідло!”

(Кропивницький М. Л.)

“¡Eso te queda como una silla a la vaca!”

(Kropivnic'kij M. L.)

“– Для літньої жінки ці маки, пробачте, як корові сідло.”

(Муратов І. Л.)

“Para una mujer mayor estas amapolas le quedan como una silla a la vaca.”

(Muratov I. L.)

7) Як (мов, ніби) корова язиком злизала

“Я погорів; Уся худібонка пропала, неначе язиком корова і злизала”.

(Глівов Л. І.)

“Me arruiné, todo el ganado se ha perdido, como si una vaca lo hubiera lamido con la lengua.”

(Glivov L. I.).

8) **Битися наче птах у клітці**

“Жайсак б’ється наче птах у клітці, а цей нахаба на ньому багаті teme!”

(Тулуб С. П.).

“Moverse como un pájaro enjaulado, y este aprovechado se enriquecerá a costa de él.”

(Tulub S. P.).

9) **Птах не нашого польоту**

“І тут же раду давав Павлові щодо Людмили – плюнути й ногою розітерти. Раз те, що не нашого польоту птиця, та й нарешті – не в цьому щастя.”

(Головко А. В.).

“Y aquí le aconsejó a Pablo respeto para Liudmila, escupir y borrarlo con el pie. El hecho es que no es pájaro de nuestro nivel y la felicidad radica en ello.”

(Golovko A. V.).

ESPAÑOL

1) **Pájaro de cuenta**

“Hay que denunciar a este pájaro de cuenta a la policía”.

(Varela y Kubarth).

2) **Ser dócil (manso) como un cordero**

“Puedes ordenarle lo que quieras y lo hará; es un chico dócil como un cordero”.

(Varela y Kubarth).

3) **Mirar como un cordero degollado**

*“No mires como **cordero degollado**, porque sabemos que fuiste tú el que rompiste el televisor”.*

(Varela y Kubarth).

4) **Edad del pavo**

*“No le hagas mucho caso al muchacho; **está en la edad del pavo** y tiene algunos caprichos que hay que disculpar”.*

(Varela y Kubarth).

5) **Más vieja que andar a gatas**

*“No te pongas esta corbata, por favor. **Es más vieja que andar a gatas**”.*

(Varela y Kubarth).

6) **Como gato escaldado**

*“Cuando vio venir a su acreedor, salió **como gato escaldado**”.*

(Varela y Kubarth).

7) **Ser un ratón (rata) de biblioteca**

*“Yo contigo ya no hago planes para salir, porque veo que, como buen **ratón de biblioteca**, eres capaz de pasarte todo el domingo entre libros”.*

(Varela y Kubarth).

8) **Más solo que una rata**

*“**Está solo como una rata**; su mujer ya ha muerto, sus hijos viven lejos y no tiene amigos”.*

(Varela y Kubarth).

9) **Hacer el oso**

*“Habíamos bebido bastante, y nos pusimos **a hacer el oso** en mitad de la calle imitando a los payasos del circo”.*

(Varela y Kubarth).

3.1.4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS PSEUDOEQUIVALENTES

Son unidades fraseológicas en las cuales coinciden en el orden de los componentes que la forman y que tienen el mismo zoomorfismo, sin embargo, el significado es totalmente distinto. Es un grupo poco representativo puesto que no hay un gran número de Ufs que podamos incluir aquí, pero hemos decidido añadir este grupo, porque había algunas Ufs que encajan con la definición que ofrece A. D. Raichstein sobre los fraseologismos pseudoequivalentes. El propio A. D. Raichstein advierte en su trabajo que este grupo suele ser poco numeroso.

Tan sólo hemos encontrado dos ejemplos de este tipo de unidades fraseológicas, que pasamos a explicar a continuación:

En los ejemplos que hemos encontrado con la unidad fraseológica española *como una rata de sacristía*, hace mención a las personas que pasan mucho tiempo en una iglesia, mientras que en la unidad fraseológica ucraniana *Як церковна муша*, aunque coincide en estructura con la española, el significado de la misma es totalmente diferente, ya que la variante ucraniana hace referencia a las personas que viven en la pobreza, o sea, que tienen muy poco dinero para vivir.

El segundo ejemplo de unidades fraseológicas pseudoequivalentes que hemos encontrado es la unidad fraseológica *estar como un cerdo*, *Бути як свиня* en ucraniano. En la variante española esta unidad fraseológica puede tener dos significados, uno que hace referencia al aspecto físico de una persona y el segundo a la suciedad que puede tener una persona en un momento concreto. En la variante ucraniana, este segundo significado es el mismo, sin embargo no hemos encontrado

ningún ejemplo que coincida con el aspecto físico de una persona; es por eso que hemos decidido incluir esta unidad fraseológica en dos diferentes grupos, uno de ellos es éste de unidades fraseológicas pseudoequivalentes.

El porcentaje total de las Ufs pseudoequivalentes que hemos encontrado en español es del 1% y del 0,75% en ucraniano.

4. LA SIMBOLOGÍA EN LOS ZOOMORFISMOS.

La fraseología nace en la lengua hablada, que normalmente es dónde tiene un uso más frecuente, se ha ido creando a lo largo de la historia y evoluciona de la misma forma que lo hace la lengua. Las Ufs reflejan particularidades de la cultura, de las costumbres, de las tradiciones y de la experiencia adquirida por un pueblo a lo largo de la historia. La fraseología contempla todos los aspectos de la vida cotidiana de un pueblo y de su existencia.

Por lo tanto, en nuestro trabajo hemos analizado desde un punto de vista etimológico y cultural las diferentes “visiones” que las dos culturas, española y ucraniana, tienen de los animales que hemos analizado. En este sentido, es preciso destacar que la visión simbólica de los diferentes animales presente en ambas culturas tiene una significativa relación con los folclores español y ucraniano. En el caso del ucraniano, nos muestra los conocimientos y la psicología de un pueblo.

En la sabiduría popular podemos encontrar multitud de historias, cuentos, fábulas, o fraseologismos que incluyen animales, que es lo que más nos interesa para nuestro trabajo.

Al analizar la procedencia de la simbología de los animales, podemos asegurar que la mayoría de ellos tuvieron su origen en los mitos de cada pueblo. Muchos de estos “primeros significados” se han mantenido hasta nuestros días, ya que la mayoría de los animales han vivido cerca del hombre e incluso con él. En las cavernas primitivas podemos encontrar pinturas rupestres en las que en la

mayoría de las ocasiones aparecen animales dibujados recogiendo aspectos de la rutina diaria de sus vidas.

Han sido muchos los lingüistas que han estudiado la simbología en la fraseología, de hecho es el aspecto de esta subdisciplina de la lexicología que más se ha investigado. Ferdinand de Saussure fue uno de los primeros que trató de estudiar la simbología que surgió de la mitología y como se reflejó ésta en la fraseología.

En este apartado de nuestro trabajo hemos analizado los significados simbólicos y metafóricos que han surgido en la fraseología de ambos idiomas, prestaremos especial atención a aquellas construcciones que se caracterizan por describir el carácter, la forma de pensar, de actuar, de comportarse de las personas, ya que en la fraseología y en los zoomorfismos podemos encontrar las características de las personas, sus actos, sus acciones, sus relaciones interpersonales, estado (moral, físico, psíquico), etc.

Por lo tanto, hemos seleccionado una serie de animales que nos han parecido los más representativos en ambas lenguas y hemos analizado todos los significados que han desarrollado en ambas lenguas, además, hemos investigado con mayor precisión la semántica de las unidades fraseológicas que incluyen alguno de esos animales.

4.1. **PERRO – COBAKA**

El perro en ambas lenguas es el símbolo del amigo fiel, de sabiduría e inteligencia; en ucraniano, la simbología del perro es más amplia, pues también representa la incorruptibilidad, la integridad y la esperanza. En la Antigüedad, el perro fue el símbolo de Mercurio, la ofrenda que se entregaba al Dios de la Guerra, el guía del alma para que continuara su camino hacia el otro mundo, etc. Pero por otro lado, el perro representa la buena conciencia del mentiroso. En algunos de los antiguos pueblos europeos se creía que las almas de los humanos se reencarnaban en perros. También existió la creencia de que estos animales tenían

el don de presentir la muerte, un incendio, una desgracia o la desdicha y lo expresaban a través de aullidos.

Pero, sin duda, el símbolo más extendido es el anteriormente nombrado de amigo fiel, como el animal más cercano al hombre. Toda esta simbología que está ligada a dicho animal, se ha transmitido de generación en generación a través de creencias, de proverbios, etc. La mayoría de estos símbolos tienen su lógica totalmente adecuada, debido a la convivencia tan cercana que han tenido el hombre y los animales, y la visión que tiene éste sobre las características de los mismos y lo que proyecta sobre éstos.

En el Diccionario de V. I. Dal' (1863-1866) se afirma que, si analizamos la estructura de casi todos los sustantivos, suelen surgir dos símbolos que tienen dos significados diferentes, uno real y otro metafórico; dentro de este último los significados pueden ser al mismo tiempo universales (significados que hemos visto anteriormente con *perro*) o específicos de cada cultura. Ambos se manifiestan al mismo tiempo (Dal' 1863-1866; 13).

A continuación presentamos una serie de Ufs que hemos encontrado con la palabra *perro* y cuyo significado coincide en ambas lenguas:

- 1) *Собача життя* – *Vida de perro.*
- 2) *Собачий холод* – *Frío de perros.*
- 3) *Померти як собака* – *Morir como un perro.*
- 4) *Собача праця* – *Trabajo de perros.*
- 5) *Не та собака кусає, що лає* – *Perro ladrador poco mordedor.*

- 6) *Скажена (скажений) собака (вживається як лайка) – Perro rabioso.*
- 7) *Одинокий (самотній) як бездомна собака – Sólo como un perro.*
- 8) *Як (мов, ніби) собака (пес) спущений з прив'язі (ланцюга, припону) – Correr como un galgo.*

Este ejemplo presenta alguna particularidad, ya que en ucraniano puede aparecer con todas las variantes que hemos puesto entre paréntesis, mientras que en español hemos encontrado una UF que tiene el mismo significado, pero no aparece la palabra *perro* y se especifica una raza particular y típicamente española, como es el *galgo*, que además se caracteriza por ser especialmente rápida.

- 9) *Вигнати як паршиву собаку – Echar como a un perro.*

En ambas lenguas coincide el significado pero en la variante ucraniana se añade el adjetivo *паршивий*, cuyo significado es *malo o sucio*.

- 10) *Як собака палицю (редьку, цибулю) – Gustar como una cebolla a un perro.*

Este ejemplo resulta bastante curioso, en español no se suele utilizar demasiado, en ucraniano aparece más frecuentemente, sobre todo con la palabra *палиця (bastón)* y menos frecuente con *cebolla* (aunque puede aparecer), como lo hemos encontrado en español. Sin embargo, el significado es totalmente irónico, pues aunque aparezca la palabra *gustar*, es justamente lo opuesto. De hecho, en ucraniano puede aparecer con los verbos *любити (gustar, amar)*, *подобатися (gustar)*. En estos casos ocurre igual que en español: el significado que conlleva es totalmente irónico.

- 11) *Жити як кішка з собакою – Vivir (andar) como el perro y el gato.*
- 12) *Як (мов, ніби) побитий (побита) собака – (Como) Perro apaleado.*
- 13) *Брехати як собака – Mentir como un perro.*
- 14) *Собака не гавкун (не гавкає) - Про пав - і собаки не загавкають (Укр. прислів'я) – No haber un perro que le ladre.*

Aunque en este caso hay que prestar más atención a las variantes que se dan en ucraniano porque en esta lengua tiene dos acepciones más:

- a) Cuando se refiere a una persona que está en su época de crecimiento, tiene algo de similitud con la variante española de *Edad del pavo*.
- b) Cuando alguien no puede encontrar a nadie cuando necesita algo de ayuda.

En las Ufs en que la traducción literal y los significados son los mismos en ambas lenguas, todo es más simple. Incluso en estos casos la labor del traductor se simplifica en gran modo, porque se puede sustituir sin que cambie el contexto de la oración.

Sin embargo, hay que ser bastante cautelosos en algunos casos porque algunas de estas Ufs pueden desarrollar otro tipo de significados dependiendo de algunos contextos, aunque los principales sí coinciden. Para entender y saber qué hacer en estas situaciones, señalamos las palabras del conocido traductor ucraniano V. N. Krupnov que nos aconseja que:

“Para esclarecer todas las unidades semánticas esenciales que ejercen su influencia sobre la oración, y que son admitidas por el traductor, deben solucionarse en el momento oportuno para evitar búsquedas posteriores...la variante que se debe adoptar depende del carácter del texto que se traduce” (V. N. Krupnov, 2005, 34)⁶⁵.

4.2. **LOBO – BOBK**

En casi todas las culturas y en nuestra mentalidad actual, el *lobo* es el símbolo del mal, de la codicia, de la crueldad, de la hipocresía, de la falsedad, de la mentira, de lo sanguinario, sin embargo y por extraño que pueda parecer, no siempre ha sido así, el *lobo* fue el símbolo de la valentía, del honor, de la osadía en la Roma Clásica y sobretodo en la Civilización Egipcia.

En mitologías de otros tiempos el *lobo* se ha asociado con el Dios de la Guerra o con los jefes de los destacamentos. Bastante a menudo también se ha identificado con el progenitor o el cabeza de familia, o el jefe de una tribu. Especialmente característico y relacionado con este último significado encontramos a la loba que alimentó a los dos hermanos gemelos Rómulo y Remo, fundadores de Roma, según la leyenda clásica.

Tradicionalmente, en la mitología eslava, la reencarnación de los jefes tribales o de los destacamentos guerreros iba asociada a la imagen del *lobo*, que a su vez habría nacido de una serpiente de fuego. Más tarde, pero también en el mundo eslavo, este personaje aparece como imagen de una persona, pero con un significado un tanto especial, ya que se dice de las personas que han tenido un origen o una procedencia extraña. En este sentido, hemos encontrado dos unidades fraseológicas ucranianas que tienen este mismo significado:

- 1) “*у сорочці*” (“*en camisa*”)
- 2) “*з шерстю вовка*” (“*con pelo de lobo*”).

⁶⁵ Traducción nuestra.

En la Biblia también encontramos varios significados para el *lobo*, quizá el más frecuente sea el de animal cruel y sanguinario. En el Evangelio de San Mateo, el *lobo* simboliza la hipocresía, la falsedad y la mentira, allí encontramos las siguientes palabras pronunciadas por Jesucristo “*Tengan cuidado de los falsos profetas, que se presentan cubiertos con pieles de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces*” (San Mateo, 7,15).

En el folclore de algunos países el *lobo* es el símbolo de la codicia, de la voracidad, de la brutalidad y crueldad, a continuación incluimos algunos ejemplos que hemos encontrado tanto en ucraniano como en español:

- 3) *Морський вовк – Lobo de mar.*
- 4) *Голодний, як вовк – Hambriento, como un lobo.*
- 5) *Вовчий голод – Hambre lobezna.*
- 6) *Мати вовчий апетит – Tener apetito de lobo.*

Sin embargo, como ya hemos señalado anteriormente (→ 2.2.), en ucraniano existen muchas más Ufs con la palabra *lobo* que en español, a continuación ofrecemos alguna lista de Ufs que no tienen equivalentes en español y que existen en ucraniano; entre paréntesis ofrecemos la traducción literal:

- 7) *Бодай вовки тебе їли (Ojalá, te coman los lobos).*
- 8) *Впіймати вовка за вухо (Coger al lobo detrás de la oreja).*
- 9) *Вовча думка (Pensamiento lobezno).*
- 10) *Вовче гніздо (Nido lobezno).*
- 11) *Дивитися вовком (Mirarse como los lobos).*

12) *І вовки ситі, і кози цілі* (*Los lobos hartos y las cabras como objetivo*).

Para ver el resto de Ufs relacionadas con el lobo, veanse los apéndices.

4.3. **CABALLO-KIHЬ**

El *caballo* ha sido el símbolo del sol en algunas culturas, de la misma forma que se ha identificado como un ser idílico de otro mundo en otras. El caballo ha representado para los humanos algo irresistible, un animal apasionado, instintivo y bastante intuitivo. Para los eslavos paganos el caballo representaba la muerte y la resurrección en el Dios del Sol. Actualmente para los eslavos los conceptos de estepa, rapidez, libertad, fidelidad y lealtad están íntimamente ligados al caballo.

Para muchos otros pueblos, el *caballo* se considera un animal sagrado. En el mundo clásico algunos caballos estuvieron relacionados con dioses y héroes, simbolizaron el poder de ciertos emperadores y frecuentemente proporcionaron la libertad a numerosos soldados gracias a sus propias hazañas bélicas. Y algunos emperadores romanos, como Julio César y Adriano, han pasado a la historia por las estatuas que se levantaron en su honor con sus propios caballos.

Durante toda la historia de la humanidad el *caballo* ha prestado a las personas símbolo de poder y de su posición social y han sido muchos los caballos que han sido protagonistas de obras literarias universales, todo el mundo conoce a Rocinante y Babieca, por dos de las obras más importantes de la literatura española.

La imagen del *caballo* alado la encontramos en la mitología y en expresiones artísticas de muchos países o territorios. En la mitología clásica es conocido el caballo volador *Pegaso*, que además de llevar al Olimpo rayos y truenos, también fue conocido como el caballo de los poetas. De hecho en ucraniano existen algunas Ufs con el nombre de este caballo, por ejemplo:

1) *З і ї т и з П е г а с а* (*Venir de Pegaso*), cuyo significado puede ser “ponerse a escribir versos”.

Sin duda, el origen de casi todos los significados que adquiere el *caballo* en las diferentes lenguas, está en la mitología griega clásica, en la que existía la siguiente leyenda:

*“el caballo alado nació de la sangre derramada por la Medusa cuando Perseo le cortó la cabeza, siendo este su primer jinete. Es totalmente blanco y tiene dos alas que le permiten volar. Una característica de su vuelo es que, cuando lo realiza, mueve las patas como si en realidad estuviera corriendo por el aire. En vuelo hacia el Olimpo, Pegaso llegó al Palacio de Zeus quien le confió la misión de llevar el rayo y los relámpagos y de conducir el carro de Aurora. Atenea lo domó y lo dio a Perseo para ir a liberar a Andrómeda. Belerofonte se sirvió de este caballo para luchar contra la Quimera. Una vez logrado su objetivo, el héroe hincó espuelas en el maravilloso animal, para obligarle a llevarlo hasta el cielo, pero el Pegaso, encabritándose lo desmontó causándole la muerte, mientras éste siguió ascendiendo hasta transformarse en la constelación de su nombre.....”*⁶⁶

Según esta leyenda, en algunas culturas la imagen de los vuelos de Pegaso es el origen de la inspiración poética y fuente de muchas Ufs, de hecho, actualmente encontramos en el folclore ucraniano bastante Ufs donde el caballo es el elemento principal:

2) *Д а р о в а н о м у к о н е в і (к о н ю) у з у б и н е д и в л я т ь с я (у з у б и н е з а г л я д а ю т ь, з у б і в н е*

⁶⁶ <http://es.wikipedia.org/wiki/pegaso>
<http://www.fuenterebollo.com/pegaso.html>

Л і ч а т ь), estas Ufs, correspondería con la Uf española “*A caballo regalado no le mires el dentado*”. Según la clasificación que hemos propuesto, estas Ufs serían equivalentes incompletas, porque, aunque no tengan los mismos componentes sintácticos, el significado y el CA sí lo es. Sin embargo, observamos que existen más variantes en ucraniano que en español; como podemos ver, en ucraniano cambian algunos de los verbos sin que esto afecte al significado global de la UF.

Д и в л я т ь с я; *mirar*.

З а г л я д а ю т ь; *observar*.

Л і ч а т ь; *contar*.

El significado metafórico de las Ufs con algún componente animal se ha transmitido de generación en generación, alguno han cambiado, otro ha surgido nuevo y en ello influyen diversos factores. Normalmente, el creador de una lengua es el propio pueblo que la habla, por ello surgen expresiones en las que pueden influir factores históricos, geográficos, etc. propios de la zona. Estas expresiones son especialmente complicadas para los que estudian una lengua, pues no solamente deben aprender su significado, sino también el origen de la propia UF, por ejemplo:

- 3) *У Києві не женись, а в Ромні кобил не купуй (не міняй)*⁶⁷, la traducción literal de esta UF, sería “En Kiev no te cases y en Romni no compres (no cambies) una yegua”, lógicamente para conocer el significado completo de esta unidad fraseológica hay que ir a la historia ya que al parecer en Romni, ciudad situada en el nordeste de Ucrania cerca de la actual frontera con Rusia, donde comerciaban entre otros los gitanos; éstos no tenían muy buena fama como comerciantes y de ahí el significado de esta UF, no te cases en Kiev, por la burocracia que conllevaba hacerlo en esa ciudad y no

⁶⁷ Hemos querido añadir esta UF ya que en muchas ocasiones hay que conocer ciertas particularidades históricas y culturales, además de la lengua para conseguir conocer completamente el significado de la UF. Por otro lado, vemos que lamentablemente la fama de la raza gitana es internacional por su picaresca, por injusta que ésta pueda ser.

compres o cambies una yegua en Romni, por lo poco fiable que podía ser este hecho.

4.4. *CERDO-СВИНЯ.*

Este animal tiene bastantes acepciones en prácticamente todas las lenguas, quizá las más frecuentes sean las de suciedad, codicia, glotonería, tozudez, terquedad, cabezonería y, en menor medida, fecundidad, descaro, insolencia, pecado, etc. Sin duda, es uno de los animales que más connotaciones presenta.

La conducta de los cerdos pone de manifiesto sus propios hábitos, de ahí que salgan todos los adjetivos que hemos enumerado anteriormente. Por toda esta serie de costumbres o hábitos que tiene dicho animal, es preciso señalar que es de los pocos animales en los que todos los significados que desarrolla tiene connotaciones negativas.

Sin duda, la más extendida en todas las culturas es el de la suciedad, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

- 1) *“Свиня хоч і скупалася, та й знов у болоті валяється”*, el cerdo se empachó y de nuevo va a revolcarse en el barro.
- 2) *“Свиня не з’їсть, поки не поваляє”*, el cerdo mientras no coma, no se tumba.
- 3) *“У свині своя звичка: як не в реп’яхах, то в болоті”*, el cerdo tiene su costumbre, si no está en las bardanas está en el barro.
- 4) *“Oler como un cerdo”*.
- 5) *“Guarro como un cerdo”*.

En la lengua, las Ufs realizan un papel muy importante como ya ha quedado reflejado: el uso y el empleo de las mismas concreta el significado y evita o elude cualquier posible argumentación o interpretación diferente de la que se ha querido expresar. Gracias al pluralismo existente de ideas que están representadas en las Ufs o proverbios de cualquier lengua, cultura o pueblo, la propia elección de éstas, en cualquier momento comunicativo, ayuda a esclarecer lo que se quiere decir o expresar. También se pueden transmitir mediante estas expresiones ciertos valores morales, estados de ánimo, etc.

Comparando las Ufs ucranianas y españolas, podemos constatar en primer lugar que nos encontramos con unas diferencias totalmente normales, por cuanto estamos hablando de dos lenguas que pertenecen a familias lingüísticas diferentes y pueblos con diferente mentalidad en ciertos aspectos, por lo tanto hemos partido de la base de que no va a existir una única idea común relacionada con el comportamiento humano en diferentes situaciones de la vida cotidiana, lo que conduce a que las cualidades de la naturaleza humana y las de los animales, no se expresen de la misma forma en ambas lenguas y siempre predominen las diferencias sobre las semejanzas.

Pero concretamente y según lo observado en este estudio, el *cerdo*, el animal que nos ocupa en este apartado, es uno de los animales que más cualidades comparte ya no solamente en ucraniano y en español, sino en el resto de lenguas.

A continuación, veremos algunos ejemplos de Ufs que incluyen la palabra cerdo (*свиння*) en ucraniano, con la explicación de su significado y veremos como no varía mucho del concepto que tenemos los españoles de dicho animal.

- 6) “*Дірка в плоті, свиння лізе*”, la traducción literal de esta Uf, sería “*Agujero en la carne, allí el cerdo se mete*”.
- 7) “*Посади свинню на стіл, а вона й ратиці на стіл*”, “*Sienta a un cerdo en la mesa y él (pondrá) sus pezuñas en la mesa*”.

En ambas Ufs podemos observar que existen las mismas connotaciones: exceso de confianza, descaro, sinvergonzonería, insolencia, cabezonería, etc.

Todas las Ufs ucranianas que hemos presentado y que tienen el mismo significado metafórico tienen una variante en español con el mismo significado, pero a diferencia de la ucraniana, en la española no aparece ningún zoónimo, tiene otros componentes pero el significado es el mismo:

“Ofrécele la mano y te cogerá todo el brazo”.

Como es sabido, la carne de este animal está prohibida para los hebreos y musulmanes, los cuales incluso no suelen utilizar esta palabra y consideran a este animal una fiera.

En el Evangelio según San Mateo 7,6, aparece la siguiente cita: *“No pongáis vuestro anillo a los perros ni colguéis vuestras perlas a los cerdos”*. La frase adquiere sentido teniendo en cuenta que en la literatura rabínica el anillo es sinónimo de la ley. El sentido de esta frase puede ser que no se le dé más importancia o más poder a las personas que no lo merecen. Se advierte cierta burla e incluso grosería en el propio significado de esta UF. De todas formas, hemos querido incluir esta UF, para atestiguar que desde tiempos muy remotos se hacía alusión a este tipo de dichos y vemos que en cierta forma el sentido metafórico que se le da al cerdo era similar al actual.

En el noveno cuento de F. Skovorodá⁶⁸ *“Мурашка і свиня”* (La hormiga y el cerdo), el cerdo simboliza a una persona lisonjera, aduladora, etc. Y en el cuento 28 del mismo autor *“Оленця та кабана”*, (en este caso el *кабан* es el jabalí) el jabalí es un corredor que se viste con piel ajena para

⁶⁸ Grygorij Skovorodá nació el 22 de noviembre de 1722 en un pequeño pueblo Čornuxy, situado en la provincia de Poltava en el seno de una familia cosaca. Estudió en la Kievo-Mogyljanskaja Academia desde 1734-1753. Tras continuar sus estudios de filosofía en varios países europeos (Alemania, Eslovaquia, Polonia, Italia, Austria y Rusia), volvió a Ucrania en 1750. A partir de esa fecha se dedicó a escribir y a la enseñanza, principalmente en la ciudad de Pereslayav, pero en 1769 decidió llevar una vida errante de pueblo en pueblo para dar a conocer sus cuentos y fábulas a todos los niños que no tenían acceso a una educación, labor que resultó bastante gratificante; finalmente murió en Pan-Ivanivska, ciudad que actualmente lleva su nombre, cerca de Xarkiv, en 1794.

disimular y para satisfacer a la gente que le rodea, pero este hecho no cambia su resultado. En estos cuentos, Skovorodá saca conclusiones clarividentes y utilizando otra UF ucraniana se diría que “*Мавпа є мавпою і в золотім уборі*” (el mono es mono, aunque vaya con un traje dorado). O como se diría en español, “*Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*”. Esa es la idea, que Skovorodá quiere transmitir en su cuento.

A continuación, citaremos otras Ufs que existen en ucraniano, donde el cerdo, es el componente principal:

- 8) *Як свиня в барлозі*, (*Como un cerdo en la madriguera*), el significado metafórico de esta UF, es nombrarse alguien en cantidad, darse demasiada importancia.

Ej. *Пан величається, як свиня в барлозі*
(El señor se da demasiada importancia, como un cerdo en la madriguera).

- 9) *Жирний як свиня*, (*Grasiento como un cerdo*).

- 10) *Як свиня на перці*, (*Como un cerdo sobre una guindilla*), en este caso, esta expresión se utiliza para decir que alguien no tiene conocimiento sobre el tema en cuestión, que no entiende absolutamente nada y que su opinión esta fuera de lugar.

- 11) *Метати бісер свинням*, (*Lanzar abalorios a los cerdos*), cita bíblica, en este caso sería una UF equivalente incompleta, el significado es el mismo pero no coinciden totalmente sus componentes.

- 12) *Не розсипайте перл своїх перед свиньми, щоб вони не потоптали їх ногами своїми*, (*No echar perlas a los cerdos, para que ellos no hundan sus patas*), el significado de esta UF, es intentar no perder fuerzas inútilmente o en

vano. El origen de esta UF, pudiera estar en el Evangelio según San Mateo que hemos nombrado antes en este mismo apartado.

13) *Пасти свині*, (*Pasto de cerdos*), en este caso, es un grupo de gente reunido para realizar negocios o algún tipo de reunión familiar.

14) *Як свині з череди йтимуть* (*Como si los cerdos fueran en rebaño*), normalmente esta UF suele ir acompañada con el verbo “ser” en futuro (*Буде*), de esta forma, se completa la UF, para que el sentido de la misma sea total.

Ej. “*Тоді це буде, як свині з череди ітимуть*” (*Entonces será, como si los cerdos fueran en rebaño*). Ir todos juntos guiados o engañados por alguien o siguiendo a alguien etc.

15) *Піти як свиня*, (*Ir como un cerdo*), curiosa UF por su significado en ucraniano ya que en español entenderíamos quizás todo lo contrario, en este caso significa ir muy arreglado.

Muy similar es la UF, *Як свиня в дощ*, (*Como un cerdo bajo la lluvia*), también puede aparecer con la palabra *чепурний* (*elegante*), luego en este caso, la traducción literal se acercaría mucho a su significado: Elegante como cerdo bajo la lluvia.

16) *Брудний, як свиня*, (*sucio como un cerdo*), en este caso, vemos como sí coincide con la imagen que en nuestro pueblo se tiene de dichos animales.

Resulta curioso que en este caso en ucraniano, un mismo animal pueda presentar dos significados tan diferentes, casi contrapuestos.

Comparando todas las Ufs, sus significados, connotaciones y traducciones tanto en ucraniano como en español, podemos asegurar que en el caso de la “palabra-símbolo” *свиня-cerdo*, las connotaciones y significados metafóricos que se desarrollan en la lengua ucraniana son mucho más amplios que en español. En el caso de nuestra lengua nos centramos más en los significados de suciedad,

desaseado, obesidad, etc. Mientras que en ucraniano, además de estos, también se desarrollan los significados de orgullo, arrogancia, incluso a veces, de amistad, comprensión y entendimiento de algo o de alguien. Este último caso, está íntimamente ligado a la historia ucraniana, ya que desde los tiempos más remotos cada familia solía tener estos animales que formaban parte del patrimonio familiar, de ahí ese sentimiento de “amistad” con ellos.

Observando la conducta de los animales, el pueblo ucraniano y el resto de pueblos han creado diferentes expresiones o sentencias, que han caracterizado la esencia de la gente. Por eso, cada pueblo tiene la tendencia a crear Ufs basadas en sus propia costumbres, conocimientos o experiencias.

4.5. **CABRA-KO3A**

La *cabra*, dependiendo de la época, de las distintas civilizaciones o pueblos ha sido el símbolo de la resurrección de los antepasados, la imagen alegórica del diablo, el símbolo del escepticismo, de la no creencia, el emblema de la persona que constantemente echa la culpa a otras personas.

En algunas culturas, la *cabra* ha sido el símbolo de la resurrección de un antepasado, sobretodo después de una muerte súbita; esta simbología se utilizaba especialmente en el transcurso de los periodos navideños.

Como ya hemos comentado anteriormente, la *cabra* suele tener una imagen alegórica. De ellas se solía decir que son las “ovejas del diablo” por su propia constitución, ya que, al igual que la imagen que se suele tener del diablo, suelen tener cuernos y barba, solamente se encuentra una pequeña diferencia en el rabo, si se observa su aspecto físico.

Otros pueblos pensaban que brujas y otros seres ocultos tenían miedo de las cabras, por esta razón solían guardarlas en los establos junto a los caballos, para que estos seres no los torturaran y pudieran descansar en paz.

De las cabras montesas o salvajes en Ucrania se dice que son las esposas del diablo, de ahí el siguiente dicho:

1) *Тє бє дє сь чор т сп лод и в нє дик і й ко з і*
(Donde sea el diablo busca a la cabra montesa).

La cabra y el macho cabrío también ha sido el símbolo de la mofa, de la burla de la gente, también de la desconfianza, de la desesperanza, etc.

En una fábula ucraniana muy conocida, titulada “*Вовк і ко за*” (*El lobo y la cabra*), este animal simboliza la justicia, la razón y la perspicacia; en dicha fábula, la cabra no se deja influir por el pícaro lobo, al cual en un momento de la misma le dice “...*юх! лобо, лобо, мє парєє қує нє тє нєє қує прєоқуар тє прє мї рє бє сїно прє є туйо*”⁶⁹, incluso se puede ver en este caso que la astuta es la cabra y no el lobo. Estos mismos simbolismos los podemos encontrar en otra fábula ucraniana titulada “*Коза і сє мє рє ко зє нє я т*”.

2) *Козє л в і дпу щє ннє я* (*Chivo expiatorio*). Expresión que tiene su origen en un rito que se celebraba en varios lugares de Europa en tiempos remotos, donde la gente de esos lugares confiaban sus pecados a una cabra viva que ellos consideraban sagrada.

En ucraniano, esta UF tiene otra connotación más, es la persona a la que fácilmente el resto de la gente puede gastar bromas o mofarse de ella.

3) *Дє ко за ро ги прав лє я ть* (*Dónde la cabra se afila los cuernos*): Muy lejos, donde hay condiciones de vida inhóspitas. En español existen varias Ufs con este mismo significado, por ejemplo, *donde Cristo dio las tres voces*.

⁶⁹ Traducción nuestra.

4) *Сунутися з своїми козами на торг* (*Caerse con sus cabras en el comercio*), entrometerse en algo, mostrar una iniciativa, un interés indeseable en algo, en español una UF sinónima sería *Meter la nariz*.

Frecuentemente, como hemos podido observar en estos últimos ejemplos, el traductor se ve obligado a realizar una adaptación expresiva-estilística para poder ofrecer una explicación completa del significado de un UF que no tenga su correspondiente equivalente en la otra lengua, también puede ser aconsejable recurrir a una UF que aun teniendo diferentes componentes tenga el mismo significado, tal y como hemos reflejado en algunos de los ejemplos que hemos visto anteriormente.

5) *Як козел на нові ворота* (*Como la cabra en la puerta nueva*), esta UF habitualmente aparece con el verbo *Дивитися* (*Mirar*), se suele decir de una persona que mira de forma sorprendida o asombrada, o cuando no comprende algo. También cuando alguien queda con la mirada perdida.

6) *Всі кози в золоті* (*Todas las cabras en oro*), en este caso significa que todo se percibe mejor de lo que en realidad es. Esta UF tiene su equivalente en español pero tampoco comparte el mismo zoónimo, ya que en español aparecería con mona: *aunque la mona se vista de seda, mona se queda*.

En este caso, en ucraniano también puede cambiar algo el significado cuando se refiere a una persona ebria. *П'яному – всі кози в золоті* (*Al borracho, todas las cabras le parecen de oro*). En este caso, creemos que sobran las explicaciones.

7) *І вовки ситі, і кози цілі* (*Los lobos quedan saciados y las cabras enteras*), en este caso, esta UF significa que a pesar de una desgracia nadie ha sufrido daños. Existe otra variante sinónima en ucraniano, *І кози ситі, і сіно ціле* (*Las cabras están*

llenas y el heno completo). Vemos que ambas Ufs juegan con la cadena alimenticia de las cabras y de los lobos en este caso.

A continuación vemos un ejemplo de empleo de esta UF que hemos encontrado en la literatura ucraniana:

“Його натура була слаба: він хотів, як кажуть, щоб упасти і не забитися; щоб і кози були ситі, і сіно цїле...”

“Su carácter era muy débil, el quería, como se dice, que al caer no se hiciera daño, que las cabras estuvieran llenas y el heno entero...”

(В. Земляк)

8) *Козина ніжка* (*La patita de cabra*), es la denominación que se hace en ucraniano a un cigarro hecho a mano, con una forma muy particular, ya que queda como un filtro bastante grande aunque hueco y con la parte ancha del papel que se ha utilizado para hacerlo hacia arriba.

“Борис скрутив козинну ніжку...”

“Boris ha hecho un cigarro a mano...”

(В. Земляк)

En este apartado hemos querido prestar mayor atención a los ejemplos que no tienen su equivalente en español y ofrecer posibles soluciones a los lectores para entender un texto o a los traductores a la hora de realizar su trabajo. Casi todas las Ufs que hemos visto aquí quedarían encuadradas dentro de los proverbios, que suelen ser materiales interesantes a la hora de traducir. Estos representan dichos y aforismos metafóricos muy populares en el habla coloquial. Precisamente en este punto radican las dificultades fundamentales, ya que a la hora de traducir los proverbios y dichos, la tarea más complicada es transmitir los elementos metafóricos, que en muchos casos son particulares de un pueblo o cultura y por este motivo son imposibles de traducir a otro idioma sin ofrecer una explicación. La UF, *Козина ніжка* (*La patita de cabra*) nos puede valer de ejemplo, entre paréntesis hemos ofrecido la traducción literal, que en español no nos dice mucho, por lo que habría que rechazar esa traducción porque no ofrece

las mismas connotaciones que tiene en ucraniano, lengua en la que, por otro lado, esta UF es bastante conocida y usada.

Al hojear diccionarios y libros, nos hemos convencido de que en español no existe un equivalente completo o incompleto para esta UF, que transmita metafóricamente este dicho y que, además, exprese también el mismo sentido. En estos casos, la mejor variante sería la traducción descriptiva porque, aunque pierda el matiz estilístico, podríamos conservar la raíz léxica, que es lo que interesa durante la traducción.

4.6. *GATO-KIT (КИШКА)* .

Símbolo del buen espíritu de la vivienda, del bienestar, de la independencia en algunas culturas, guardián del bebé, todas estas son connotaciones positivas, por otra parte, el *gato* también es el símbolo del mal, imagen del diablo, de seres ocultos, de la oscuridad y la muerte en otras culturas. Según la creencia de algunos pueblos antiguos, el *gato* pudo ser ayudante tanto de los dioses como de seres ocultos o el mismo diablo. En este sentido y concretamente con este animal, ha tenido suma importancia el color, pues en muchos casos ha sido el encargado de transmitir las connotaciones positivas y negativas.

En la civilización egipcia sentían un especial respeto por estos animales, de ellos decían que eran los “buenos espíritus del hogar”, a este espíritu le llamaban “Kiki”, les construían templos y regalaban imágenes de estos animales bañadas en oro y plata. Los egipcios representaban a “Bast”, Diosa de la alegría y del ocio, con cabeza de gata.

Entre los romanos, la gata se consideraba símbolo de la independencia, su imagen era un atributo obligatorio para la Diosa Libertas, diosa de la libertad.

No es casual que Espartaco, jefe de los esclavos sublevados, colocara la imagen de la *gata* en bronce sobre la bandera militar de sus legiones.

Pero en la mayoría de los países de Europa, Asia y América, el gato de color oscuro, negro principalmente, es considerado un ser malo, imagen de seres oscuros; existen multitud de supersticiones, conocidas por todos, sobre estos animales. Hay multitud de leyendas, cuentos, historias, refranes en los que seres malignos se convierten en gatos negros. Algunos científicos apuntan que sin duda el color de estos animales y el brillo de sus ojos en la oscuridad es la causa de estas creencias y supersticiones.

Antiguamente, para evitar un incendio durante una tormenta, se echaba a los gatos negros de las casas.

En Ucrania, como hemos explicado, sucede lo mismo que en otros países, de la misma forma que los gatos se consideraban creación de Dios para la protección contra el mal, los gatos negros causan temor, sobre todo cuando se cruzan delante en el camino, al igual que sucede en España.

En algunas regiones de Ucrania se consideraba que la cola del gato contenía veneno, por eso, a veces se le cortaba.

1) “Між ними чорний кіт пробіг” (Entre ellos se cruzó un gato negro), en esta primera UF podemos observar como con el color negro ya se expresa una connotación negativa, pues en este caso, esta UF se emplea para decir que algo ha sucedido entre dos personas, que se han peleado o han tenido un problema grave.

De la misma forma que el color negro en los gatos se va a identificar con el mal, el resto de gatos se va a considerar en Ucrania como el guardián de los bebés, por este motivo en muchas canciones de cuna, encontramos a este animal.

*Ой на kota - вокрота
На дитину - дрімота!
Ой на kota - все лихо
Ти, дитино, - спи тихо.*

*¡Ay! ¡el gato ronronea
en el sueño del niño!
Todos los males para el gato
Tú, niño, duerme tranquilo.*

2) “*Не все коту Масниця*” (*No puede ser siempre carnaval para el gato*). La razón de esta UF, es que en el siglo XX, el gato simbolizó a una persona o criatura muy mimada por el bienestar. Esta UF es análoga con la UF española “*No todos los días son domingos*”.

3) “*Вигинається, як кішка*” (*Deslizarse, como una gata*), en este caso se refiere a una mujer astuta y sus armas de picaresca.

4) “*Любити, як кіт тбаку*” (*Amar, como el gato al palo*), esta UF se emplea irónicamente para negar que le guste. O sea, para decir que no le gusta en absoluto.

En algunos casos, el traductor se puede encontrar con que una lengua tiene varias formas o varias Ufs para expresar lo mismo. Este es el caso de este último ejemplo: en la lengua ucraniana, encontramos otras Ufs que con distintos zoónimos y distintos componentes expresan lo mismo. Sinónimos de esta UF, serían por ejemplo “*любити, як собака цибулю*” (*gustar, como a un perro la cebolla*), en este caso el conocimiento de la sinonimia de estas Ufs por parte del traductor, le permite incluso poder “jugar con ellas” al traducir y usar el zoosemismo que pueda tener más presencia en la lengua a la que este traduciendo.

En este ejemplo se puede observar la gran ramificación y pluralidad que existe en los proverbios ucranianos para definir un determinado acto o acción y que están representados por diferentes símbolos del mundo animal. Los argumentos aquí presentados de nuevo, nos demuestran, que el traductor debe dominar bien una lengua, conocer bien los medios metafóricos, proverbios, refranes, dichos, Ufs, el sistema de símbolos, con el fin de ofrecer la variante de traducción más apropiada.

5) “*Як кіт з собакою*” (*Como el perro y el gato*), normalmente suele aparecer con el verbo *жити* (*vivir*) tanto en ucraniano como en español, en este caso uno de los ejemplos más claro de equivalencia total.

6) “*Як кіт на мишу*” (*Como el gato y el ratón*).

7) “*Як кіт наплакав*” (*Como lloró el gato*), muy poca cantidad de algo, una cantidad insignificante.

8) “*Там і цукерок тих, як кіт наплакав*” (*Hay tan pocos caramelos, como lagrimas del gato*), otra variante del ejemplo anterior, el significado no varía.

9) “*Чия кішка сало з’їла*” (*La gata de quién se ha comido el tocino*), normalmente suele aparecer con el verbo *знати* (*saber*), el significado de esta UF es conocer quién es el culpable o responsable de alguna acción.

5. CONCLUSIONES

En ambas lenguas, ucraniano y español, los nombres de animales (zoosemismos) pertenecen a uno de los grupos léxicos más antiguos y que en la mayoría de los casos desarrollan un sentido o significado metafórico que se puede aplicar a los seres humanos, porque están íntimamente relacionados con la idea

“*cualidades de una persona*”. Estas unidades, que tradicionalmente se han denominado *zoomorfismos*, tienen un gran potencial para la creación fraseológica. La investigación que hemos realizado nos ha permitido llegar a las siguientes conclusiones:

1) Para el sentido metafórico de los nombres de animales en las lenguas ucraniana y española son características el mismo tipo de derivaciones: semánticas y de creación de palabras.

El análisis comparativo de las derivaciones semánticas (*zoomorfismos*) nos ha mostrado que existen tanto semejanzas como diferencias, pero, como preveíamos cuando comenzamos esta investigación, predominan las diferencias sobre las semejanzas, debido principalmente a que nos encontramos analizando dos lenguas que pertenecen a grupos culturales muy diferentes.

Un ejemplo particular del sistema de *zoomorfismos* consolidados en ambas lenguas es la unión de dos o más significados en sus semánticas. Uno de ellos directo y el resto, crea en muchas ocasiones una verdadera característica de la persona.

Tanto en ucraniano como en español, casi todos los nombres de animales desarrollan, al menos, un significado predicativo-característico que se puede aplicar a las personas, aunque en la mayoría de los casos el significado del mismo es diferente en alguna de las dos lenguas. También existe un pequeño porcentaje (menos del 5%), en el que los *zoomorfismos* tan sólo desarrollan un significado en alguna de las dos lenguas.

Por este motivo, podemos afirmar que cada lengua manifiesta su carácter propio nacional y cultural, refleja la realidad, tal y como la ve cada pueblo. En las Ufs analizadas hemos visto que a través de ellas se puede ver la forma de pensar, los conocimientos, comportamientos, experiencias de cada pueblo transmitidos a través de los fraseologismos. Las Ufs con un CA suelen expresar los conocimientos humanos y se dirigen hacia el conocimiento propio de una

sociedad. Las mismas personas son las que crean y dan a conocer las Ufs, sobre las que influye el carácter del pueblo donde surgen.

2) En ambas lenguas se desarrollan diferentes tipos de connotaciones, pero hemos podido constatar que las connotaciones negativas predominan sobre las positivas. En la lengua ucraniana de los 53 zoomorfismos analizados 32 desarrollan al menos una connotación negativa, en total un 60,38 %, mientras que en la lengua española son 53 de los 81 zoomorfismos analizados, o sea, un 65,43 %.

La derivación de creación de palabras es bastante diversificada en ucraniano y en español, tanto en los primeros significados, como en los segundos. Las asociaciones y connotaciones propias de los zoosemismos en ambas lenguas se realizan (excepto las derivaciones semánticas) en verbos, adjetivos y adverbios derivados.

En ambas lenguas, no todos los zoomorfismos se caracterizan por tener el mismo potencial de derivación, tan sólo en unos pocos nombres de animales se forma la gran mayoría de grupos de derivación de palabras.

Según los animales que escogimos para nuestro estudio, los que presentan más derivación en español son: *perro, animal, asno, bestia, gato*, y *звiр, цо́бака, кiт*, en ucraniano.

En el caso del ucraniano, la derivación es más característica que en español. Hay algunas formas zoomórficas ucranianas, que en español pueden aparecer como un sintagma;

Иш а ч и т и: Hacer de burro (trabajar duro)

Х и т р и т и: Hacer de zorro (ser pícaro)

Por el contrario, existen ciertos términos en español cuya idea sólo puede ser expresada en ucraniano por medio de perífrasis verbales:

Asnear: Називати віслюком

Поводити себе нерозумно, як дурень

Zorrería: Лисяча хитрість

3) En ambas lenguas, los nombres de animales se distinguen por tener una alta y activa creación de Ufs. El mecanismo de la derivación fraseológica es común tanto para ucraniano como para el español. En la mayoría de las ocasiones, el zoomorfismo y las Ufs donde éste interviene, desarrollan el mismo tipo de connotaciones. Esta regularidad es aún más frecuente en las unidades fraseológicas donde el CA se encuentra en forma de sustantivo o de adjetivo, o también donde el CA es un tanto peculiar, porque en ese caso es el significado del propio zoomorfismo el que le da sentido al fraseologismo.

El CA en una UF verbal, o sea donde el verbo es el componente principal, sólo cumple la función del sintagma y su significado carece de importancia.

4) El análisis del corpus de nuestra investigación nos ha permitido extraer las siguientes conclusiones: a pesar de que el corpus de Ufs en ucraniano es mucho mayor que en español, en esta lengua se utiliza un menor número de animales que en la lengua española. En la lengua ucraniana hemos creado un corpus de más de 800 Ufs que corresponden a un total de 53 zoomorfismos, mientras que en español han sido unas 500 Ufs para un total de 81 zoomorfismos.

Los animales que más Ufs desarrollan en ambas lenguas son los siguientes:

<i>С о б а к а (110) (Perro)</i>	<i>Perro (41)</i>
<i>М у х а (65) (Mosca)</i>	<i>Mosca (22)</i>
<i>П т а х (47) (Pájaro)</i>	<i>Mono (22)</i>
<i>В о в к (44) (Lobo)</i>	<i>Gato (21)</i>
<i>М и ш а (38) (Ratón)</i>	<i>Toro (20)</i>
<i>С в и н я (35) (Cerdo)</i>	<i>Pájaro (20)</i>
<i>Р а к (29) (Cangrejo)</i>	<i>Burro (18)</i>

Риба (20) (Pez)

Rata (17)

Заєць (18) (Liebre)

Caballo (16)

Коза (18) (Cabra)

Vaca (13)

Según esta clasificación, vemos que tan sólo coinciden tres animales en ambas lenguas (Perro, mosca y pájaro), de los cuales los dos primeros son al mismo tiempo los que desarrollan más Ufs tanto en ucraniano como español.

Esto nos indica que ambos pueblos reflejan un tipo de sociedad distinta y que cada cultura “ve” en sus animales cualidades o atributos diferentes que se reflejan de la misma forma cuando se aplican a los seres humanos.

5) Otro de los aspectos que podemos comentar es el mayor número de animales salvajes que aparecen en la lista de unidades fraseológicas ucranianas (*lobo, liebre, cabra*), mientras que en la lista española suelen ser animales domesticados por el hombre (*gato, toro, burro, caballo, vaca*), lo que quizá se deba a que el entorno natural ucraniano sea de naturaleza más salvaje que la española.

De los animales salvajes, el que más frecuentemente aparece es el *lobo*, sobre todo en la lengua ucraniana, debido a la numerosa presencia de estos animales dentro de la fauna de este país. Además, este animal es un personaje bastante recurrente en cuentos, leyendas y creencias, lo que ha ayudado al desarrollo de derivación fraseológica. Aunque en la lengua española la presencia de este animal no es tan frecuente como en la ucraniana, también es uno de los animales salvajes más recurrentes:

Oscuro como la boca del lobo

Meterse en la boca del lobo

Verle las orejas al lobo

Lobo marino

5) El análisis contrastivo de unidades fraseológicas correspondientes nos ha permitido elaborar distintos grados de equivalencia en las Ufs que contienen algún CA. Para distinguir entre estos grados de equivalencia, hemos tenido en cuenta tanto la semántica, como los componentes de las Ufs y la estructura organizativa de las mismas Ufs, de este modo, hemos distinguido entre:

	ESPAÑOL	UCRANIANO
UFS EQUIVALENTES ABSOLUTAS	12,20%	7,75%
UFS EQUIVALENTES INCOMPLETAS	6,80%	4,25%
UFS ANÁLOGAS	8,60%	5,50%
UFS SIN EQUIVALENTES	71,40%	81,75%
UFS PSEUDOEQUIVALENTES	1%	0,75%
TOTAL	100%	100%

8) En los significados de los zoomorfismos y de las Ufs con componentes de animales se encuentran las características de las personas, sus acciones, sus actos, relaciones interpersonales, estado (moral, psíquico, físico), etc. En los datos del análisis que hemos realizado de las unidades lingüísticas en ambos idiomas, podemos ver las coincidencias y diferencias en la interpretación lingüística de muchos fenómenos, con los cuales nos hemos encontrado tanto en ucraniano, como en español.

Tanto en español como en ucraniano los animales intervienen como “objetos” similares (exceptuando los exóticos para cada idioma). Por eso, en el proceso de derivación semántica y fraseológica, cada lengua puede entender “a su manera” estos objetos (los animales).

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- АВАКУМОВ, С. И., 1936: “Устойчивые сочетания слов”. *Русский язык в школе*. № 6.
- 1946: *Современный русский язык*. Москва. Ленинград.

- AKSAMITOV, A. S. (ed.), 1978: *Белорусская фразеология*. Минск.
- 1987: “О некоторых принципах построения идеографического словаря (на материале белорусской идиоматики)”, *Фразеологизм и его фразеологическая разработка*, Минск. pp. 49-53.
- ALEFIRENKO, M. F., 1987: *Теоретичне питання фразеології*, Харків. ХДУ.
- 1990: *Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии*, Полтава.
- ALEKSANDROVA, O.; TER-MINASOVA, S., 1987: *English Syntax (Collocation, Colligation and Discourse)*, Moscú, Universidad de Moscú.
- ALVARADO, S., 2003: *Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico*, Madrid. Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- AMOSOVA, N. N., 1963: *Основы английской фразеологии*. Ленинград. Лен. Ун.-та.
- APRESJAN, Y.; MEL'ČUK, I.; ŽOLKOVSKIJ, A. K., 1969: “Semantics and lexicography: Towards a New Type of Unilingual Dictionary”, en F. Kiefer (ed.), pp.1-33.
- 1973: “Materials for an explanatory dictionary of modern Russian”, en F. Kiefer (ed.), pp. 411-438.
- ARNOL'D, I. V., 1976: “Эквивалентность как лингвистическое понятие. Иностранные языки в школе”, *Мовознавство*, 11, ст. 11-14.
- ARXANGEL'SKIJ, V. L., 1964: *Устойчивые фразы в современном русском языке*. Ростов на Дону.

- ARUTJUNOVA, N. D., 1968: “Стратификация модель языка”. *Научные доклады высшей школы*. Филологические науки. № 1.
- 1971: “О номинативном аспекте предложения”. *Вопросы языкознания*. № 6. Москва.
- 1973: “Коммуникативная функция и значение слова”. *Филологические науки*. № 8.
- 1976: “Предложение и его смысл”. Москва.
- 1990: (ed.) *Теория метафоры*. Москва. Прогресс.
- AVKSENT'EV, L. T., 1983: *Сучасна українська мова*, Харків. Вища школа.
- AХMANOVA, O. S., 1957: *Очерки по общей и русской лексикологии*. Москва
- AŽNJUK, V. M., 1989: *Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні*. Київ.
- BAVKIN, A.M., 1970: *Русская фразеология: её развитие и источники*. Ленинград.
- 1978: *Лексикографическая разработка русской фразеологии*. Ленинград.
- BAVKIN, A. M.; SERGEEV, V. N., (eds.), 1983: *Современная русская лексикография*, Leningrado, Nauka.
- BAHNS, J., 1987: “Kollokationen in englischen Wörterbüchern”, en *Anglistik und Englischunterricht* 32, 87-104.
- BALLY, CH., 1932: *Linguistique générale et linguistique française*. Paris.
- 1951: *Traité de stylistique française*, vol. 1 (3^a ed.), Libraire C. Klincksieck, Paris.

- BAO XUN, 1999: “Национально культурная специфика фразеологизмов в русском и китайском языках”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 305-310.
- BARKER, G.; SORHUS, H., 1975: *The Importance of Fixed Expressions in Oral Spontaneity*, vols. 1-4, Ottawa, Directorate of Studies. Staff Development Branch. Publish Service Commission.
- BARRIOS, M., 1991: *Repertorio de modismos andaluces*. Cádiz.
- BEJOINT, H., 1989: “ ‘Codeness’ and lexicography”, en G. James (ed.), 1989, pp. 1-4.
- BELJANIN, V. P., 1999: “Фразеология подростков как языковая субкультура”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 114-117.
- BELOŠAPKOVA, V. A., 1989: *Современный русский язык*. Москва. ст. 171-236.
- BENSON, M., 1985: “Collocations and idioms”, en R. Ilson (ed.) 1985. pp. 61-68.
- BENSON, M.; BENSON, E.; ILSON, R., 1986a: *Lexicographic Description of English*, Amsterdam, John Benjamins.
- 1986b: *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*, Amsterdam, John Benjamins.
- BEREGOVSKAJA, È. M., 1999: “Фразеологизмы арго как специфические взгляд на мир”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 108-113.
- BOGULAWSKI, A., 1979: “Zum problem der Phraseologie in Zweisprachigen Wörterbüchern”, *Kwartalnik Neofilologiczny* XXVI (1), pp. 29-36.

BURGER, H., 1998: “El concepto de variación en Fraseología” (traducción de Amaya Villanueva), en LUQUE DURÁN, J. de D.; PAMIES BERTRÁN, A., *Léxico y fraseología*, Granada. pp. 105-117.

BUSTOS, E., 1986: *Pragmática del español*. Graficas Maravillas.

CASARES, J., 1950: “Introducción a la lexicografía moderna”, *Revista de Filología Española*, Anejo LII, Madrid, pp. 165-242 (Traducción al ruso por N. V. Arutjunova: CASARES, J., 1958: Введение в современную лексикографию. Москва.

ČERDANCEVA, T. Z., 1999: “Коллокации со словом *голос* (на материале итальянского языка и буквального перевода на русский)”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 278.284.

ČERNÝ, J., 1996: *Dějiny lingvistiky*. Olomouc. Votobia. (Traducción al español por el propio autor: ČERNÝ, J., 1998: *Historia de la lingüística*. Cáceres. Univ. de Extremadura.

CORPÁS PASTOR, G., 1994: *Un estudio paralelo de los sistema fraseológicos del inglés y el español*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 1994.

— 1996: *Manual de Fraseología Española*. Madrid. Gredos.

— 1998: “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés”, en ALVAR EZQUERRA, M.; CORPAS PASTOR, G. *Diccionarios, frases, palabras*. Servicio de Publicaciones e de Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.

— 2000: *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada.

— 2003: *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt am Main.

- COULMAS, F., 1979: "On the sociolinguistic relevance of routine formulae", en *Journal of Pragmatics* 3, pp. 239-266.
- COWIE, A. P., 1981: "The Treatment of Collocations and idioms in Learner's Dictionaries", en *Applied Linguistic* 2, pp. 223-235.
- CHAPMAN, S., 2000: *Philosophy for linguist. An introduction*. Routledge, London.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O., 1987: Структурно-типологический анализ фразеологии и фразеографическая параметризация (на материале русской и германской идиоматики), *Фразеологизм и его лексикографическая разработка*. Минск. pp. 24-28.
- 1988: *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*, Linguistische Studien, Leipzig.
- 1994: "Idioms in a semantic Network: Towards a New Dictionary Type", en W. MARTIN et al. (1994), pp. 263-270.
- 1997: "Национально-культурная специфика во фразеологии", *Вопросы языкознания*. 6, Москва. ст. 37-48 (Traducción al español por Olga Tarnovska, DOBROVOL'SKIJ, D. O., 2000: "La especificidad nacional y cultural en fraseología", en LUQUE DURÁN, J. de D.; PAMIES BERTRÁN, A., (eds.) *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, Granada. pp. 63-79.)
- EFIMOV, A. I., 1954: *О языке художественных произведений*. Москва.
- EMIROVA, A. M., 1976: "Фразеология сферы интеллектуальной деятельности", *Вопросы русской и славянской фразеологии*. XIII. Самарканда. pp. 17-26.
- 1977: "Структурные и семантические характеристики одного фразеологического поля", *Вопросы фразеологии*. XI. Самарканда. pp. 2-14.

- 1982: “К основам фразеологической идеографии”, *Теоритические проблемы семантики и её отражение в одноязычных словарях*. Кишинев.
- 1984: “Фразеологическая идеография, предмет и задачи”, *Вопросы фразеологии*. Самарканда. pp. 64-68.
- 1988: *Русская фразеология в коммуникативном аспекте*. Ташкент.

EVTEEV, S. V., 1992: *Вопросы языковых контактов и сопоставительное изучение языков*. Москва. ст. 50-57.

FERRO RUIBAL, X., 1998: *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxia*, Santiago de Compostela.

FIRTH, J. R., 1957: *Papers in linguistics 1934-1951*, London, Oxford University Press.

FLEISCHER, W., 1997: *Phraseologie der Deutschen Gegenwartssprache*, 2^a ed., Tubinga, Max Niemayer Verlag.

FORTUNATOV, F. F., 1956: “Сравнительное языковедение. Общий курс” *Избранные труды*. Т. 1. Москва.

GAK, V. G., 1977: *Сопоставительная лексикология*, Москва. Международные отношения.

- 1987: “Фразеологическая трансформаторика и проблемы фразеография (на материале русской идиоматики)”, *Фразеологизм и его лексикографическая разработка*, Минск, pp. 60-64.
- 1999: “Национально культурная специфика меронимических фразеологизмов”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, pp. 260-265.

- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M., 1990: “Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija”, en *Estudios humanísticos. Filología* 12, pp. 215-227.
- GLÄSER, R., 1985: “Idiomatik und Sprachvergleich”, en *Sprache und Literatur im Wissenschaft und Unterricht* 56 (2), pp. 67-73.
- GÓMEZ BRIZ, A., 1995: “La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática”, en CORTÉS, L., *Acta del I simposio sobre análisis del discurso oral*. Universidad de Almería.
- 1998: *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Edit. Ariel.
- GREENBAUM, S., 1970: *Verb-intensifier collocations in English: an Experimental Approach*, La Haya-Paris, Mouton.
- GREENBERG, J.H.; FERGUSON, C.; MORAVCSIK, E., 1978: *Universals of Human Language*, vol. 3, *Word Structure*, Standford, Standford University Press.
- GUILBERT, L., 1975: *La créativité lexicale*, “Collection Langue et Language”, Paris, Libraire Larousse.
- GUILLÉN MONJE, G., 2002a: “Análisis y correspondencia intercultural ruso-española de unidades fraseológicas con nombres propios”, *Mundo Eslavo*, 1, pp. 81-89.
- 2002b: “Fraseología contrastiva hispano-rusa: propuesta para la creación de un diccionario bilingüe fraseológico”, *Interlingüística*, 13, tomo II, pp. 321-334.
- 2004: *Fraseología contrastiva ruso-española: Análisis de un corpus bilingüe de somatismos*, Granada (Tesis doctoral).
- HALLIDAY, M. A. K., 1966: “Lexis as a Linguistic Level”, en C. E. Bazell *et al.* (eds.), pp. 148-162.

- HÄUSERMANN, J., 1977: *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*, Tübinga, Niemeyer.
- HAUSMANN, F. J., 1979: “Un dictionnaire des collocations est-il possible?”, en *Travaux de Linguistique et de Litterature* 17 (1), 187-195.
- 1985: “Kollokationen in deutschen Wörterbuch: Ein Beitrag zur theorie des lexikographischen Beispiels”, en H. Bergenholtz y J. Mugdan (eds.), 1985, pp. 118-129.
- 1989: “Le dictionnaire de collocations”, en F. J. Hausmann *et al.* (eds.), pp. 1010-1019.
- HEID. U., 1994: “On Ways Words Work Together – Topics in Lexical Combinatorics”, en W. Martin *et al.* (eds.), pp. 226-257.
- ISAČENKO, A. V., 1948: “Morphologie, syntaxe et phraseologie”, *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 7, pp. 17-32.
- 1954: Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким. Bratislava.
- JAMES, G (ed.), 1989: *Lexicographers and their works*, “Exeter Linguistic Studies”, Vol. 14, Exeter, University of Exeter.
- JONES, S.; SINCLAIR, J. M.: “English Lexical Collocations. A study in Computational Linguistic” en *Cahiers de Lexicologie* 24, pp. 15-61.
- KARAULOV, YU. N., 1976: *Общая и русская идеография*. Москва.
- 1987: *Русский язык и языковая личность*. Москва.
- KONOVEC', S. P., 2002: ”Компаративний аналіз фразеологізмів іспанської та італійської мов /Етнокультурний аспект/. *Мовознавство*. Київ, pp. 99-105.

- KOTOVA M., 1988: “As aportacións rusas ós estudos fraseolóxicos”, en XESUS FERRO, pp. 247-256.
- KOZERENKO, A. D.; KREJDLIN, G. E., 1999: “Тело как объект природы и тело как объект культуры (о семантике фразеологизмов, построенных на базе жестов)”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 269-277.
- KRISENKO, T. V., 2002: *Фразеологічні одиниці зі значенням говоріння в прагматичному аспекті (на матеріалі сучасної російської мови)*. Автореф. Харків.
- KRIVONOGOVA, M. M., 1999: “Национальное своеобразие ФЕ различных вариантов одного языка (на примере французского языка в Квебеке и Франции)”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 294-299.
- KRUPNOV, N. V., 2005: *Русско-Английский визнес словарь*. Москва. АСТ.
- KUBRJAKOVA, E. S., 1991: Модели порождения речи и главные отличительные особенности речепорождающего процесса. *Человеческий фактор в языке*. Язык и порождение речи. Москва.
- KÜHN, P., 1984: “Pragmatischen und lexikographischen Beschreibung phraseologischer Einheiten: Phraseologismen und Routinenformeln”, en WIEGAND, H. E. (ed.), *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV*, Hildesheim, Georg Olms, pp. 175-235.
- 1985: “Phraseologismen und ihr semantischer Mehrwert”, en *Sprache und literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56, pp. 37-46.

KUNIN, O. V., 1972: *Фразеология английского языка*. Москва. Международные отношения.

KURČATKINA, N. N.; SUPRUN, A. V., 1981: *Фразеология испанского языка*. Москва.

— 1995: “Fraseología y fraseografía”, *I Conferencia de hispanistas de Rusia* (Moscu: MGLU, feb.1994) Embajada de España / Ministerio de Asuntos Exteriores, 1995, pp. 107-108.

— 2000: “La metáfora y la interpretación cultural de los fraseologismos”, *II Conferencia de hispanistas de Rusia*; (Moscu, 19-23 abril 1999), CD Rom, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores.

KUZNECOVA, I. V., 1994: “Идеографическая классификация славянских устойчивых сравнений с обценным компонентом”, *Идеографическая и историко-этимологический анализ славянской фразеологии*. Псков. pp. 59-61.

— 1995: “Устойчивые сравнения русского языка (в сопоставлении с украинскими и сербохорватскими)”, Автореферат дис. канд. фил. наук. Санкт Петербург.

LAXTIONOVA, E. M., 1991: *Фразеологические единицы с проприальным компонентом в современном испанском языке /Структура, семантика, Функционирование/*. Автореф. Киев.

LARIN, V. A., 1956: “Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов)”. *Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике*. Ленинград.

— 1977: “О народной фразеологии”. *История русского языка и общее языкознание*. Москва. pp. 149-162

- LARRETA ZULATEGUI, J. P., 2001: *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*, Frankfurt am Main.
- LEVINSON, S. C., 1992: *Pragmatics*. Cambridge University Press.
- LIANG S. Q., 1991-1992: “À propos du dictionnaire français-chinois des collocations françaises”, en *Cahiers de Lexicologie* 59, 151-167.
- LUQUE DURÁN, J. de D.; MANJÓN POZAS, F. J., 1998: “Tipología léxica y tipología fraseológica: Universales y particulares”, en LUQUE DURÁN, J. de D.; PAMIES BERTRÁN, A., *Léxico y fraseología*, Granada. pp. 139-153.
- LUQUE DURÁN, J. de D.; PAMIES BERTRÁN, A., (eds.) 1998: *Léxico y fraseología*, Granada. Método Ediciones.
- LYONS, J., 1966: “Firth’s Theory of ‘Meaning’”, en C. E. Bazell *et al.* (eds.), 1966, pp. 288-302.
- 1977: *Semantics*, 2 vols., Cambridge-Nueva York, Cambridge University Press.
- MARTÍN, W.; MEIJS, W.; MOERLAND, M.; PAS, E.; STERKENBURG, P.; VAN-VOSSSEN, P.; (eds.), 1994: *Euralex 1994. Proceeding. Papers submitted to the 6th EURALEX International Congress on Lexicography in Amsterdam, The Netherlands*, Amsterdam.
- MARTÍN MINGORANCE, L., 1983: “Las unidades sintagmáticas verbales en inglés y en español. Metodología de análisis”, en AA. VV., *Actas del I Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Tendencias actuales en las aplicaciones de la lingüística*, Madrid.

MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A., 1996: *La fraseología del español. Acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*, Tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada.

MARTÍNEZ MARÍN, J., 1991: “Fraseología y diccionarios modernos del español”, en *Voz y letra II/I*, pp. 117-126.

— 1996: *Estudios de Fraseología española*. Málaga, Librería Ágora.

MATEŠIĆ, J., (ed.), 1983a: *Phraseologie und ihre Aufgaben. Internationalem Phraseologie-Symposium vom 12-14 Oktober 1981 in Mannheim*. Heidelberg, Julius Groos Verlag.

— 1983b: “Zum Terminus un zur Definition der ‘phraseologischen Einheit’”, en Matešić, J. (ed.), 1983a, pp. 110-116.

MEDVEDEV, F. P., 1982: *Українська фразеологія. Чому ми так говоримо*. Харків.

MELEROVIČ, A. M., 1980: “К вопросу о типологии внутренних форм фразеологических единиц современного русского языка”, en *Актуальные процессы русской фразеологии*. ИВОНОВО.

MELEROVIČ, A. M.; MOKIENKO, V. M., 1999: “Формирование и функционирование фразеологизмов с культурно маркированной семантической в системе русской речи”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 63-68.

MEL’ČUK, I. A., 1960: “О терминах устойчивость и идиоматичность”, *Вопросы языкознания*. 4. Москва. pp. 73-80.

MENDÍVIL GIRÓ, J. L., 1990: “Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas”, en MARTÍN VIDE, C., (ed.), *Actas del IX Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Barcelona.

- 1998: “Aspectos teóricos del estudio de las unidades fraseológicas: gramática, pragmática y fraseología”, en WOTJAK, G., *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main, pp. 39-54.
- MIRONESKO BIELOVA, E. M., 1997: *Fraseología rusa*. Barcelona. Ediciones LU.
- MIRONESKO BIELOVA, E. M.; NOM DE DEU, R., 1998: “Diaboliada fraseológica”, en LUQUE DURÁN, J. d. D., (ed.), *Léxico y fraseología*, Granada, pp. 189-197.
- 2002: “¿Un diable sembla a un altre? Esbozo de fraseología contrastiva, en PRESA GONZÁLEZ, F., (ed.), *España y el Mundo Eslavo, Relaciones culturales, literarias y lingüísticas*, Madrid, pp. 661-669.
- MIRONJUK, L. F., 1987: *Семантическая типология славянских зооморфических глаголов*, Дніпропетровськ.
- 1993: *Наукова доповідь на здобуття вченого ступення доктора філологічних наук*, Дніпропетровськ.
- МОКИЕНКО, V. M., 1982: “О тематико-идеографической классификации фразеологизмов”, en *Словари и лингвострановедение*. Москва, ст. 108-121.
- 1989: *Славянская фразеология*, Москва, Высшая школа. [Trad. al gallego: МОКИЕНКО, V. M., 2000a: *Fraseoloxia Eslava*, Xunta de Galicia].
- 1995: “Идеография и историко-этимологический анализ фразеологии”, en *Вопросы языкознания*. 4. ст. 3-13.
- 1999a: *Образы русской речи*. Санкт Петербург. [Trad. al gallego: МОКИЕНКО, V. M., 2000b: *As imaxes da lingua rusa*, Xunta de Galicia].
- 1999b: *В глубь поговорок*. Санкт Петербург.

— 2003: *Почему так говорят?*. Санкт Петербург.

MOKIENKO, V. M.; NIKITINA, T. G., 1999: “Фразеология в контексте субкультуры (фразеология в жаргоне и жаргон во фразеологии)”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 80-85.

NAZARENKO, L. Ju.; 1997: “Зіставний аналіз образних структур чеських і українських стійких порівнянь”, *Проблеми зіставної семантики*. Київ, 328-329. KDLU.

NAZARENKO, L.; IÑESTA MENA, E., 1998: “Zoomorfismos fraseológicos”, en LUQUE DURÁN, J. de D.; PAMIES BERTRÁN, A., *Léxico y fraseología*, Granada, pp. 101-109.

NIKITINA, T. P., 1999: “Об одной из причин исчезновения образных ФЕ во французском языке”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, pp. 289-293.

OŽEGOV, S. I., 1957: “О структуре фразеологии”. *Лексиграфический сборник*. Вып. 2. Москва.

PAMIES BERTRÁN, A.; IÑESTA MENA, E.; BALMAZC, M.; KALOUSTOVA, O. M. (dirs). 1996-1997: *Multilingual Electronic phraseological Dictionary*, Granada-Kiev.

PAMIES BERTRÁN, A.; GUIRAO MIRAS, J.M.; BOLIVAR ROMERO, J., 1998: “Criterios para la detección automatizada de fraseologismos en corpus real”, en LUQUE DURÁN, J. de D.; PAMIES BERTRÁN, A., *Léxico y fraseología*, Granada, pp. 111-123.

PAMIES BERTRÁN, A.; IÑESTA MENA, E.; LOZANO, W.C., 1998: “El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos”, en

- LUQUE DURÁN, J. de D.; PAMIES BERTRÁN, A., *Léxico y fraseología*, Granada, pp. 71-87.
- PAMIES BERTRÁN, A.; LUQUE DURÁN, J. de D., 2000: *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada.
- PASTOR, M^a. A., 1989: *Aproximación lexemática al estudio de las lexías complejas de base verbal. Homenaje al profesor Antonio Gallego Morell*, Granada.
- PAUL, H., 1920: "Prinzipien der Sprachgeschichte", 5. Auflage, pp. 153-154.
- PAWLEY, A.; SYDER, F. H., 1984: "Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency", en J. C. Richards y R. W. Schmidt (eds.), 1984, pp. 89-226.
- PENADÉS MARTINEZ, I., 2000: *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- PETROVA, N. D., 1995: *Мови європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія*. Київ. ст. 222.232.
- PRESA GONZÁLEZ, F., 1997: *Historia de las literaturas eslavas*. Madrid. Cátedra.
- POMIRKOVANA, N. I., 2003: "Стійкі порівняння та співвідносні метафори з зоокомпонентом", *Мовознавство*, Київ, pp. 187-194.
- POSTOVALOVA, V. I., 1999: "Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии)", *Фразеология в контексте культуры*, Москва, pp. 25-33.

POTAPUŠKIN, N. A., 2000: *Фразеологические единицы русского языка в лингвокультурологическом аспекте*. Москва. Изд. Российского Университета Дружбы народов.

ПОТЕВНJA, A. A., 1894: *Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка*. Харьков.

— 1922 *Мысль и язык*. Одесса.

— 1976: *Эстетика и поэтика слова*. Москва. Искусство.

REICHSTEIN, A. D., 1980: *Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии*. Москва.

ROSSENBECK, K., 1989: “Lexikologische und lexikographische Probleme fachsprachlicher Phraseologie aus kontrastiver Sicht” en SNELLHORNBY, M. y PÖLH, E. (eds.), *Translation and Lexicography. Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987*, John Benjamins, Paintbrush, Euralex, 1989, pp. 197-210.

RUIZ GURILLO, L. 1997: *Aspectos de fraseología española*. Valencia. Univ. de Valencia.

— 1998a: *La fraseología del español coloquial*. Barcelona. Ariel.

— 1998b: “Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español” en WOTJAK, G., *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main, Madrid, pp. 13-39.

— 2001: “La fraseología como cognición: vías de análisis”, *LEA (Lingüística Aplicada Española)*, 23 (1), pp. 107-132.

ŠAXMATOV, A. A., 1941: *Синтаксис русского языка*. Ленинград.

ŠAXOVSKIJ, V. I.; PANČENKO, N. N., 1999: “Национально культурная специфика концепта «обман» во фразеологическом аспекте”,

Фразеология в контексте культуры, Москва, ст. 285-288.

SANDOMIRSKAJA, I. I. 1999: “Фразеология и коллективная культурная идентичность”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 121-130.

SAUSSURE, F. de, 1916: *Cours de linguistique générale*. Genève. [trad. al español: SAUSSURE, F. de, 1980: *Curso de lingüística general*, Madrid].

ŠČERBA, L. V., 1931: “О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании”, *Памяти учителя И. А. Бодуэна де Куртене*, Изв. АН СССР. VII серия. Отд. Общественных наук. N° 1.

SCHMID, A., 1989: “Wörterbücher als Hilfe zur Übersetzung von Phraseologismen”, en SNELL-HORNBY, M.; PÖLH, E. (eds.), *Translation and Lexicography. Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987*, John Benjamins, Paintbrush, Euralex, 1989, págs. 121-127.

SCHMITT, N., 2002: *An introduction to applied Linguistics*. Arnold, a member of the Hodder Headline Group, London.

SÉCHEHAYE, A., 1921: “Locutions et composés”, *Journal de psychologie normale et pathologie*, Vol. 18, pp. 654-675.

SECO, M., 1978: “Problemas formales de la definición léxico-gráfica”, en *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach*, 217-239.

ŠENDELEVA, E. A., 1999: “Полевая организация образной лексики и фразеологии”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 74-79.

SEREBRENIKOV, V. A., 1988: *Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира*, Москва, Наука.

SKLJAREVSKAJA, G. N., 1993: *Метафора в системе языка*. Сан Петербург.

SKRYPNYK, L. G., 1973: *Фразеологія української мови*, Київ, Наукова Думка.

ŠMELĚV, D. N., 1973: *Проблемы семантического анализа лексики*, Москва.

SPENCER-OATEY, H., 2002: "Pragmatics", en SCHMITT N., *An introduction to applied linguistics*. Arnold, a member of the Hodder Headline Group, London.

SUÁREZ CUADROS, S. J., 2000: "Análisis comparativo de los nombres de animales, aplicados a las personas, en los idiomas ucraniano y español", *Interlingüística*, 10, Sevilla, pp. 376-380.

— 2001a: *Estudio comparativo de fraseologismos con un componente animal en los idiomas español y ucraniano*. Kiev. KDLU.

— 2001b: "Análisis comparativo de las unidades fraseológicas con componentes de animales en los idiomas ucraniano y español", *Interlingüística*, 12, Huelva, pp. 383-391.

— 2002: "Particularidades de los zoomorfismos en ucraniano y en español", en PRESA GONZÁLEZ, F., (ed.) *España y el Mundo Eslovo, Relaciones culturales, literarias y lingüísticas*, Madrid, pp. 481-489.

— 2003: "Загальні характеристики та дериваційні можливості назв тварин в українській та іспанській мовах" *Mundo Eslovo. Revista de Cultura y Estudios Eslovos*, 2, Granada, pp. 86-95.

— 2004: "Distintos grados de equivalencia de las unidades fraseológicas que contengan un zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español", en SABIO PINILLA, J. A., GÜATELLI, J., GUILLÉN MONJE, G.,

- SUÁREZ CUADROS, S. J., (eds.), *Traducción, lengua y cultura, Granada*, pp. 190-202.
- STEPANOVA, M.D., 1968: *Методы синхронного анализа лексики*. Москва.
- SVYNYCKYJ, Y. Ya., 1983: “Воссоздание образности зоосемизмов в переводе”, en *Теория и практика перевода*, Київ, Вища школа.
- TARASOV, E. F., 1999: “Язык как средство трансляции культуры”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 34-37.
- TELIJA, V. N., 1966: *Что такое фразеология*, Москва, Наука.
- 1986: *Коннотативный аспект семантики номинативных единиц*, Москва, Наука.
- 1987: “Семантическая структура фразеологизмов-идиом и принципы их фразеологической обработки”. *Фразеологизм и его лексикографическая разработка*. Минск. pp. 98-101.
- 1988a: *Метафора в языке и тексте*. Москва. Наука.
- 1988b: “Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира”, *Язык и картина мира*. Москва.
- 1988c: “Роль человеческого фактора в языке”, *Язык и картина мира*. Москва.
- 1993: “Культурно–национальная коннотация фразеологизмов”, *Славянское языкознание*. Москва.
- 1994: “Идеографический анализ фразеологизмов: предпосылки и процедуры”, *Идеографический и историко–этимологический анализ славянской фразеологии*. Псков. pp. 92-94.

- 1996: *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва.
- 1999a: “Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, pp. 13-24.
- 1999b: *Фразеология в контексте культуры*. Studia Philologica. Москва.

THUN H., 1978: *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus den Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*. ”Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 168”, Tubinga, Max Niemeyer.

TOLSTAJA, S. M., 1999: “Славянские народные представления о смерти в зеркале фразеологии”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 229-234.

TOLSTOJ, N. I., 1991: “Язык и культура”, *Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики*. Москва.

— 1995: *Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике*, Москва.

TRISTÁ PÉREZ, A. M. 1988: *Frasesología y contexto*. La Habana. Ciencias Sociales.

UŽČENKO, V. D.; AVKSENT'EV, L. G. 1990: *Українська фразеологія*. Харків.

UFIMCEVA, A. A. 1962: *Опыт изучения лексики как системы*. Москва.

- VEREŠČAGIN, E. M., 1999: “Мир как кольцо: итеративность клише в славяно-русской гимнографии”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 240-249.
- VEŽVIČKAJA, A., 1996: *Русский Язык. Язык, культура, познание*. Москва.
- VIGARA TAUSTE, A. M., 1998: “Aspectos pragmático-discursivos del uso de expresiones fosilizadas en el español hablado”, *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main, pp. 97-127.
- VINOGRADOV, V., S., 1994: *Лексикология испанского языка*, Москва. Высшая школа.
- VINOGRADOV, V. V., 1946: Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. *Труды научной сессии*. Ленинград.
- 1947: *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*. Москва.
- 1953: Основные типы лексических значений слова. *Вопросы языкознания*. 5. Москва.
- 1954: Вопросы изучения словосочетания (на материале русского языка). *Вопросы языкознания*. 3. Москва.
- 1955: Итоги обсуждения вопросов стилистики. *Вопросы языкознания*. 1. Москва.
- 1977a: Избранные труды: лексикология и лексикография, Москва. Наука.
- 1977b: Избранные труды: исследования по русской грамматике, Москва. ст. 295-312.
- VINOGRADOVA, L. N., 1999: “Народная фразеология, объясняющая, откуда берутся дети”, *Фразеология в контексте культуры*, Москва, ст. 235-239.

VULFIUS, I. M., 1929: “К вопросу о классификации идиомов”, *Русский язык в современной школе*.

WEINREICH, U., 1970: “Lexicology” en T. A. SEBEOK (ed.), *Current Trends in Linguistics: Soviet and East European Linguistic*, vol. I, La Haya, Mouton, pgs. 60-93.

WOLSKI, W., (ed.) 1992: *Aspekte der sowjetrussischen Lexikographie: Übersetzungen, Abstracts, bibliographische Angaben*, <Reine Germanistische Linguistik> 43, Tubinga, Max Niemeyer.

ZAJČENKO, N. F., 1983: Лексико-семантическая группа «наименования животных» и её фразеобразовательные возможности в современном русском языке. Автореф. Канд. Дисс. Киев.

— 1993: “До питання про системні закономірності в лексико семантичній групі зоосемізмів”, *Мовознавство*, 4, ст. 44-48.

ŽJURČKOVA, L. A.; GAVRIN, S. G., 1971: “О принципах функционально-семантической систематизации фразеологии”. *Вопросы семантики фразеологических единиц*. Новгород. pp. 57-71.

ZORIVČAK, R. P., 1983: *Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія*. Львів. Вища школа.

ŽUKOV, V. P., 1978: *Семантика фразеологических оборотов*. Москва. Просвещение.

— 1986: *Русская фразеология*. Москва. Высшая школа.

ZULUAGA, A., 1980: *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, “Studia Romanica et Lingüística” 10, Francfort-Berna-Cirencester.

DICCIONARIOS

BILODID, I. K., 1970: *Словник української мови в 11-х томах*, Київ.

BILODID, V. M.; VYKNUK, V. O.; GNATJUK, I. S., 1999: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ, Наукова Думка.

BIRICH, A. K.; МОКИЕНКО, V. M.; STEPANOVA, L. I., 1998: *Словарь русской фразеологии (историко-этимологический справочник)*. Санкт Петербург.

BORRAS, J., 1994: *Diccionario citador*, Valencia, Librerías Paros.

BUITRAGO JIMÉNEZ, A., 1997: *Diccionario Espasa de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa Calpe.

BURJAČUK, A. A.; GNATJUK, V. M.; HOLOVAČUK, I. S., 2000: *Словник синонімів української мови в 2-х томах*, Київ, Наукова Думка.

CANDÓN, M.; BONET, E., 1993: *A buen entendedor...Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Anaya.

CASARES, J., 1959: *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona.

CERDÁ MASSÓ, R. (ed.), 1986: *Diccionario de lingüística*, Madrid, Anaya.

DAL', V. I., 1863-1866: Тольковый словарь живого великорусского языка. Т. 1-4.

— 1994: Пословицы русского народа.

DOBROVOL'SKIJ, D. O.; KARAULOV, YU. N., 1994: *Ассоциативный фразеологический словарь русского языка*. Москва.

DOVAL, G., 1995: *Del hecho al dicho*, Madrid, Ediciones del Prado.

FONTANILLO MERINO, E. (ed.), 1993: *Larousse Diccionario Práctico de Locuciones*, Barcelona, Larousse Planeta.

FRANKÓ, I. Ya., 1910: *Галицько-руські народні приповідки*. Львів.

IL'IN, V. S. (Coord.), 1976: *Українсько-російський словник*. Київ, Наукова думка. 4^a Ed.

JARANCEV, R. I., 2001: Словарь-справочник по русской фразеологии. Москва.

KOZLOVA, T. V., 2001: Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных. Москва.

LEVINTOVA, E. I.; VOL'F, E. M.; MOVŠOVIČ, I. A.; BUDNICKAJA I. A., 1985: *Испано-русский фразеологический словарь*, Москва, Русский Язык.

MARTINEZ CALVO, L., 1996: *Большой русско-испанский словарь Gran Diccionario Ruso-Español*, Moscú, Español, 2^a Ed. Corregida.

- MELEROVIČ, A. M.; MOKIENKO, V. M., 1997: *Фразеологизмы в русской речи*. Москва.
- MOLINER, M., 1998: *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos. 2ª Ed.
- NOGUEIRA, J.; TUROVER, G.; 1992: *Diccionario ruso-español*, Madrid.
- PALAMARČUK, L. S., 1993: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1995: *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, Madrid.
- SAXNO, V. F.; KOVAL', S. A., 1997: *Diccionario español-ucraniano; ucraniano-español*, Kiev, Irpin'.
- SÁNCHEZ PUIG, M. 1994: *Diccionario de términos lingüísticos (español-ruso; ruso-español)*, Madrid.
- SKOPNENKO, O.I.; CYMBALJUK, T. V., 2002: *Словник "Фразеологія перекладів Миколи Лукаша"*, Київ, Довіра.
- UDOVIČENKO, V. D., 1984: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ.
- UŽČENKO, V. D.; UŽČENKO, D. V., 1998: *Фразеологічний словник української мови*, Київ, Наукова Думка.
- VARELA, F.; KUBARTH, H., 1996: *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid, Gredos.
- YAREMENKO, V.; SLIPUŠKO, O., 1998: *Новий словник української мови в 4-х томах*. Київ, Аконіт.

ŽERDINOVS'KA, M.; GUZMÁN TIRADO, R. 1996: *Diccionario español-ucraniano*. Madrid, Rubiños.

— 1997: *Diccionario ucraniano-español*. Madrid, Rubiños.

7. APÉNDICES

UNIDADES FRASEOLÓGICAS UCRANIANAS ORDENADAS ALFABETICAMENTE

A

Аби мед, а мухи налізуть

Аж мурашва полізла поза спиною

Аж мурашки поза спиною

Аж холодні мурашки лазили по спинах

Ані (ні) рудої мишей

B

Бик на вухо наступив

Бита собака

Бити як сидорову козу

Битий жук

Битий собака

Битися мов лев

Битися наче птах у клітці

Битися як пташка

Битися як риба в саку

Битися як риба об лід
 Бігає яє заєці
 Бігти як собака на посвист
 Бідний мов миша
 Бідний як церковна миша
 Бідний, мов церковна миша
 Біла ворона
 Білі мухи
 Блудлива овечка
 Блудна вівця
 Бодай вовки тебе їли
 Бодай вовки тебе з'їли
 Бодай муха вбрикнула
 Бодай рак урачив
 Божа птаха
 Боже теля
 Брати бика за роги
 Бруднит як свиня
 Бути білою вороною
 Бути на коні
 Бути як корова
 Бути як риба у воде
 Бути як свиня

В

Важлива птиця
 Важна птиця
 Важливий птах
 Важний птах
 Вбити курку, що несе золоті яйця
 Ведмідь на вухо наступив
 Велика риба
 Велика птиця

Великий птах
Величатися як свиня в дощ
Впіймати вовка за вухо
Вертіти язиком, як корова хвостом
Вертітися як муха в окропі
Вертітися мов муха в окропі
Вертітися ніби муха в окропі
Виглядати як свиня в хомуті
Викидати коника
Вишептатися як рак у торбі
Від зайця
Відігрівати гадюку біля свого серця
Відігрівати змію біля свого серця
Відігрівати змію за пазухою
Вільна птаха
Вільна птиця
Вільний птах
Вірний як собака
Вішати всіх собак
Вовк в овечій шкурі
Вовк кишки догризає
Вовк не пролізе
Вовки б тебе з'їли
Вовча думка
Вовче гніздо
Вовчий апетит
Вовчий білет
Вовчий зуб
Вовчим оком
Вогняний півень
Вола б з'їв
Волам хвости крутити
Ворон лічити
Впіймати вовка за вухо

Впіймати ворону
 Вскучити, як риба в невід
 Встигнути з козами на торг
 Всі (і) кози в золоті
 Вудити рибу в каламутній воді

Г

Гадина ссе коло серця
 Гадюка ссе коло серця
 Ганяти за двома зайцями
 Ганяти собак
 Глянути вовком
 Гратися в кота і мишку
 Годувати раків
 Голодний як собака
 Горобці цвірінькають у голові
 Гратися в котика і мишку
 Гусяча шкіра

Д

Давати горобцям дулі
 Даватися як горобець на полову
 Де козам роги правлять
 Де Макар телят пасе
 Де собака заритий (зарита)
 Дерти горобців
 Дерти птахів
 Дивитися вовком
 Дивитися як баран на нові ворота
 Дивитися як собака на висівки
 Дійна корова
 Ділити шкуру невбитого ведмедя

Діло теляче
До перших півнів
До блакитного змія
До зеленого змія
Доки рак свисне
Дороги раком
Дражнити собак
Дурний як баран

Ж

Жава пити дасть
Жава пицьки дасть
Жава циці дасть
Жити як кішка з собакою
Жити як кіт з собакою
Жити як собака
Жовтороте пташа
Жовтороте пташеня
Жоден собака
Жодна миша щоб не проліза
Жодна собака
Жодний собака

З

З висоти пташиного польоту
З собаками не піймати (не спіймати)
За горобця
За двома зайцями ганяти
За плечима – мурахи
Завивати козла
Завити вовком
Зайчики в голові стрибають
Заблудла вівця

Заблукана вівця
 Закидати гадючку
 Заливатися солов'єм
 Заливати черв'яка
 Залізний кінь
 Залітна птиця
 Зальотна пташка
 Заморити черв'яка
 Заяча душа
 Здоровий як бик
 Здоровий як віл
 Зігнути у баранячий ріг
 З'їсти вовка
 З'їсти муху
 З'їсти собаку
 Злазити з свого коника
 Злий як собака
 Змерзнути як собака
 Зміїний язик
 Знатна птиця
 Знати, де раки зимують
 Знов за рибу гроші
 Золота риба

I

І вовк не пролізе
 І вовки ситі, і кози цілі
 І горобець у роті не наслідив
 І (ще й) кіт не валявся
 І кішки нема чим годувати
 І кози в золоті ходять
 І кози ситі, і сіно ціле
 І миша не пролізе

І риби наловити, і ніг не змочити
І собака не гавкне
І собака не гавкнув
І з собаками не піймати (не спіймати)
І собаки не загавкають
Іди к свиням
Із заячий скік
Із заячий хвіст

Ї

Їдять мухи (з комарами)
Їли б мухи
Їсти як свиня
Їхати як волами

К

Казка про білого бичка
Казка про рябого бичка
Канцелярська криса
Кидати бісер (перли, перла) перед свиньми
Кидати бісер (перли, перла) перед свинями
Кидати бісер (перли, перла) свиням
Кидатися як кіт до сала
Кинутися як вовк на вівцю
Кіт наплакав
Кішка пробігла
Кобилі під хвіст
Козел відпущення
Козел офірний
Коли рак свисне
Коти шкребуть на серці

Краще синиця в жмені, ніж журавель в небі
 Краще синиця в жмені, як голуб на стрісі
 Краще сьогодні горобець, як завтра голубець
 Крокодилові сльози
 Крутитися як білка в колесі
 Крутитися мов білка в колесі
 Крутитися ніби білка в колесі
 Куди і ворон кісток не заносить
 Куди і ворон кості не заносить
 Куди Макар телят не ганяв
 Кулаком вола вб'є
 Купувати kota в мішку
 Куряча голова
 Куряча пам'ять
 Курячий мозок
 Курячий лапи

Л

Лебедина пісня
 Лебединий спів
 Летіти, як мухи на мед
 Лисом підшитий
 Липнути, як (мов, ніби) бджоли до меду
 Липнути, як (мов, ніби) мухи до меду
 Личити як корові сідло
 Лізти рака
 Лізти раком
 Ловити мишей
 Ловити рибку
 Ловити рибу в каламутній воді
 Ловити ротом мух
 Лягати спати з курми

M

Мати вовчий апетит

Мати вовчий зуб

Мати змію під серцем

Мати муху в носі

Мати на рибу

Метати бісер (перли, перла) перед свиньми

Метати бісер (перли, перла) перед свинями

Метати бісер (перли, перла) перед свиням

Метатися як загнання вовк

(I) Миша не пробіжить

(I) Миша не пролізе

(I) Миша не проскочить

Мишача душа

Мишачий хвіст

Мишей топтати

Мишка тіпас

Мов баран в аптеці

Мов баран на нові ворота

Мов вірний (вірна) собака

Мов (ті) голубки

Мов з мишка

Мов з цапа (з козла) молока (вовни)

Мов звір спущений з прив'язі (ланцюга, припону)

Мов індик

Мов кіт до сала

Мов кіт на сало

Мов кіт (кішка) з собакою

Мов кіт (кішка) на мишу (до миші)

Мов кіт наплакав

Мов корова язиком злизала

Мов козел на нові ворота

Мов курчат (усі шляхи) погубив

Мов миша (миш) у пасці
 Мов миші у норі
 Мов муха (мухи) в окропі
 Мов муха в сметані
 Мов муха (мухи) в спасівку
 Мов муха вкусила
 Мов муха до меду
 Мов муха крилом зачепила
 Мов на собаці
 Мов пава
 Мов півень на тік
 Мов пес після макогона
 Мов пес спущений з прив'язі (ланцюга, припону)
 Мов пес у пилинивку
 Мов побитий (побита) собака
 Мов рак (печений, варений)
 Мов рак на мількому (на мілі, на міліні)
 Мов рак у торбі
 Мов раки з мішка
 Мов риба з водою
 Мов руда миша (миш)
 Мов руда миша (миш) зимою
 Мов скаженого (скаженої) собаки
 Мов собака
 Мов собака на висівки
 Мов собака на посвіст
 Мов собака на ярмарку
 Мов собака спущений (спущена) з прив'язі (ланцюга, припону)
 Мов собака у пилипівку
 Мов собака, який зірвався з цепу
 Мов собаки обгризли
 Мов собаці муха
 Мов солоного зайця
 Мов сонна муха

Мов спасівська (спасівчана) муха

Мов церковна миша

Мов черепаха

Мов теля на нові ворота

Мокра курка

Морський вовк

Мудрий як змії

Мурашва побігла спиною

Мурашки бігають по спині (по тілу, по шкурі, поза спиною, поза плечима, спиною)

Мурашки пробігають по спині (по тілу, по шкурі, поза спиною, поза плечима, спиною)

Мурашки лізуть по спині (по тілу, по шкурі, поза спиною, поза плечима, спиною)

Мурашки повзуть по спині (по тілу, по шкурі, поза спиною, поза плечима, спиною)

Мурашки ідуть по спині (по тілу, по шкурі, поза спиною, поза плечима, спиною)

Муха вкусила

(І) Муха крилом уб'є

Муха сіла на ніс

Мухи в носі грають

Мухи не зобидить

Мухою літати

H

На козі не під'їдеш

На курячих ніжках

На курячій ніжці

На муху з обухом

На похиле дерево і кози скачуть

На пташиних правах

На серці (наче) миші скребуть

На серці (наче) миші шкребуть
 На серці (наче) миші шкребають
 На хвіст собаці лий
 Навіть мухи не зачепить
 Навішати всіх собак
 Нагадати козі смерть
 Надівати овечу шкуру
 Надіти овечу шкуру
 Надягнути овечу шкуру
 Надягти овечу шкуру
 Нам'яти чуб(а) козу
 Натягти овечу шкуру
 Наче в пастку бідна миш
 Наче мурашва бігала по тілу
 Наче мурашки забігали за спиною
 Не бачити смалечного вовка
 Не верблюд
 Не все коту масниця
 Не з заячого пуху
 Не їдять мухи
 Не каркай, як та ворона
 Не нашого пера (пір'я) пташка
 Не проста птиця
 Невелика птиця
 Ні пава, ні ворона
 Ні пава, ні гава (ні ворона)
 Ні пес, ні баран
 Ні риба ні м'ясо
 Ні за собаку
 Ніби баран в аптеці
 Ніби баран на нові ворота
 Ніби вірний (вірна) собака
 Ніби з мішка
 Ніби з цапа (з козла) молока (вовни)

Ніби звір спущений з прив'язі (ланцюга, припону)

Ніби (ті) голубки

Ніби індик

Ніби кіт до сала

Ніби кіт (кішка) з собакою

Ніби кіт (кішка) на мишу (до миші)

Ніби кіт наплакав

Ніби кіт на сало

Ніби корова язиком злизала

Ніби козел на нові ворота

Ніби курчат (усі шляхи) погубив

Ніби миша (миш) у пасці

Ніби миші у норі

Ніби муха (мухи) в окропі

Ніби муха в сметані

Ніби муха (мухи) в спасівку

Ніби муха вкусила

Ніби муха до меду

Ніби муха крилом зачепила

Ніби на собаці

Ніби пава

Ніби півень на тік

Ніби пес після макогона

Ніби пес спущений з прив'язі (ланцюга, припону)

Ніби пес у пилинивку

Ніби побитий (побита) собака

Ніби рак (печений, варений)

Ніби рак на мількому (на мілі, на міліні)

Ніби рак у торбі

Ніби раки з мішка

Ніби риба з водою

Ніби скаженого (скаженої) собаки

Ніби собака

Ніби собака на висівки

Ніби собака на посвіст
 Ніби собака на ярмарку
 Ніби собака спущений (спущена) з прив'язі (ланцюга, припону)
 Ніби собака у пилипівку
 Ніби собаки обгризли
 Ніби собаці муха
 Ніби солоного зайця
 Ніби сонна муха
 Ніби спасівська (спасівчана) муха
 Ніби теля на нові ворота
 Ніби церковна миша
 Ніби черепаха
 Ніякий собака
 Носити змію під серцем
 Носитися як (мов, ніби) курка з яйцем
 Носом рибу вудити
 Носом рибу удити

О

Обідрати як білку
 Обплести, як павук
 Обплітати, як павук
 Обсновувати, як муху
 Обсновувати, як павук
 Обсновувати, як павук павутиною
 Обстріляний вовк
 Обстріляний горобець
 Обстріляний птах
 Одинокий вовк
 Одним пострілом убити двох зайців
 Одного гніздечка птиці
 Оплести, як павук
 Оплітати, як павук

Ось де собака заритий (зарита)

Очей у вовка позичати

Очима пташок

П

Пасти пташок

Пасти свині

Пахне смаленим вовком

Пекти раків

Переривати мишачі нори

Перерити мишачі нори

Перелітна птаха

Перелітна птиця

Перелітний птах

Пити на коня

Пишатися як поросля на орчику

Півень убрид переходить

Під доброю мухою

Під мухою

Підкладати свиню

Підкласти свиню

Підколодна гадина

Підколодна гадюка

Підвестися на півень

Підноситися на півень

Підставляти свиню

Підшитий собаками

Піймати вовка за вуха

Після других півнів

Після третіх півнів

Піти раків ловити

Поглядати як кіт на сало

Поза спиною мурав'я лазила

Показати де козам роги правлять
 Показати, де раки зимують
 Поки рак свисне
 Ползти мов черепаха
 Полетіти як мухи на мед
 Покірний як вівця
 Потайна гадюка
 Потайна гадина
 Потайна собака
 Потайний собака
 Пошитися в собачу шкуру
 Працівата як бджілка
 Працівата як мураха
 Працювати як віл
 Працювати як кінь
 Приблудна вівця
 Пригріти гадину на грудях (у пазусі, за пазухою)
 Пригріти гадюку на грудях (у пазусі, за пазухою)
 Пригріти змію на грудях (у пазусі, за пазухою)
 Пригріти змію біля серця
 Придавати комара
 Придавати комарика
 Прийде коза до воза
 Прийшла коза до воза
 Присохне (присхне), як на собаці
 Приступити до бика
 Приступитися до бика
 Приший кобилі хвіст
 Пробігла собака проміж ногами
 Продувна бестія
 Пропав – і собаки не загавкали
 Пропасти як собака на ярмаку
 Птах (птиця) високого польоту
 Птах (птиця) не нашого польоту

Птах (птиця) низького польоту

Пташаче молоко

Пташине молоко

Пташиний базар

Пускати гадючку

Р

Рання птаха (птиця)

Ранній птах

Риб'ячі очі

Рідка птиця

Різницький (різницька) собака

Робити з мухи бугая

Робити з мухи вола

Робити з мухи слона

Розбиратися як баран в аптеці

Розбиратися як вовк у зорях

Розбуджувати звіра

Розводити Химини кури

Роздавити як муху

Розкидати бісер (перли, перла) перед свиньми

Розкидати бісер (перли, перла) перед свинями

Розкидати бісер (перли, перла) перед свиням

Розсипати бісер (перли, перла) перед свиньми

Розсипати бісер (перли, перла) перед свинями

Розсипати бісер (перли, перла) перед свиням

Розумітися як свиня на перці

С

Свиняче вухо

Сильний як лев

Синій птах

Синя птиця (птаха)
 Сипати зайцям солі під хвіст
 Сідлати свого коня
 Сім мішків гречаної вовни
 Сісти як рак на міліні
 Скажена собака
 Скажений собака
 Скакати цапа
 Скрутити у баранячий ріг
 Скрутитися як муха на окропі
 Слабий як муха
 Сліпа курка
 Смішити горобців
 Собака на сні
 (I) собака не гавкнув (не загавкає)
 (I) собака не перескочить
 (I) собаки не їдять
 Собаки виють
 Собаку не вдержиш
 Собаці під хвіст
 Собача душа
 Собача погода
 Собача радість
 Собачий нюх
 Собачий холод
 Собачими очима
 Собачі очі
 Сон вороної кобили
 Сон рябої кобили
 Спіймати золоту рибку
 Ставити цапа
 Стадо баранів
 Сталевий кінь
 Стара лисиця

Старий вовк
Старий горобець
Старий козел
Старий лис
Старий морський вовк
Стріляна птиця
Стріляний вовк
Стріляний горобець
Стріляний птах
Стріляти з гармат по горобцях
Сунутися з своїми козами на торг
Сунутися з козами на торг
Схожий як свиня на коня
Схопити бика за роги

T

Там (туди, відтіля), де козам роги правлять
Там, де Сидір козам роги правлять
Твоє діло теляче
Телячі ніжності, телячі радощі
Тільки пташиного молока нема
Товстий як свиня
Три мішки гречаної вовни
Три мішки гречаної вовни і всі неповні
Тріщить як сорока
Троянський кінь

У

У Бога теля з'їсти
У жилах тече голуба кров
У зайця
У свинячий голос

Убивати двох зайців
 Убити двох зайців
 Убити муху
 Упертий як віслюк
 Упустити рака з рота
 Усякий (усяка, кожний, кожна) собака

Х

Хай вовки тебе їли
 Хай вовки тебе з'їли
 Хай би муха вбрикнула
 Хапати бика за роги
 Хвіст собачий
 Ходити на чотирьох
 Ходити півнем
 Холодна жаба сидить під серцем
 Хоч вовк траву їж
 Хоч вовків гони
 Хоч вовком вий
 Хоч вовком труби
 Хоч на собаку лий (вилий)
 Хоч на хвіст собаці лий
 Хоч пацюки бий
 Хоч собак в'яжи
 Хоч собак гони

Ц

Цвірінькати мов папуга

Ч

Червоний півень
Червоний як рак
Черв'як точить серце
Чия кішка сало з'їла
Чорний ворон
Чорна кішка пробігла
Чорний кіт не пробіг
Чутно, як муха летить

Щ

Ще (і) рак не свистав
Що за птиця?
Щоб муха вбрикнула

Я

Як бабак свисне
Як баран в аптеці
Як баран на нові ворота
Як Бог з черепахою
Як бугай у болоті
Як до враги
Як віл на обуха
Як віл на рогатину
Як вільна пташка
Як вірний (вірна) собака
Як вовк у (на) зорах
Як (голодні) вовки на вівцю
Як голуб
Як голубка
Як (ті) голобки
Як жаба на купині
Як з вугла мішком прибитий

Як з козла молока
 Як з мишка
 Як з собачого хвоста сито
 Як з телячого хвоста сито
 Як з цапа вовни
 Як з цапа (з козла) молока (вовни)
 Як з цебра
 Як загнаний вовк
 Як загнаний звір
 Як зайцеві бубон
 Як звір
 Як звір спущений з прив'язі (ланцюга, припону)
 Як змокла курка
 Як індик
 Як кіт до сала
 Як кіт (кішка) з собакою
 Як кіт (кішка) на мишу (до миші)
 Як кіт наплакав
 Як кіт табаку
 Як козел на нові ворота
 Як корова язиком злизала
 Як корові сідло
 Як курка лапою
 Як курчат (усі шляхи) погубив
 Як курячим зубом обчеркнутий
 Як куцоному до зайця
 Як миша (миш) у пасці
 Як миші у норі
 Як мокра курка
 Як муха
 Як муха (мухи) в окропі
 Як муха в сметані
 Як муха (мухи) в спасівку
 Як муха вкусила

Як муха до меду
Як муха крилом зачепила
Як мухи
Як на собаці
Як на собаці загоїться
Як облуплену овечку
Як осел
Як пава
Як півень на тік
Як пес на сіні
Як пес після макогона
Як пес побитий
Як пес, спущений з прив'язі
Як пес у пилинівку
Як побитий пес
Як побитий (побита) собака
Як порося на орчику
Як рак (печений, варений)
Як рак на мількому (на мілі, на міліні)
Як рак свисне
Як рак у торбі
Як раки з мішка
Як риба
Як риба з водою
Як риба у воді
Як руда миша (миш)
Як руда миша (миш) зимою
Як свині з череди йтимуть
Як свині наритники
Як свинцем налився
Як свинцем налитий
Як свиня в барлозі
Як свиня в дощ
Як свиня в хомуті

Як свиня на коня
 Як свиня на перці
 Як сидорову козу
 Як скаженого (скаженої) собаки
 Як собак
 Як собака
 Як собака в човні
 Як собака з ожереду
 Як собака за обгризену кістку
 Як собака змерз
 Як собака на висівки
 Як собака на посвіст
 Як собака на прив'язі
 Як собака на сіні
 Як собака на ярмарку
 Як собака палацю (редьку, цибулю)
 Як собака спущений (спущена) з прив'язі (ланцюга, припону)
 Як собака у пилипівку
 Як собака у пилипівку тремтіти
 Як собаки обгризли
 Як собаці другий хвіст
 Як собаці (Сіркові, Сірку) на перелазі
 Як собаці муха
 Як собаці п'ята нога
 Як солоного зайця
 Як сонна муха
 Як спасівська (спасівчана) муха
 Як теля на нові ворота
 Як у горобця
 Як цап у (на) зорах
 Як цап ухопив
 Як церковна миша
 Як черепаха
 Як чорний віл у армі

Як чорний віл до браги

Яка пава

Якась муха вкусила

UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPAÑOLAS ORDENADAS ALFABETICAMENTE

A

A mata caballo

¡A otro perro con ese hueso!

A paso de buey

Acostarse u.p. con las gallinas

Aflojar u.p. la mosca

Agarrar u.p. el toro por las astas

Agarrar u.p. el toro por los cuernos

Agarrar u.p. una liebre

Agarrar u.p. una merluza

Agarrar u.p. una mona

Alborotar u.p. el gallinero

¡Anda la osa!

Andar como el perro y el gato

Andar u.p. a gatas

Andar u.p. mosca

Animal de bellota

Apear u.p. a alguien del burro
Apearse u.p. del burro
Apearse u.p. del caballo por las orejas
Arisca como un erizo
Asarse los pájaros
Áspera como un erizo
Atarse los perros con longanizas
Ave de mal agüero
Ave de paso

B

Banco de peces
Bandada de aves
Bicho raro
Bicho viviente
Bomba lapa
Buen pájaro
Burro de carga
Buscarle u.p. los tres pies al gato
Buscarle u.p. los cinco pies al gato

C

Caballo blanco
Cada mochuelo a su olivo
Cada mochuelo en su olivo
Caer(se) de su asno
Caer(se) del burro
Caer(se) u.p. como las moscas
Caer(se) u.p. de su burra
Caer(se) u.p. de su burro
Caer(se) u.p. de su caballo
Caer u.p. en la ratonera
Cargar las cabras a alguien

Cargar u.p. con el mochuelo
Cargarle u.p. el mochuelo a alguien
Carne de gallina
Chivo expiatorio
¡Ciertos son los toros!
Ciego como un topo
Cocerse los pájaros
Coger u.p. el toro por las astas
Coger u.p. el toro por los cuernos
Coger u.p. la perra con alguien
Coger u.p. la perra con algo
Coger u.p. una liebre
Coger u.p. una merluza
Coger u.p. una mona
Cogerle el toro a alguien
Colgarle u.p. el mochuelo a alguien
Comer como un cerdo
Comer como un lobo
Comer u.p. como un pajarito
Como el perro y el gato
Como el pez en el agua
Como caballo desbocado
Como gato escaldado
Como los perros en misa
Como pez en el agua
Como sardinas en lata
Como un erizo
Como un lobo
Como un pajarito
Como una cotorra
Como una hormiga
Como una vaca
Conjunto de peces
Contemplar u.p. los toros desde la barrera

Correr u.p. como un galgo
Correr u.p. como un gamo
Corrida como una mona
Cortar u.p. el bacalao
Cría cuervos y te sacarán los ojos
Criar u.p. gusanos
Cuando las ranas críen pelos
Cuando las ranas se afeiten
Cuando las ranas tengan pelos
Cuatro gatos
Cuatro perras

D

Dar la teta al asno
Dar u.p. gato por liebre
¡de eso nada, monada!
De perros
Decir u.p. que viene el lobo
Defenderse u.p. como gato panza arriba
Disfrutar u.p. como un camello
Dócil como un cordero
Dormir u.p. como un lirón
Dormir u.p. como una marmota
Dormir u.p. la mona

E

Echar u.p. sapos y culebras (por la boca)
Echar u.p. sapos y culebras contra alguien
Echarle los perros a alguien
Echarle un galgo
Echarle u.p. el mochuelo a alguien
Echarle u.p. el toro a alguien

Echarle u.p. los perros a alguien
Échele un galgo
Edad del pavo
El caballo de batalla de alguien
El caballo de batalla de algo
El gusanillo de la conciencia
El gusano de la conciencia
El mismo perro con distinto collar
El perro del hortelano
El último mono
En menos que canta un gallo
Encontrarse u.p. en las uñas del lobo
Encontrarse u.p. entre las uñas del lobo
Enjambre de abejas
Época de las vacas flacas
Época de las vacas gordas
Escalera de caracol
Escapar u.p. a uña de caballo
Estar cada mochuelo a su olivo
Estar cada mochuelo en su olivo
Estar como el perro y el gato
Estar como sardinas en lata
Estar más despistada que una vaca en una cochera
Estar u.c. a caballo de algo
Estar u.c. a caballo entre algo
Estar u.p. a caballo de algo
Estar u.p. a caballo entre algo
Estar u.p. colorada como un pavo
Estar u.p. encarnada como un pavo
Estar u.p. roja como un pavo
Estar u.p. como abeja en flor
Estar u.p. como el pez en el agua
Estar u.p. como pez en el agua
Estar u.p. como un cangrejo

Estar u.p. como una cabra
Estar u.p. como un cerdo
Estar u.p. como un oso
Estar u.p. como una chiva
Estar u.p. como un toro
Estar u.p. como una vaca
Estar u.p. con la carne de gallina
Estar u.p. orgullosa como un pavo
Estar u.p. con la mosca
Estar u.p. con el mono
Estar u.p. corrida como una mona
Estar u.p. de monos
Estar u.p. hecho un jabato
Estar u.p. hecho un mulo
Estar u.p. hecho un toro
Estar u.p. mosca
Estar u.p. más despistada que un pulpo en un garaje
Estar u.p. más perdido/a que una pulpo en un garaje
Estar u.p. más despistada que una vaca en un garaje
Estar u.p. más perdido/a que una vaca en un garaje
Estar u.p. pobre como una rata
Estar u.p. pez en algo
Estar u.p. sano como un toro
Estar u.p. sin una perra gorda
Estar u.p. sola como las ratas
Estar u.p. sola como una rata

F

Fiel como un perro
Frio de perros

G

Gato por liebre

Gordo como un berraco

Gritar u.p. que viene el lobo

H

Haber cuatro gatos

Haber gato encerrado

Hablar como una cotorra

Hablar u.p. como un loro

Hablar u.p. como una cotorra

Hablar u.p. por boca de ganso

Hacer u.p. el oso

Hacer u.p. el ganso

Hacer u.p. el perro

Hacer u.p. el burro

Hambre canina

Hasta que las ranas se afeiten

Hecho un mulo

Hincharse u.p. como un pavo

Huir u.p. a uña de caballo

Huir u.p. como gato escaldado

I

Inflarse u.p. como un pavo

Ir como sardinas en lata

Ir u.p. a freír monas

Irse u.p. a freír monas

J

Joder u.p. la marrana

Joderse u.p. la marrana

L

La bestia negra

La edad del pavo

La oveja negra

Lágrimas de cocodrilo

Lengua de víbora

Levantar u.p. la liebre

Ligera como una ardilla

Lista como una ardilla

Llevar u.p. el gato al agua

Llevarse u.p. el gato al agua

Lobo con piel de cordero

Lobo de mar

Los mismos perros con distintos collares

M

Mala bestia

Mandar u.p. a alguien a freír monas

Manso como un cordero

Más antigua que andar a gatas

Más ciego que las gallinas

Más despistada que un pulpo en un garaje

Más despistada que una vaca en un garaje

Más feo que el culo de una mona

Más fuerte que un toro

Más lista que una ardilla

Más listo que los ratones colorados

Más manso que un cordero

Más pobre que una rata

Más sola que las ratas

Más solo que una rata
Más sola que una rata
Más terco que una mula
Más vieja que andar a gatas
Matacaballo
Matar u.p. dos pájaros de un tiro
Matar u.p. dos pájaros de una sola piedra
Matar u.p. el gusano
Matar u.p. el gusanillo
Matar u.p. la gallina de los huevos de oro
Memoria de gallo
Menos lobos...
Meter u.p. los perros en danza
Meter el lobo en el redil
Meterse en la boca del lobo
Mirar u.p. como un cordero degollado
Mirar u.p. los toros desde la barrera
Mirlo blanco
Mono de imitación
Mono de repetición
Morir como las moscas
Mosca muerta
Mosquita muerta

N

Negro como un cuervo
No atarse los perros con longanizas
No haber un bicho viviente
No moverse una rata
No ser u.p. capaz de matar a una mosca
No tener u.p. ni zorra idea de algo
No tener u.p. una perra gorda
No ver u.p. matado a una mosca
No ver dos en un burro

No ver tres en un burro
No ver siete en un burro
No ver un burro a tres pasos

O

Oler a oso
Oler a tigre
Oler como un cerdo
Ojos de besugo
Oscuro como la boca del lobo
Otro gallo le cantaría
Otro gallo le cantaría (a alguien si...)
Oveja descarriada
Oveja negra

P

Pagar u.p. el pato
Pájaro de cuenta
Pájaro de cuidado
Pájaro de mal agüero
Pájaro que tiene el pico de oro
Pájaro solitario
Pájaro viejo
Papar u.p. moscas
¡Para ti la perra gorda!
Partir u.p. el bacalao
Parecerse a un oso
Pelar la pava
Pegarse u.p. como una lapa (a alguien)
Pensar u.p. en la mona de pascua
Perra chica
Perra gorda

Perro apaleado
Perro caliente
Perro viejo
Pescar u.p. una merluza
Pescar u.p. una mona
Pez gordo
Picarle la mosca a alguien
Pillar u.p. una merluza
Pillar u.p. una mona
Pintar u.p. la mona
Pillarle el toro a alguien
Pobre como una rata
Pollo pera
Poner u.p. a caer de un burro a alguien
Poner u.p. cara de cordero degollado
Ponerse u.p. burra
Ponerse u.p. como un cangrejo
Ponerse u.p. como una cabra
Ponerse u.p. gallito
Ponerse u.p. hecho un mulo
Ponerse u.p. mosca
Ponerse u.p. rojo como un pavo
Ponersele a alguien la carne de gallina
Por si las moscas
Por si las moscas pican

Q

¿Qué bicho te ha picado?
Que le echen un galgo
¿Qué mosca te ha picado?
Que no se salta un galgo
Que no se lo salta un galgo
Quedarse alguien por bestia

Quedarse u.p. como un pajarito
Quien lava la cara al asno, pierde tiempo y jabón

R

Rata de biblioteca
Rata de sacristía
Ratón de biblioteca
Reirse u.p. como los conejos
Repetir u.p. algo como un loro
Repetir u.p. algo como una cotorra

S

Salirle u.c. rana a alguien
Salirle u.p. rana a alguien
Ser dócil como un cordero
Ser la oveja descarriada
Ser la oveja negra
Ser la vaca de la boda
Ser más lento que un caracol
Ser u.c. el caballo de batalla de alguien
Ser u.c. el caballo de batalla de algo
Ser u.c. el mismo perro con distinto collar
Ser u.c. los mismos perros con distintos collares
Ser u.c. más antigua que andar a gatas
Ser u.c. más vieja que andar a gatas
Ser u.c. un mirlo blanco
Ser u.c. tan necesaria como los perros en misa
Ser u.p. arisca como un erizo
Ser u.p. aspera como un erizo
Ser u.p. como un erizo
Ser u.p. el mismo perro con distinto collar
Ser u.p. el último mono
Ser u.p. la oveja negra

Ser u.p. los mismos perros con distintos collares

Ser u.p. mansa como un cordero

Ser u.p. manso como un cordero

Ser u.p. orgullosa como un pavo

Ser u.p. pobre como una rata

Ser u.p. tan necesaria como los perros en misa

Ser u.p. un buen pájaro

Ser u.p. un cabeza de chorlito

Ser u.p. un pájaro de cuenta

Ser u.p. un pájaro de cuidado

Ser u.p. un pájaro de mal agüero

Ser u.p. un perro viejo

Ser u.p. un pez gordo

Ser u.p. un pollo pera

Ser u.p. un ratón de biblioteca

Ser u.p. una oveja descarriada

Ser u.p. una rata de biblioteca

Ser u.p. una rata de sacristía

Ser u.p. terca como una mula

Ser u.p. trabajadora como una hormiga

Ser u.p. un animal

Ser u.p. un animal de bellota

Ser u.p. un/a bestia

Ser u.p. un burro

Ser u.p. un burro de carga

Ser u.p. un cabrón

Ser u.p. un chivo expiatorio

Ser u.p. un fiera

Ser u.p. un lobo de mar

Ser u.p. un mirlo blanco

Ser u.p. un mono de imitación

Ser u.p. un mono de repetición

Ser u.p. un ratón de biblioteca

Ser u.p. un toro corrido

Ser u.p. un zorro viejo
Ser u.p. una mosquita muerta
Ser u.p. una rata de biblioteca
Ser u.p. una rata de sacristía
Ser u.p. una vaca sagrada
Ser u.p. ave de paso
Ser u.p. burro de carga
Ser u.p. la bestia negra
Ser u.p. ligera como una ardilla
Ser u.p. lista como una ardilla
Ser u.p. terca como un mulo
Ser u.p. un ave de mal agüero
Ser u.p. un bicho raro
Ser u.p. un caballo blanco
Ser u.p. un mal bicho
Ser u.p. una mala bestia
Ser u.p. una mosca muerta
Sola como una rata
Soltar u.p. la mosca
Soltar u.p. sapos y culebras contra alguien
Soltar u.p. sapos y culebras por la boca
Soltarle u.p. el toro a alguien
Soltarle a uno el toro
Subírsele el pavo a alguien

T

Tener carne de perro
Tener hambre canina
Tener la cabeza como una olla de grillos
Tener lengua de víbora
Tener más cuernos que un saco de caracoles
Tener más hambre que un lobo
Tener narices de perro perdiguero

Tener ojos de lince
Tener u.p. el hormiguillo
Tener u.p. la cabeza llena de pájaros
Tener u.p. la carne de gallina
Tener u.p. la mosca detrás de la oreja
Tener u.p. la mosca detrás en la oreja
Tener u.p. más cara que un elefante con flemones
Tener u.p. más cara que un elefante con paperas
Tener u.p. menos fuerza que un mosquito
Tener u.p. menos seso que un mosquito
Tener u.p. monos en la cara
Tener u.p. ojos de lince
Tener u.p. pájaros en la cabeza
Tener u.p. una merluza
Tener una salud taurina
Terca como una mula
Terca como un mulo
Tiempo de perros
Tiempos de las vacas flacas
Tiempos de las vacas gordas
Todo bicho viviente
Toro corrido
Trabajar u.p. como un burro
Trabajar u.p. como una hormiga
Trabajar u.p. como una mula
Tres perras

U

Una burrada
Una perra gorda

V

Vaca sagrada
Ver u.p. los toros desde la barrera

Verle las orejas al lobo
Verse u.p. en las uñas del lobo
Verse u.p. entre las uñas del lobo
Viejo lobo
Viejo perro de mar
Vivir como el perro y el gato

UNIDADES FRASEOLÓGICAS EQUIVALENTES ABSOLUTAS

Бита собака
Битий собака
Perro apaleado

Бігає як заєці
Correr como las liebres

Блудна вівця
Oveja descarriada

Брати (схопити, хапати) бика за роги
Coger al toro por los cuernos

Бути у вовчому гнізді
Estar en la guarida del lobo

Бути як корова
Estar como una vaca

Бути як свиня

Estar como un cerdo

Вільна птаха

Вільна птиця

Вільний птах

Pájaro libre

Вірний як собака

Fiel como un perro

Вовк в овечій шкурі

Lobo con piel de cordero

Вовчий апетит

Hambre canina

Гратися в kota (котика) і мишку

Jugar al ratón y al gato

Голодний як собака

Hambriento como un perro

(Жити) як кіт (кішка) з собакою

(Vivir) como el perro y el gato

Жити як собака

Vivir como un perro

Заблудла (заблукана) вівця

Oveja descarriada

Заморити черв'яка

Matar el gusanillo

Здоровий як бик

Sano como un toro

Золота риба

Pez de oro

Їсти як свиня

Comer como un cerdo

Козел відпущення

Chivo expiatorio

Крокодилові сльози

Lágrimas de cocodrilo

Леведина пісня

Левединий спів

Canto del cisne

Ловити мишею

Cazar ratones

Ловити ротом мух

Cazar moscas con la boca

Лягати спати з курми

Acostarse con las gallinas

Мов вірний (вірна) собака

Como un perro fiel

Мов пав

Como un pavo real

Мов побитий (побита) собака

Como un perro apaleado

Мов рак (печений, варений)

Como un sangrejo

Мов риба з водою

Como pez en el agua

Мов скаженого (скаженої) собаки

Como un perro furioso

Мов собака

Como un perro

Мов черепаха

Como una tortuga

Морський вовк

Lobo marino

Ніби кіт (кішка) з собакою

Como el perro y el gato

Одинокий вовк

Lobo solitario

Покірний як вівця

Manso como un cordero

Dócil como un cordero

Працівата як мураха

Trabajar como una hormiga

Розбуджувати звіра

Despertar a la fiera

Старий вовк

Viejo lobo

Старий морський вовк

Viejo lobo de mar

Старий лис

Zorro viejo

Сліпа курка

Gallina ciega

Як вільна пташка

Libre como un pájaro

Як звір

Como una fiera

Як кіт з собакою

Como el perro y el gato

Як муха

Como una mosca

Як осел

Como un burro

Як пав

Como un pavo real

Як рак

Como un cangrejo

Як риба у воді

Como pez en el agua

Як собака(а)

Como un perro

Як черепаха

Como una tortuga

UNIDADES FRASEOLÓGICAS EQUIVALENTES INCOMPLETAS

Entre paréntesis se ofrece la traducción simultánea y debajo el equivalente incompleto, o sea, unidad fraseológica con el mismo Componente animal, pero que la estructura cambia en algo.

Бідний, мов церковна миша (Pobre, como un ratón de iglesia)

Pobre como una rata

Вбити курку, що несе золоті яйця (Matar a la gallina, que lleva huevos de oro)

Matar a la gallina de los huevos de oro

Велика риба (Pez grande)

Pez gordo

Вовче гніздо (nido lobuzno)

Guarida del lobo

Біла ворона (Cuervo blanco)

Mirlo blanco

Бути у вовчому гнізді (Estar en el nido lobuzno)

Meterse (estar) en la guarida del lobo

Дійна корова
Ser la vaca de la boda

З висоти пташиного польоту (Desde la altura de un buen pájaro)
A vista de pájaro

Злазити з свого коника (Bajarse de su caballo)
Bajarse del caballo

Їхати як волами (Ir como los bueyes)
A paso de buey

Канцелярська криса (Ratón de archivo)
Ratón de biblioteca

Крутитися як (мов, ніби) білка в колесі (Girar como una ardilla en la rueda)
Moverse como una ardilla

Лисом пі дшитий
Ser un zorro viejo

Мати вовчий апетит (Tener apetito de lobo)
Tener más hambre que un lobo

Мати муху в носі (Tener la mosca en la nariz)
Tener la mosca detrás de la oreja

Мов муха (мухи) в спасівку (Como las moscas en la spasivka⁷⁰)

Pesado como una mosca

Мов пес після макогона (Como un perro después de ser [pegado]

con un mortero)

Como perro apaleado

Мокра курка (Gallina mojada)

Ser un gallina

Морський вовк (Lobo marino)

Ser un lobo de mar

Муха вкусила (La mosca picó)

Mosqueado

Навішати (всіх) собак (Colgar a todos los perros)

Echarle los perros a alguien

Невелика птиця (Pájaro pequeño)

Menudo pájaro

Перелітний птах (Ave migratoria)

Ave de paso

Роздавити як муху (Repartir como a una mosca)

Aplastar como a una mosca

Сліпа курка (Gallina ciega)

Mas ciego que las gallinas

⁷⁰ Spasivka, es una fiesta religiosa que se celebra en verano, cuando suele haber mas moscas.

Собака на сіні (Perro sobre el heno)

El perro de hortelano

Собачий холод (Frío perruno)

Frío de perros

Стріляний птах (Pájaro disparado)

Pájaro viejo

Цвірінькати мов папуга (Gorjear como una cotorra)

Hablar como una cotorra

Як осел (Como un burro)

Ser un burro

UNIDADES FRASEOLÓGICAS ANÁLOGAS

Entre paréntesis se ofrece la traducción simultánea y debajo la Unidad Fraseológica análoga, o sea, mismo significado pero con distinto Componente animal.

Б е л и к а п т и ц я (Pájaro grande)

Pez gordo

Б і г а є я к з а є ц і (Corre como las liebres)

Correr como un galgo

Correr como un gamo

Б і л а в о р о н а (Cuervo blanco)

Oveja negra

Б л у д л и в а о в е ч к а (Corderito descarriado)

Oveja descarriada

Б у т и б і л о ю в о р о н о ю (Ser el cuervo blanco)

Ser la oveja negra

Вертіти язиком, як корова хвостом (Mover la lengua, como una vaca el rabo)

Hablar como un loro

Pájaro que tiene el pico de oro

Голодний як собака (Hambriento como un perro)

Tener hambre canina

Горобці цвірінькають у голові (Los gorriones cantan en la cabeza)

Tener pájaros en la cabeza

Гусяча шкіра (Piel de ganso)

Piel (carne) de gallina

За двома зайцями ганяти (Perseguir a dos liebres)

Más vale pájaro en mano que ciento volando

Здоровий як віл (Fuerte como un buey)

Fuerte como un toro

Змерзнути як собака (Congelarse como un perro)

Quedarse como un pajarito

Зміїний язик (lengua de serpiente)

Lengua de víbora

Золота риба (Pez dorado)

Gallina de los huevo de oro

Кіт наплавав

Haber cuatro gatos

Куряча пам'ять (Memoria de gallina)

Memoria de gallo

Мов баран в аптеці (Como un cordero en la farmacia)
Como una vaca en la cochera

Мов муха до меду ([Pegado] como la mosca a la miel)
[Pegado] Como una lapa

Мудрий як змії (Sabio como una serpiente)
Listo como una ardilla
Más listo que los ratones colorados

Навішати (всіх) собак (Colgar a todos los perros)
Cargar las cabras a alguien

Обстріляний горобець (птаха) Gorrión (pájaro) disparado
Toro corrido
Perro viejo

Одинокий вовк (Lobo solitario)
Pájaro solitario

Одним пострілом убити двох зайців (Con un disparo matar a dos liebres)
Matar dos pájaros de un tiro

Під (доброю) мухою (Bajo una buena mosca)
Coger un lobazo
Coger una merluza

Працювати як віл (Trabajar como un buey)
Trabajar como un burro

Пригріти змію біля серця (Arañar la serpiente cerca del corazón)

Cría cuervos y te sacarán los ojos

Риб'ячий очі (Ojos de pez)

Ojos de besugo

Стріляний горобець (Gorrión disparado)

Стріляний пtiця (Pajarito disparado)

Стріляний вовк (Lobo disparado)

Стріляний птах (Pájaro disparado)

Perro Viejo

Toro Corrido

Спіймати золоту рибку (Coger al pez de oro)

Tener la gallina de los huevos de oro

Товстий як свиня (Gordo como un cerdo)

Gordo como un berraco

Тріщить як сорока (Hablar como una urraca)

Hablar como una cotorra

Убивати двох зайців (Matar a dos liebres [de un tiro])

Убити двох зайців

Matar a dos pájaro de un [solo] tiro

Ходити на чотирьох (Andar sobre cuatro)

Andar a gatas

Червоний як рак (Rojo como un cangrejo)

Ponerse rojo como un pavo

Як чорний віл у армі (Como un buey negro en la mili)
Ser un burro de carga

UNIDADES FRASEOLÓGICAS SIN EQUIVALENTES EN UCRANIANO

Аби мед, а мухи налізуть
Аж мурашва полізла поза спиною
Аж мурашки поза спиною
Аж холодні мурашки лазили по спинах
Ані (ні) рудої мишей
Бик на вухо наступив
Бити як сидорову козу
Битий жук
Битися наче птах у клітці
Битися як пташка
Битися як риба в саку
Битися як риба об лід
Бігти як собака на посвист

Білі мухи
 Бодай вовки тебе їли
 Бодай вовки тебе з'їли
 Бодай муха вбрикнула
 Бодай рак урачив
 Божа птаха
 Боже теля
 Бруднит як свиня
 Важливий птах
 Важлива птиця
 Важна птиця
 Важливий птах
 Важний птах
 Ведмідь на вухо наступив
 Велика риба
 Велика птиця
 Великий птах
 Величатися як свиня в дощ
 Вертітися як муха в окропі
 Вертітися мов муха в окропі
 Вертітися ніби муха в окропі
 Виглядати як свиня в хомуті
 Викидати коника
 Вишептатися як рак у торбі
 Від зайця
 Відігрівати гадюку біля свого серця
 Відігрівати змію біля свого серця
 Відігрівати змію за пазухою
 Великий птах
 Вільний птах
 Вішати всіх собак
 Вовк в овечій шкурі
 Вовк кишки догризає
 Вовк не пролізе

Вовки б тебе з'їли
Вовча думка
Вовчий білет
Вовчий зуб
Вовчим оком
Вогняний півень
Вола б з'їв
Волам хвосту крутити
Ворон лічити
Впіймати вовка за вухо
Впіймати ворону
Вскучити, як риба в невід
Встигнути з козами на торг
Всі (і) кози в золоті
Вудити рибу в каламутній воді
Гадина ссе коло серця
Гадюка ссе коло серця
Ганяти за двома зайцями
Ганяти собак
Давати горобцям дулі
Даватися як горобець на полову
Де козам роги правлять
Де Макар телят пасе
Де собака заритий (зарита)
Дерти горобців
Дерти птахів
Дивитися вовком
Дивитися як баран на нові ворота
Дивитися як собака на висівки
Ділити шкуру невбитого ведмедя
Діло теляче
До перших півнів
До блакитного змія
До зеленого змія

Доки рак свисне
 Дороги раком
 Дразнити собак
 Жава пити дасть
 Жава пицьки дасть
 Жава циці дасть
 Жовтороте пташа
 Жовтороте пташеня
 Жоден собака
 Жодна миша щоб не проліза
 Жодна собака
 Жодний собака
 З собаками не піймати (не спіямати)
 За горобця
 За плечима – мурахи
 Завивати козла
 Завити вовком
 Закидати гадючку
 Заливати черв'яка
 Залізний кінь
 Залітна птиця
 Зальотна пташка
 Заяча душа
 Зігнути у баранячий ріг
 З'їсти вовка
 З'їсти муху
 З'їсти собаку
 Знатна птиця
 Знати, де раки зимують
 Знов за рибу гроші
 Знатна птиця
 І вовк не пролізе
 І вовки ситі, і кози цілі
 І горобець у роті не наслідив

І (ще й) кіт не валявся
І кішки нема чим годувати
І кози в золоті ходять
І кози ситі, і сіно ціле
І миша не пролізе
І риби наловити, і ніг не змочити
І собака не гавкне
І собака не гавкнув
І з собаками не піймати (не спіймати)
І собаки не загавкають
Іди к свиням
Із заячий скік
Із заячий хвіст
Їдять мухи (з комарами)
Їли б мухи
Їхати як волами
Казка про білого бичка
Казка про рябого бичка
Кидати бісер (перли, перла) перед свиньми
Кидати бісер (перли, перла) перед свинями
Кидати бісер (перли, перла) свиням
Кидатися як кіт до сала
Кинутися як вовк на вівцю
Кіт наплакав
Кішка пробігла
Кобилі під хвіст
Козел відпущення
Козел офірний
Коли рак свисне
Коти шкребуть на серці
Куди і ворон кісток не заносить
Куди і ворон кості не заносить
Куди Макар телят не ганяв
Кулаком вола вб'є

Купувати кота в мішку
 Куряча голова
 Курячий мозок
 Курячий лапи
 Летіти, як мухи на мед
 Лисом підшитий
 Липнути, як (мов, ніби) бджоли до меду
 Липнути, як (мов, ніби) мухи до меду
 Личити як корові сідло
 Лізти рака
 Лізти раком
 Ловити рибку
 Ловити рибу в каламутній воді
 Мати на рибу
 Метати бісер (перли, перла) перед свиньми
 Метати бісер (перли, перла) перед свинями
 Метати бісер (перли, перла) перед свиням
 Метатися як загнання вовк
 (І) Миша не пробіжить
 (І) Миша не пролізе
 (І) Миша не проскочить
 Мишача душа
 Мишачий хвіст
 Мишей топтати
 Мишка тіпає
 Мов баран в аптеці
 Мов баран на нові ворота
 Мов (ті) голубки
 Мов з мишка
 Мов з цапа (з козла) молока (вовни)
 Мов звір спущений з прив'язі (ланцюга, припону)
 Мов індик
 Мов кіт до сала
 Мов кіт на сало

Мов кіт (кішка) на мишу (до миші)

Мов кіт наплакав

Мов корова язиком злизала

Мов козел на нові ворота

Мов курчат (усі шляхи) погубив

Мов миша (миш) у пасці

Мов миші у норі

Мов муха (мухи) в окропі

Мов муха в сметані

Мов муха крилом зачепила

Мов півень на тік

Мов пес спущений з прив'язі (ланцюга, припону)

Мов пес у пилинвку

Мов рак на мількому (на мілі, на мілині)

Мов рак у торбі

Мов раки з мішка

Мов руда миша (миш)

Мов руда миша (миш) зимою

Мов собака на висівки

Мов собака на посвіст

Мов собака на ярмарку

*Мов собака спущений (спущена) з прив'язі
(ланцюга, припону)*

Мов собака у пилипівку

Мов собака, який зірвався з цепу

Мов собаки обгризли

Мов собаці муха

Мов солоного зайця

Мов сонна муха

Мурашва побігла спиною

*Мурашки бігають по спині (по тілу, по шкурі, поза
спиною, поза плечима, спиною)*

*Мурашки пробігають по спині (по тілу, по шкурі,
поза спиною, поза плечима, спиною)*

*Мурашки лізуть по спині (по тілу, по шкірі, поза
спиною, поза плечима, спиною)*

*Мурашки повзуть по спині (по тілу, по шкірі, поза
спиною, поза плечима, спиною)*

*Мурашки ідуть по спині (по тілу, по шкірі, поза
спиною, поза плечима, спиною)*

(І) Муха крилом уб'є

Муха сіла на ніс

Мухи в носі грають

Мухи не зобидить

Мухою літати

На козі не під'їдеш

На курячих ніжках

На курячій ніжці

На муху з обухом

На похиле дерево і кози скачуть

На пташиних правах

На серці (наче) миші скребуть

На серці (наче) миші шкребуть

На серці (наче) миші шкребають

На хвіст собаці лий

Навіть мухи не зачепить

Навішати всіх собак

Нагадати козі смерть

Надівати овечу шкуру

Надіти овечу шкуру

Надягнути овечу шкуру

Надягти овечу шкуру

Нам'яти чуб(а) козу

Натягти овечу шкуру

Наче в пастку бідна миш

Наче мурашва бігала по тілу

Наче мурашки забігали за спиною

Не бачити смалечного вовка

Не верблюд

Не все коту масниця

Не з заячого пуху

Не їдять мухи

Не каркай, як та ворона

Не нашого пера (пір'я) пташка

Не проста птиця

Ні пава, ні ворона

Ні пава, ні гава (ні ворона)

Ні пес, ні баран

Ні риба ні м'ясо

Ні за собаку

Ніби баран на нові ворота

Ніби вірний (вірна) собака

Ніби з мішка

Ніби з цапа (з козла) молока (вовни)

Ніби звір спущений з прив'язі (ланцюга, припону)

Ніби (ті) голубки

Ніби кіт до сала

Ніби кіт (кішка) на мишу (до миші)

Ніби кіт наплакав

Ніби кіт на сало

Ніби корова язиком злизала

Ніби козел на нові ворота

Ніби курчат (усі шляхи) погубив

Ніби миша (миш) у пасці

Ніби миші у норі

Ніби муха (мухи) в окропі

Ніби муха в сметані

Ніби муха крилом зачепила

Ніби півень на тік

Ніби пес спущений з прив'язі (ланцюга, припону)

Ніби пес у пилинивку

Ніби рак на мількому (на мілі, на мілинні)

Ніби рак у торбі
Ніби раки з мішка
Ніби собака на висівки
Ніби собака на посвіст
Ніби собака на ярмарку
Ніби собака спущений (спущена) з прив'язі
(ланцюга, припону)
Ніби собака у пилипівку
Ніби собаки обгризли
Ніби собаці муха
Ніби солоного зайця
Ніби сонна муха
Ніби теля на нові ворота
Ніякий собака
Носити змію під серцем
Носитися як (мов, ніби) курка з яйцем
Носом рибу вудити
Носом рибу удити
Обідрати як білку
Обплести, як павук
Обплітати, як павук
Обсновувати, як муху
Обсновувати, як павук
Обсновувати, як павук павутиною
Одного гніздечка птиці
Оплести, як павук
Оплітати, як павук
Ось де собака заритий (зарита)
Очей увовка позичати
Очима пташок
Пасти пташок
Пасти свині
Пахне смаленим вовком
Пекти раків

Переривати мишачі нори
Перерити мишачі нори
Перелітна птаха
Перелітна птиця
Перелітний птах
Пити на коня
Пишатися як порося на орчику
Півень убрід переходить
Підкладати свиню
Підкласти свиню
Підколодна гадина
Підколодна гадюка
Підвестися на півень
Підноситися на півень
Підставляти свиню
Підшитий собаками
Піймати вовка за вуха
Після других півнів
Після третіх півнів
Піти раків ловити
Поглядати як кіт на сало
Поза спиною мурав'я лазила
Показати де козам роги правлять
Показати, де раки зимують
Поки рак свисне
Полетіти як мухи на мед
Потайна гадюка
Потайна гадина
Потайна собака
Потайний собака
Пошитися в собачу шкуру
Пригріти гадину на грудях (у пазусі, за пазухою)
Пригріти гадюку на грудях (у пазусі, за пазухою)
Пригріти змію на грудях (у пазусі, за пазухою)

Пригріти змію біля серця
 Придавати комара
 Придавати комарика
 Прийде коза до воза
 Прийшла коза до воза
 Присохне (присхне), як на собаці
 Приступити до бика
 Приступитися до бика
 Приший кобилі хвіст
 Пробігла собака проміж ногами
 Продувна бестія
 Пропав – і собаки не загавкали
 Пропасти як собака на ярмаку
 Птах (птиця) високого польоту
 Птах (птиця) не нашого польоту
 Птах (птиця) низького польоту
 Пташаче молоко
 Пташине молоко
 Пташиний базар
 Пускати гадючку
 Рання птаха
 Ранній птах
 Рідка птиця
 Різницький (різницька) собака
 Робити з мухи бугая
 Робити з мухи вола
 Робити з мухи слона
 Розбиратися як баран в аптеці
 Розбиратися як вовк у зорях
 Розкидати бісер (перли, перла) перед свиньми
 Розкидати бісер (перли, перла) перед свинями
 Розкидати бісер (перли, перла) перед свиням
 Розсипати бісер (перли, перла) перед свиньми
 Розсипати бісер (перли, перла) перед свинями

Розсипати бісер (перли, перла) перед свиням

Розумітися як свиня на перці

Свиняче вухо

Синій птах

Синя птиця (птаха)

Сипати зайцям солі під хвіст

Сідлати свого коня

Сім мішків гречаної вовни

Сісти як рак на мілині

Скажена собака

Скажений собака

Скакати цапа

Скрутити у баранячий ріг

Скрутитися як муха на окропі

(I) собака не гавкнув (не загавкає)

(I) собака не перескочить

Собаки виють

Собаку не вдержиш

Собаці під хвіст

Собача душа

Собачі очі

Сон вороної кобили

Сон рябої кобили

Ставити цапа

Стадо баранів

Сталевий кінь

Стара лисиця

Старий козел

Стріляти з гармат по горобцях

Сунутися з своїми козами на торг

Сунутися з козами на торг

Схожий як свиня на коня

Там (туди, відтіля), де козам роги правлять

Там, де Сидір козам роги правлять

Твоє діло теляче
 Телячі ніжності, телячі радощі
 Тільки пташиного молока нема
 Три мішки гречаної вовни
 Три мішки гречаної вовни і всі неповні
 Троянський кінь
 У Бога теля з'їсти
 У жилах тече голуба кров
 У зайця
 У свинячий голос
 Убити муху
 Упустити рака з рота
 Усякий (усяка, кожний, кожна) собака
 Хай вовки тебе їли
 Хай вовки тебе з'їли
 Хай би муха вбрикнула
 Ходити півнем
 Холодна жаба сидить під серцем
 Хоч вовк траву їж
 Хоч вовків гони
 Хоч вовком вий
 Хоч вовком труби
 Хоч на собаку лий (вильй)
 Хоч на хвіст собаці лий
 Хоч пацюки бий
 Хоч собак в'яжи
 Хоч собак гони
 Цвірінькати мов папуга
 Червоний півень
 Черв'як точить серце
 Чия кішка сало з'їла
 Чорний ворон
 Чорна кішка пробігла
 Чорний кіт не пробіг

*Чутно, як муха летить
Ще (і) рак не свистав
Що за птиця?
Щоб муха вбрикнула
Як бабак свисне
Як баран в аптеці
Як баран на нові ворота
Як Бог з черепахою
Як бугай у болоті
Як до враги
Як віл на обуха
Як віл на рогатину
Як вовк у (на) зорах
Як (голодні) вовки на вівцю
Як голуб
Як голубка
Як (ті) голобки
Як жаба на купині
Як з вугла мішком прибитий
Як з козла молока
Як з мишка
Як з собачого хвоста сито
Як з телячого хвоста сито
Як з цапа вовни
Як з цапа (з козла) молока (вовни)
Як з цебра
Як загнаний вовк
Як загнаний звір
Як зайцеві бубон
Як звір спущений з прив'язі (ланцюга, припону)
Як змокла курка
Як індик
Як кіт до сала
Як кіт (кішка) на мишу (до миші)*

Як кіт наплакав
 Як кіт табаку
 Як козел на нові ворота
 Як корова язиком злизала
 Як корові сідло
 Як курка лапою
 Як курчат (усі шляхи) погубив
 Як курячим зубом обчеркнутий
 Як куцо́му до зайця
 Як миша (миш) у пасці
 Як миші у норі
 Як муха (мухи) в окропі
 Як муха в сметані
 Як муха крилом зачепила
 Як на собаці
 Як на собаці загоїть ся
 Як облуплену овечку
 Як півень на тік
 Як пес, спущений з прив'язі
 Як пес у пилинвку
 Як порося на орчику
 Як рак на мількому (на мілі, на мілинні)
 Як рак свисне
 Як раку торбі
 Як раки з мішка
 Як риба
 Як руда миша (миш)
 Як руда миша (миш) зимою
 Як свині з череди йтимуть
 Як свині наритники
 Як свинцем налився
 Як свинцем налитий
 Як свиня в барлозі
 Як свиня в дощ

Як свиня в хомуті
Як свиня на коня
Як свиня на перці
Як сидорову козу
Як скаженого (скаженої) собаки
Як собака в човні
Як собака з ожереду
Як собака за обгризену кістку
Як собака змерз
Як собака на висівки
Як собака на посвіст
Як собака на прив'язі
Як собака на ярмарку
Як собака палацю (редьку, цибулю)
Як собака спущений (спущена) з прив'язі (ланцюга, припону)
Як собака у пилипівку
Як собака у пилипівку тремтіти
Як собаки обгризли
Як собаці другий хвіст
Як собаці (Сіркові, Сірку) на перелазі
Як собаці муха
Як собаці п'ята нога
Як солоного зайця
Як сонна муха
Як спасівська (спасівчана) муха
Як теля на нові ворота
Як у горобця
Як цап у (на) зорах
Як цап ухопив
Як чорний віл у армі
Як чорний віл до браги

**UNIDADES FRASEOLÓGICAS SIN EQUIVALENTES EN
ESPAÑOL**

A mata caballo

¡A otro perro con ese hueso!

A paso de buey

Aflojar u.p. la mosca

Agarrar u.p. una liebre

Agarrar u.p. una merluza

Agarrar u.p. una mona

Alborotar u.p. el gallinero

¡Anda la osa!

Animal de bellota
Apear u.p. a alguien del burro
Apearse u.p. del burro
Apearse u.p. del caballo por las orejas
Arisca como un erizo
Asarse los pájaros
Áspera como un erizo
Atarse los perros con longanizas
Ave de mal agüero
Bicho raro
Bicho viviente
Buscarle u.p. los tres pies al gato
Buscarle u.p. los cinco pies al gato
Caballo blanco
Cada mochuelo a su olivo
Cada mochuelo en su olivo
Caer(se) de su asno
Caer(se) del burro
Caer(se) u.p. como las moscas
Caer(se) u.p. de su burra
Caer(se) u.p. de su burro
Caer(se) u.p. de su caballo
Caer u.p. en la ratonera
Carne de gallina
Chivo expiatorio
¡Ciertos son los toros!
Cocerse los pájaros
Coger u.p. la perra con alguien
Coger u.p. la perra con algo
Coger u.p. una liebre
Coger u.p. una merluza
Coger u.p. una mona
Cogerle el toro a alguien
Colgarle u.p. el mochuelo a alguien

Comer u.p. como un pajarito
Como caballo desbocado
Como gato escaldado
Como los perros en misa
Como sardinas en lata
Como un erizo
Contemplar u.p. los toros desde la barrera
Correr u.p. como un gamo
Corrida como una mona
Cortar u.p. el bacalao
Criar u.p. gusanos
Cuando las ranas críen pelos
Cuando las ranas se afeiten
Cuando las ranas tengan pelos
Cuatro gatos
Cuatro perras
Dar la teta al asno
Dar u.p. gato por liebre
¡de eso nada, monada!
Decir u.p. que viene el lobo
Defenderse u.p. como gato panza arriba
Disfrutar u.p. como un camello
Dormir u.p. como un lirón
Dormir u.p. como una marmota
Dormir u.p. la mona
Echar u.p. sapos y culebras (por la boca)
Echar u.p. sapos y culebras contra alguien
Echarle un galgo
Echarle u.p. el mochuelo a alguien
Echarle u.p. el toro a alguien
Echarle u.p. los perros a alguien
Échele un galgo
Edad del pavo
El caballo de batalla de alguien

El caballo de batalla de algo
El gusanillo de la conciencia
El gusano de la conciencia
El mismo perro con distinto collar
El último mono
En menos que canta un gallo
Encontrarse u.p. en las uñas del lobo
Encontrarse u.p. entre las uñas del lobo
Época de las vacas flacas
Época de las vacas gordas
Escapar u.p. a uña de caballo
Estar cada mochuelo a su olivo
Estar cada mochuelo en su olivo
Estar como sardinas en lata
Estar u.c. a caballo de algo
Estar u.c. a caballo entre algo
Estar u.p. a caballo de algo
Estar u.p. a caballo entre algo
Estar u.p. colorada como un pavo
Estar u.p. encarnada como un pavo
Estar u.p. roja como un pavo
Estar u.p. como abeja en flor
Estar u.p. como una cabra
Estar u.p. como una chiva
Estar u.p. como un toro
Estar u.p. con la carne de gallina
Estar u.p. con el mono
Estar u.p. corrida como una mona
Estar u.p. de monos
Estar u.p. hecho un jabato
Estar u.p. hecho un mulo
Estar u.p. hecho un toro
Estar u.p. mosca
Estar u.p. pez en algo

Estar u.p. sin una perra gorda
Estar u.p. sola como las ratas
Estar u.p. sola como una rata
Gato por liebre
Gritar u.p. que viene el lobo
Haber cuatro gatos
Haber gato encerrado
Hablar u.p. por boca de ganso
Hacer u.p. el oso
Hacer u.p. el ganso
Hacer u.p. el perro
Hacer u.p. el burro
Hasta que las ranas se afeiten
Hecho un mulo
Hincharse u.p. como un pavo
Huir u.p. a uña de caballo
Huir u.p. como gato escaldado
Inflarse u.p. como un pavo
Ir como sardinas en lata
Ir u.p. a freír monas
Irse u.p. a freír monas
Joder u.p. la marrana
Joderse u.p. la marrana
La bestia negra
La edad del pavo
Levantar u.p. la liebre
Ligera como una ardilla
Lista como una ardilla
Llevar u.p. el gato al agua
Llevarse u.p. el gato al agua
Los mismos perros con distintos collares
Mala bestia
Mandar u.p. a alguien a freír monas
Más antigua que andar a gatas

Más sola que las ratas
Más solo que una rata
Más sola que una rata
Matacaballo
Meter u.p. los perros en danza
Mirar u.p. como un cordero degollado
Mirar u.p. los toros desde la barrera
Mono de imitación
Mono de repetición
Morir como las moscas
Mosca muerta
Mosquita muerta
No atarse los perros con longanizas
No haber un bicho viviente
No moverse una rata
No ser u.p. capaz de matar a una mosca
No tener u.p. ni zorra idea de algo
No tener u.p. una perra gorda
No ver u.p. matado a una mosca
No ver dos en un burro
No ver tres en un burro
No ver siete en un burro
No ver un burro a tres pasos
Oler a oso
Oler a tigre
Oler como un cerdo
Otro gallo le cantaría
Otro gallo le cantaría (a alguien si...)
Pagar u.p. el pato
Pájaro de mal agüero
Papar u.p. moscas
¡Para ti la perra gorda!
Partir u.p. el bacalao
Parecerse a un oso

Pelar la pava
Pensar u.p. en la mona de pascua
Perra chica
Perra gorda
Perro caliente
Pescar u.p. una merluza
Pescar u.p. una mona
Pillar u.p. una merluza
Pillar u.p. una mona
Pintar u.p. la mona
Pillarle el toro a alguien
Pollo pera
Poner u.p. a caer de un burro a alguien
Poner u.p. cara de cordero degollado
Ponerse u.p. burra
Ponerse u.p. como un cangrejo
Ponerse u.p. como una cabra
Ponerse u.p. gallito
Ponerse u.p. hecho un mulo
Ponerse u.p. mosca
Ponersele a alguien la carne de gallina

Por si las moscas
Por si las moscas pican
¿Qué bicho te ha picado?
Que le echen un galgo
¿Qué mosca te ha picado?
Que no se salta un galgo
Que no se lo salta un galgo
Quedarse alguien por bestia
Quedarse u.p. como un pajarito
Quien lava la cara al asno, pierde tiempo y jabón
Rata de biblioteca
Ratón de biblioteca

Reirse u.p. como los conejos
Repetir u.p. algo como un loro
Repetir u.p. algo como una cotorra
Salirle u.c. rana a alguien
Salirle u.p. rana a alguien
Ser dócil como un cordero
Ser u.c. el caballo de batalla de alguien
Ser u.c. el caballo de batalla de algo
Ser u.c. el mismo perro con distinto collar
Ser u.c. los mismos perros con distintos collares
Ser u.c. tan necesaria como los perros en misa
Ser u.p. arisca como un erizo
Ser u.p. aspera como un erizo
Ser u.p. como un erizo
Ser u.p. el mismo perro con distinto collar
Ser u.p. el último mono
Ser u.p. los mismos perros con distintos collares
Ser u.p. mansa como un cordero
Ser u.p. manso como un cordero
Ser u.p. tan necesaria como los perros en misa
Ser u.p. un cabeza de chorlito
Ser u.p. un pollo pera
Ser u.p. un ratón de biblioteca
Ser u.p. una rata de biblioteca
Ser u.p. terca como una mula
Ser u.p. trabajadora como una hormiga
Ser u.p. un animal
Ser u.p. un animal de bellota
Ser u.p. un cabrón
Ser u.p. un chivo expiatorio
Ser u.p. un mono de imitación
Ser u.p. un mono de repetición
Ser u.p. un ratón de biblioteca
Ser u.p. una mosquita muerta

Ser u.p. una rata de biblioteca
Ser u.p. una vaca sagrada
Ser u.p. la bestia negra
Ser u.p. ligera como una ardilla
Ser u.p. lista como una ardilla
Ser u.p. terca como un mulo
Ser u.p. un ave de mal agüero
Ser u.p. un bicho raro
Ser u.p. un caballo blanco
Ser u.p. un mal bicho
Ser u.p. una mala bestia
Ser u.p. una mosca muerta
Sola como una rata
Soltar u.p. la mosca
Soltar u.p. sapos y culebras contra alguien
Soltar u.p. sapos y culebras por la boca
Soltarle u.p. el toro a alguien
Soltarle a uno el toro
Subírsele el pavo a alguien
Tener carne de perro
Tener hambre canina
Tener la cabeza como una olla de grillos
Tener lengua de víbora
Tener más hambre que un lobo
Tener narices de perro perdiguero
Tener u.p. el hormiguillo
Tener u.p. la carne de gallina
Tener u.p. la mosca detrás de la oreja
Tener u.p. la mosca detrás en la oreja
Tener u.p. más cara que un elefante con flemones
Tener u.p. más cara que un elefante con paperas
Tener u.p. menos seso que un mosquito
Tener u.p. monos en la cara
Tener u.p. ojos de lince

Tener u.p. una merluza

Tener una salud taurina

Terca como una mula

Terca como un mulo

Tiempos de las vacas flacas

Tiempos de las vacas gordas

Todo bicho viviente

Tres perras

Una burrada

Una perra gorda

Ver u.p. los toros desde la barrera

Verse u.p. en las uñas del lobo

Verse u.p. entre las uñas del lobo

UNIDADES FRASEOLÓGICAS PSEUDOEQUIVALENTES

UCRANIANO

Бідний як церковна миша
sacristía

Бідний, мов церковна миша

Бути як свиня

Пити на коня

ESPAÑOL

Ser una rata de

Estar como un cerdo

Ir a caballo

*Як церковна миша
sacristía*

Ser una rata de

Як індик

Ser un pavo

UFS ORDENADAS POR EL CA EN UCRANIANO

БАРАН

Дивитися як баран на нові ворота

Зігнути у баранячий ріг

Мов баран в аптеці

Мов баран на нові ворота

Ні пес, ні баран

Ніби баран в аптеці

Ніби баран на нові ворота

Розбиратися як баран в аптеці

Скрутити у баранячий ріг

Стадо баранів

Як баран в аптеці

Як баран на нові ворота

БДЖОЛА

Липнути, як (мов, ніби) бджоли до меду

БЕСТІЯ

Продувна бестія

БИК

Бик на вухо наступив

Брати бика за роги

Здоровий як бик

Казка про білого бичка

Казка про рябого бичка

Приступити до бика

Приступитися до бика

Схопити бика за роги

Хапати бика за роги

БІЛКА

Крутитися як білка в колесі

Крутитися мов білка в колесі

Крутитися ніби білка в колесі

Обідрати як білку

БУГАЙ

Робити з мухи бугая
Як бугай у болоті

ВЕДМІДЬ

Ведмідь на вухо наступив
Ділити шкіру невбитого ведмедя

ВЕРБЛЮД

Не верблюд

ВІВЦЯ

Блудлива овечка
Блудна вівця
Заблудла вівця
Заблукана вівця
Кинутися як вовк на вівцю
Надівати овечу шкіру
Надіти овечу шкіру
Надягнути овечу шкіру
Надягти овечу шкіру
Натягти овечу шкіру
Приблудна вівця
Як (гоłodні) вовки на вівцю
Як облуплену овечку

ВІЛ

Здоровий як віл
Працювати як віл

Як віл на обуха

Як віл на рогатину

Як чорний віл у армі

Як чорний віл до браги

ВОВК

Бодай вовки тебе їли

Бодай вовки тебе з'їли

Впіймати вовка за вухо

Вовк в овечій шкурі

Вовк кишки догризає

Вовк не пролізе

Вовки б тебе з'їли

Вовча думка

Вовче гніздо

Вовчий білет

Вовчий зуб

Вовчим оком

Впіймати вовка за вухо

Глянути вовком

Дивитися вовком

Завити вовком

З'їсти вовка

І вовк не пролізе

І вовки ситі, і кози цілі

Кинутися як вовк на вівцю

Мати вовчий апетит

Мати вовчий зуб

Метатися як загнання вовк

Морський вовк

Не бачити смалечного вовка

Обстріляний вовк

Одинокий вовк

Очей у вовка позичати
 Пахне смаленим вовком
 Піймати вовка за вуха
 Розбиратися як вовк у зорях
 Старий вовк
 Старий морський вовк
 Стріляний вовк
 Хай вовки тебе їли
 Хай вовки тебе з'їли
 Хоч вовк траву їж
 Хоч вовків гони
 Хоч вовком вий
 Хоч вовком труби
 Як вовк у (на) зорах
 Як (голодні) вовки на вівцю
 Як загнаний вовк

ВОРОН / ВОРОНА

Біла ворона
 Бути білою вороною
 Ворон лічити
 Впіймати ворону
 Куди і ворон кісток не заносить
 Куди і ворон кості не заносить
 Не каркай, як та ворона
 Ні пава, ні ворона
 Чорний ворон

ГАДЮКА

Відігрівати гадюку біля свого серця
 Гадюка ссе коло серця
 Закидати гадючку

Підколодна гадина
Підколодна гадюка
Потайна гадюка
Потайна гадина
Пригріти гадину на грудях (у пазусі, за пазухою)
Пригріти гадюку на грудях (у пазусі, за пазухою)
Пускати гадючку

ГОЛУБ / ГОЛУБКА

Мов (ті) голубки
Ніби (ті) голубки
У жилах тече голуба кров
Як голубка
Як (ті) голобки
Як голуб

ГОРОБЕЦЬ

Горобці цвірінькають у голові
Давати горобцям дулі
Даватися як горобець на полову
Дерти горобців
За горобця
І горобець у роті не наслідив
Обстріляний горобець
Смішити горобців
Старий горобець
Стріляний горобець
Стріляти з гармат по горобцях
Як у горобця

ЖАВА

Жава пити дасть
 Жава пицьки дасть
 Жава циці дасть
 Холодна жаба сидить під серцем
 Як жаба на купині

ЖУК

Битий жук

ЗАЄЦЬ

Від зайця
 Ганяти за двома зайцями
 За двома зайцями ганяти
 Зайчики в голові стрибають
 Заяча душа
 Із заячий скік
 Із заячий хвіст
 Мов солоного зайця
 Не з заячого пуху
 Ніби солоного зайця
 Одним пострілом убити двох зайців
 Сипати зайцям солі під хвіст
 У зайця
 Убивати двох зайців
 Убити двох зайців
 Як зайцеві бубон
 Як куцому до зайця
 Як солоного зайця

ЗВІР

Мов звір спущений з прив'язі (ланцюга, припону)

Ніби звір спущений з прив'язі (ланцюга, припону)

Розбуджувати звіра

Як загнаний звір

Як звір

Як звір спущений з прив'язі (ланцюга, припону)

ЗМІЯ

Відігрівати змію біля свого серця

Відігрівати змію за пазухою

До блакитного змія

До зеленого змія

Мати змію під серцем

Носити змію під серцем

Пригріти змію на грудях (у пазусі, за пазухою)

Пригріти змію біля серця

ІНДИК

Мов індик

Ніби індик

Як індик

КІНЬ

Бути на коні

Викидати коника

Залізний кінь

Злазити з свого коника

Пити на коня

Сідлати свого коня
 Сталевий кінь
 Схожий як свиня на коня
 Троянський кінь

KIT

Жити як кішка з собакою
 Жити як кіт з собакою
 І (ще й) кіт не валявся
 І кішки нема чим годувати
 Кидатися як кіт до сала
 Кіт наплакав
 Кішка пробігла
 Коти шкребуть на серці
 Мов кіт до сала
 Мов кіт на сало
 Мов кіт (кішка) з собакою
 Мов кіт (кішка) на мишу (до миші)
 Мов кіт наплакав
 Не все коту масниця
 Ніби кіт до сала
 Ніби кіт (кішка) з собакою
 Ніби кіт (кішка) на мишу (до миші)
 Ніби кіт наплакав
 Ніби кіт на сало
 Поглядати як кіт на сало
 Чия кішка сало з'їла
 Чорна кішка пробігла
 Чорний кіт не пробіг
 Як кіт до сала
 Як кіт (кішка) з собакою
 Як кіт (кішка) на мишу (до миші)
 Як кіт наплакав

Як кіт табаку

КОБИЛА

Кобилі під хвіст

Приший кобилі хвіст

Сон вороної кобили

Сон рябої кобили

КОЗА

Бити як сидорову козу

Встигнути з козами на торг

Всі (і) кози в золоті

Де козам роги правлять

І кози в золоті ходять

І кози ситі, і сіно ціле

На козі не під'їдеш

На похиле дерево і кози скачуть

Нагадати козі смерть

Нам'яти чуб(а) козу

Показати де козам роги правлять

Прийде коза до воза

Прийшла коза до воза

Сунутися з своїми козами на торг

Сунутися з козами на торг

Там (туди, відтіля), де козам роги правлять

Там, де Сидір козам роги правлять

Як сидорову козу

КОЗЕЛ

Завивати козла

Козел відпущення

Козел офірний
 Мов з козла молока (вовни)
 Мов козел на нові ворота
 Ніби з козла молока (вовни)
 Ніби козел на нові ворота
 Старий козел
 Як з козла молока
 Як з козла молока (вовни)
 Як козел на нові ворота

КОРОВА

Бути як корова
 Вертіти язиком, як корова хвостом
 Дійна корова
 Личити як корові сідло
 Мов корова язиком злизала
 Ніби корова язиком злизала
 Як корова язиком злизала
 Як корові сідло

КОМАР

Їдять мухи з комарами
 Придавати комара
 Придавати комарика

КУРКА

Вбити курку, що несе золоті яйця
 Лягати спати з курми
 Мокра курка

Носитися як (мов, ніби) курка з яйцем

Сліпа курка

Як змокла курка

Як курка лапою

Як мокра курка

КУРЧА

Мов курчат (усі шляхи) погубив

Куряча голова

Курячий мозок

Курячий лапи

На курячих ніжках

На курячій ніжці

Ніби курчат (усі шляхи) погубив

Як курчат (усі шляхи) погубив

Як курячим зубом обчеркнутий

ЛЕБІДЬ

Лебедина пісня

Лебединий спів

ЛИС / ЛИСИЦЯ

Лисом підшитий

Стара лисиця

Старий лис

МИША

Ані (ні) рудої мишей
 Бідний як церковна миша
 Бідний, мов церковна миша
 Гратися в kota і мишку
 Гратися в котика і мишку
 Жодна миша щоб не проліза
 І миша не пролізе
 Купувати kota в мишку
 Ловити мишей
 (І) Миша не пробіжить
 (І) Миша не пролізе
 (І) Миша не проскочить
 Мишача душа
 Мишачий хвіст
 Мишей топтати
 Мишка тіпає
 Мов з мишка
 Мов миша (миш) у пасці
 Мов миші у норі
 Мов руда миша (миш)
 Мов руда миша (миш) зимою
 Мов церковна миша
 На серці (наче) миші скребуть
 На серці (наче) миші шкребуть
 На серці (наче) миші шкребають
 Наче в пастку бідна миш
 Ніби кіт (кішка) на мишу (до миші)
 Ніби миша (миш) у пасці
 Ніби миші у норі
 Ніби церковна миша
 Переривати мишачі норі
 Перерити мишачі норі

Як з мишка

Як миша (миш) у пасці

Як миші у норі

Як руда миша (миш)

Як руда миша (миш) зимою

Як церковна миша

МУРАХА

Аж мурашва полізла поза спиною

Аж мурашки поза спиною

Аж холодні мурашки лазили по спинах

За плечима – мурахи

Мурашва побігла спиною

Мурашки бігають по спині (по тілу, по шкурі, поза спиною, поза плечима, спиною)

Мурашки пробігають по спині (по тілу, по шкурі, поза спиною, поза плечима, спиною)

Мурашки лізуть по спині (по тілу, по шкурі, поза спиною, поза плечима, спиною)

Мурашки повзуть по спині (по тілу, по шкурі, поза спиною, поза плечима, спиною)

Мурашки ідуть по спині (по тілу, по шкурі, поза спиною, поза плечима, спиною)

Наче мурашва бігала по тілу

Наче мурашки забігали за спиною

Поза спиною мурав'я лазила

МУХА

Аби мед, а мухи налізуть

Білі мухи

Бодай муха вбрикнула

Вертітися як муха в окропі

Вертітися мов муха в окропі
 Вертітися ніби муха в окропі
 З'їсти муху
 Їдять мухи (з комарами)
 Їли б мухи
 Летіти, як мухи на мед
 Липнути, як (мов, ніби) мухи до меду
 Ловити ротом мух
 Мати муху в носі
 Мов муха (мухи) в окропі
 Мов муха в сметані
 Мов муха (мухи) в спасівку
 Мов муха вкусила
 Мов муха до меду
 Мов муха крилом зачепила
 Мов собаці муха
 Мов сонна муха
 Мов спасівська (спасівчана) муха
 Муха вкусила
 (I) Муха крилом уб'є
 Муха сіла на ніс
 Мухи в носі грають
 Мухи не зобидить
 Мухою літати
 На муху з обухом
 Навіть мухи не зачепить
 Не їдять мухи
 Ніби муха (мухи) в окропі
 Ніби муха в сметані
 Ніби муха (мухи) в спасівку
 Ніби муха вкусила
 Ніби муха до меду
 Ніби муха крилом зачепила
 Ніби собаці муха

Ніби сонна муха
Ніби спасівська (спасівчана) муха
Обновувати, як муху
Під доброю мухою
Під мухою
Полетіти як мухи на мед
Робити з мухи бугая
Робити з мухи вола
Робити з мухи слона
Роздавити як муху
Скрутитися як муха на окропі
Убити муху
Хай би муха вбрикнула
Чутно, як муха летить
Щоб муха вбрикнула
Як муха
Як муха (мухи) в окропі
Як муха в сметані
Як муха (мухи) в спасівку
Як муха вкусила
Як муха до меду
Як муха крилом зачепила
Як мухи
Як сонна муха
Як спасівська (спасівчана) муха
Якась муха вкусила

ОСЕЛ

Як осел

ПАВА

Мов пава

Ні пава, ні ворона

Ні пава, ні гава

Ніби пава

Як пава

Яка пава

ПАВУК

Обплести, як павук

Обплітати, як павук

Обсновувати, як павук

Обсновувати, як павук павутиною

Оплести, як павук

Оплітати, як павук

ПАПУГА

Цвірінькати мов папуга

ПАЦЮК

Хоч пацюки бий

ПЕС

Мов пес після макогона

Мов пес спущений з прив'язі (ланцюга, припону)

Мов пес у пилинівку

Ні пес, ні баран

Ніби пес після макогона

Ніби пес спущений з прив'язі (ланцюга, припону)

Ніби пес у пилинивку
Як пес на сіні
Як пес після макогона
Як пес побитий
Як пес, спущений з прив'язі
Як пес у пилинивку
Як побитий пес

ПІВЕНЬ

Вогняний півень
До перших півнів
Мов півень на тік
Ніби півень на тік
Півень убрид переходить
Підвестися на півень
Підноситися на півень
Після других півнів
Після третіх півнів
Ходити півнем
Червоний півень
Як півень на тік

ПОРОСЯ

Пишатися як порося на орчику
Як порося на орчику

ПТАХ

Битися наче птах у клітці
Битися як пташка
Божа птаха
Важлива птиця

Важна птиця
 Важливий птах
 Важний птах
 Велика птиця
 Великий птах
 Вільна птаха
 Вільна птиця
 Вільний птах
 Дерти птахів
 Жовтороте пташа
 Жовтороте пташеня
 З висоти пташиного польоту
 Залітна птиця
 Зальотна пташка
 Знатна птиця
 На пташиних правах
 Не нашого пера (пір'я) пташка
 Не проста птиця
 Невелика птиця
 Обстріляний птах
 Одного гніздечка птиці
 Очима пташок
 Пасти пташок
 Перелітна птаха
 Перелітна птиця
 Перелітний птах
 Птах (птиця) високого польоту
 Птах (птиця) не нашого польоту
 Птах (птиця) низького польоту
 Пташаче молоко
 Пташине молоко
 Пташиний базар
 Рання птаха (птиця)
 Ранній птах

Рідка птиця
Синій птах
Синя птиця (птаха)
Стріляна птиця
Стріляний птах
Тільки пташиного молока нема
Що за птиця?
Як вільна пташка

РАК

Бодай рак урачив
Вишептатися як рак у торбі
Годувати раків
Доки рак свисне
Дороги раком
Знати, де раки зимують
Коли рак свисне
Лізти рака
Лізти раком
Мов рак (печений, варений)
Мов рак на мількому (на мілі, на міліні)
Мов рак у торбі
Мов раки з мішка
Ніби рак (печений, варений)
Ніби рак на мількому (на мілі, на міліні)
Ніби рак у торбі
Ніби раки з мішка
Пекти раків
Піти раків ловити
Показати, де раки зимують
Поки рак свисне
Сісти як рак на міліні
Упустити рака з рота

Ще (і) рак не свистав
 Як рак (печений, варений)
 Як рак на мількому (на мілі, на міліні)
 Як рак свисне
 Як рак у торбі
 Як раки з мішка

РИБА

Битися як риба в саку
 Битися як риба об лід
 Велика риба
 Вскучити, як риба в невід
 Вудити рибу в каламутній воді
 Знов за рибу гроші
 Золота риба
 І риби наловити, і ніг не змочити
 Ловити рибку
 Ловити рибу в каламутній воді
 Мати на рибу
 Мов риба з водою
 Ні риба ні м'ясо
 Ніби риба з водою
 Носом рибу вудити
 Носом рибу удити
 Спіймати золоту рибку
 Як риба
 Як риба з водою
 Як риба у воді

СВИНЯ

Бруднит як свиня
 Бути як свиня

Величатися як свиня в дощ
Виглядати як свиня в хомуті
Іди к свиням
Їсти як свиня
Кидати бісер (перли, перла) перед свиньми
Кидати бісер (перли, перла) перед свинями
Кидати бісер (перли, перла) свиням
Метати бісер (перли, перла) перед свиньми
Метати бісер (перли, перла) перед свинями
Метати бісер (перли, перла) перед свиням
Пасти свині
Підкладати свиню
Підкласти свиню
Підставляти свиню
Розкидати бісер (перли, перла) перед свиньми
Розкидати бісер (перли, перла) перед свинями
Розкидати бісер (перли, перла) перед свиням
Розсипати бісер (перли, перла) перед свиньми
Розсипати бісер (перли, перла) перед свинями
Розсипати бісер (перли, перла) перед свиням
Розумітися як свиня на перці
Свиняче вухо
Схожий як свиня на коня
У свинячий голос
Як свині з череди йтимуть
Як свині наритники
Як свинцем налився
Як свинцем налитий
Як свиня в барлозі
Як свиня в дощ
Як свиня в хомуті
Як свиня на коня
Як свиня на перці

СОБАКА

Бита собака

Битий собака

Бігти як собака на посвист

Вірний як собака

Вішати всіх собак

Ганяти собак

Голодний як собака

Де собака заритий (зарита)

Дивитися як собака на висівки

Дражнити собак

Жити як кішка з собакою

Жити як кіт з собакою

Жити як собака

Жоден собака

Жодна собака

Жодний собака

З собаками не піймати (не спіймати)

З'їсти собаку

Змерзнути як собака

І собака не гавкне

І собака не гавкнув

І з собаками не піймати (не спіймати)

І собаки не загавкають

Мов вірний (вірна) собака

Мов на собаці

Мов побитий (побита) собака

Мов скаженого (скаженої) собаки

Мов собака

Мов собака на висівки

Мов собака на посвіст

Мов собака на ярмарку

Мов собака спущений (спущена) з прив'язі (ланцюга, припону)

Мов собака у пилипівку
Мов собака, який зірвався з цепу
Мов собаки обгризли
Мов собаці муха
На хвіст собаці лий
Навішати всіх собак
Ні за собаку
Ніби вірний (вірна) собака
Ніби кіт (кішка) з собакою
Ніби на собаці
Ніби побитий (побита) собака
Ніби скаженого (скаженої) собаки
Ніби собака
Ніби собака на висівки
Ніби собака на посвіст
Ніби собака на ярмарку
Ніби собака спущений (спущена) з прив'язі (ланцюга, припону)
Ніби собака у пилипівку
Ніби собаки обгризли
Ніби собаці муха
Ніякий собака
Ось де собака заритий (зарита)
Підшитий собаками
Потайна собака
Потайний собака
Пошитися в собачу шкуру
Присохне (присхне), як на собаці
Пробігла собака проміж ногами
Пропап – і собаки не загавкали
Пропасти як собака на ярмаку
Різницький (різницька) собака
Скажена собака
Скажений собака
Собака на сні

(I) собака не гавкнув (не загавкає)
 (I) собака не перескочить
 (I) собаки не їдять
 Собаки виють
 Собаку не вдержиш
 Собаці під хвіст
 Собача душа
 Собача погода
 Собача радість
 Собачий нюх
 Собачий холод
 Собачими очима
 Собачі очі
 Усякий (усяка, кожний, кожна) собака
 Хвіст собачий
 Хоч на собаку лий (вилий)
 Хоч на хвіст собаці лий
 Хоч собак в'яжи
 Хоч собак гони
 Як вірний (вірна) собака
 Як з собачого хвоста сито
 Як на собаці
 Як на собаці загоїться
 Як скаженого (скаженої) собаки
 Як собак
 Як собака
 Як собака в човні
 Як собака з ожереду
 Як собака за обгризену кістку
 Як собака змерз
 Як собака на висівки
 Як собака на посвіст
 Як собака на прив'язі
 Як собака на сіні

Як собака на ярмарку
Як собака палацю (редьку, цибулю)
Як собака спущений (спущена) з прив'язі (ланцюга, припону)
Як собака у пилипівку
Як собака у пилипівку тремтіти
Як собаки обгризли
Як собаці другий хвіст
Як собаці (Сіркові, Сірку) на перелазі
Як собаці муха
Як собаці п'ята нога
Як побитий (побита) собака

ТЕЛЯ

Боже теля
Де Макар телят пасе
Діло теляче
Куди Макар телят не ганяв
Мов теля на нові ворота
Ніби теля на нові ворота
Твоє діло теляче
Телячі ніжності, телячі радощі
У Бога теля з'їсти
Як з телячого хвоста сито
Як теля на нові ворота

ЦАП

Мов з цапа молока (вовни)
Ніби з цапа молока (вовни)
Скакати цапа
Ставити цапа
Як з цапа вовни
Як з цапа молока (вовни)

Як цап у (на) зорах

Як цап ухопив

ЦЕБРА

Як з цебра

ЧЕРВ'ЯК

Заливати черв'яка

Заморити черв'яка

Черв'як точить серце

ЧЕРЕПАХА

Мов черепаха

Ніби черепаха

Як Бог з черепахою

Як черепаха

UFS ORDENADAS POR EL CA EN ESPAÑOL

ABEJA

Estar u.p. como abeja en flor

ANIMAL

Animal de bellota

Ser u.p. un animal

Ser u.p. un animal de bellota

ARDILLA

Ligera como una ardilla

Lista como una ardilla

Ser u.p. ligera como una ardilla

Ser u.p. lista como una ardilla

ASNO

Caer de su asno

Dar la teta al asno

Quien lava la cara al asno, pierde tiempo y jabón

AVE

Ave de mal agüero

Ave de paso

Ser u.p. ave de paso

Ser u.p. un ave de mal agüero

BACALAO

Cortar u.p. el bacalao

Partir u.p. el bacalao

BESTIA

La bestia negra

Mala bestia

Quedarse alguien por bestia

Ser u.p. un/a bestia

Ser u.p. la bestia negra

Ser u.p. una mala bestia

BICHO

Bicho raro

Bicho viviente

No haber un bicho viviente

¿Qué bicho te ha picado?

Ser u.p. un bicho raro

Ser u.p. un mal bicho

Todo bicho viviente

BUEY

A paso de buey

BURRO

Apear u.p. a alguien del burro

Apearse u.p. del burro

Burro de carga

Caer del burro

Caer u.p. de su burra

Caer u.p. de su burro

Hacer u.p. el burro

No ver dos en un burro

No ver tres en un burro

No ver siete en un burro

No ver un burro a tres pasos
Poner u.p. a caer de un burro a alguien
Ponerse u.p. burra
Ser u.p. un burro
Ser u.p. un burro de carga
Ser u.p. burro de carga
Trabajar u.p. como un burro
Una burrada

CABALLO

A mata caballo
Apearse u.p. del caballo por las orejas
Caballo blanco
Como caballo desbocado
El caballo de batalla de alguien
El caballo de batalla de algo
Escapar u.p. a uña de caballo
Estar u.c. a caballo de algo
Estar u.c. a caballo entre algo
Estar u.p. a caballo de algo
Estar u.p. a caballo entre algo
Huir u.p. a uña de caballo
Matacaballo
Ser u.c. el caballo de batalla de alguien
Ser u.c. el caballo de batalla de algo
Ser u.p. un caballo blanco

CABRA

Cargar las cabras a alguien
Estar u.p. como una cabra
Ponerse u.p. como una cabra

CAMELLO

Disfrutar u.p. como un camello

CANGREJO

Estar u.p. como un cangrejo

Ponerse u.p. como un cangrejo

CERDO

Comer como un cerdo

Estar u.p. como un cerdo

Oler como un cerdo

CHIVO / CHIVA

Chivo expiatorio

Estar u.p. como una chiva

Ser u.p. un chivo expiatorio

CHORLITO

Ser u.p. un cabeza de chorlito

CONEJO

Reirse u.p. como los conejos

CORDERO

Mirar u.p. como un cordero degollado

Poner u.p. cara de cordero degollado

Ser dócil como un cordero

Ser u.p. mansa como un cordero

Ser u.p. manso como un cordero

COTORRA

Como una cotorra

Hablar como una cotorra

Hablar u.p. como una cotorra

Repetir u.p. algo como una cotorra

CULEBRA

Echar u.p. sapos y culebras (por la boca)

Echar u.p. sapos y culebras contra alguien

Soltar u.p. sapos y culebras contra alguien

Soltar u.p. sapos y culebras por la boca

CUERVO

Cría cuervos y te sacarán los ojos

ELEFANTE

Tener u.p. más cara que un elefante con flemones

Tener u.p. más cara que un elefante con paperas

ERIZO

Arisca como un erizo

Áspera como un erizo

Como un erizo

Ser u.p. arisca como un erizo

Ser u.p. aspera como un erizo

Ser u.p. como un erizo

FIERA

Que fiera

Ser u.p. un fiera

GALGO

Correr u.p. como un galgo

Echarle un galgo

Échele un galgo

Que le echen un galgo

Que no se salta un galgo

Que no se lo salta un galgo

GALLINA

Acostarse u.p. con las gallinas

Alborotar u.p. el gallinero

Carne de gallina

Estar u.p. con la carne de gallina

Más ciego que las gallinas

Matar u.p. la gallina de los huevos de oro

Ponersele a alguien la carne de gallina

Tener u.p. la carne de gallina

GALLO

En menos que canta un gallo
Otro gallo le cantarí
Otro gallo le cantarí (a alguien si...)
Ponerse u.p. gallito

GAMO

Correr u.p. como un gamo

GANSO

Hablar u.p. por boca de ganso
Hacer u.p. el ganso

GATO / GATA

Andar como el perro y el gato
Andar u.p. a gatas
Buscarle u.p. los tres pies al gato
Buscarle u.p. los cinco pies al gato
Como el perro y el gato
Como gato escaldado
Cuatro gatos
Dar u.p. gato por liebre
Defenderse u.p. como gato panza arriba
Estar como el perro y el gato
Gato por liebre
Haber cuatro gatos
Haber gato encerrado
Huir u.p. como gato escaldado
Llevar u.p. el gato al agua
Llevarse u.p. el gato al agua
Más antigua que andar a gatas

Más vieja que andar a gatas
Ser u.c. más antigua que andar a gatas
Ser u.c. más vieja que andar a gatas
Vivir como el perro y el gato

GRILLO

Casa de grillos
Tener la cabeza como una olla de grillos

GUSANO

Criar u.p. gusanos
El gusanillo de la conciencia
El gusano de la conciencia
Matar u.p. el gusano
Matar u.p. el gusanillo

HORMIGA

Como una hormiga
Ser u.p. trabajadora como una hormiga
Tener u.p. el hormiguillo

JABATO

Estar u.p. hecho un jabato

LAPA

Pegarse u.p. como una lapa (a alguien)

LIEBRE

Agarrar u.p. una liebre

Coger u.p. una liebre

Dar u.p. gato por liebre

Gato por liebre

Levantar u.p. la liebre

LINCE

Ágil como un lince

Ser u.p. más ágil que un lince

Tener u.p. ojos de lince

LIRÓN

Dormir u.p. como un lirón

LOBO

Comer como un lobo

Como un lobo

Decir u.p. que viene el lobo

Encontrarse u.p. en las uñas del lobo

Encontrarse u.p. entre las uñas del lobo

Gritar u.p. que viene el lobo

Hambre lobezna

Hambriento como un lobo

Lobo de mar

Ser u.p. un lobo de mar

Tener más hambre que un lobo

Verse u.p. en las uñas del lobo

Verse u.p. entre las uñas del lobo

Viejo lobo

LORO

Hablar u.p. como un loro
Repetir u.p. algo como un loro

MARMOTA

Dormir u.p. como una marmota

MARRANA

Joder u.p. la marrana
Joderse u.p. la marrana

MERLUZA

Agarrar u.p. una merluza
Coger u.p. una merluza
Pescar u.p. una merluza
Pillar u.p. una merluza
Tener u.p. una merluza

MIRLO

Mirlo blanco
Ser u.c. un mirlo blanco
Ser u.p. un mirlo blanco

MOCHUELO

Cada mochuelo a su olivo
Cada mochuelo en su olivo
Cargar u.p. con el mochuelo
Cargarle u.p. el mochuelo a alguien
Colgarle u.p. el mochuelo a alguien
Echarle u.p. el mochuelo a alguien
Estar cada mochuelo a su olivo
Estar cada mochuelo en su olivo

MONO / MONA

Agarrar u.p. una mona
Coger u.p. una mona
Corrida como una mona
¡de eso nada, monada!
Dormir u.p. la mona
El último mono
Estar u.p. con el mono
Estar u.p. corrida como una mona
Estar u.p. de monos
Ir u.p. a freír monas
Irse u.p. a freír monas
Mandar u.p. a alguien a freír monas
Mono de imitación
Mono de repetición
Pensar u.p. en la mona de pascua
Pescar u.p. una mona
Pillar u.p. una mona
Pintar u.p. la mona
Ser u.p. el último mono
Ser u.p. un mono de imitación
Ser u.p. un mono de repetición
Tener u.p. monos en la cara

MOSCA

Aflojar u.p. la mosca
Andar u.p. mosca
Caer u.p. como las moscas
Estar u.p. con la mosca
Estar u.p. con la mosca detrás de la oreja
Estar u.p. mosca
Morir como las moscas
Mosca muerta
Mosquita muerta
No ser u.p. capaz de matar a una mosca
No ver u.p. matado a una mosca
Papar u.p. moscas
Picarle la mosca a alguien
Ponerse u.p. mosca
Por si las moscas
Por si las moscas pican
¿Qué mosca te ha picado?
Ser u.p. una mosquita muerta
Ser u.p. una mosca muerta
Soltar u.p. la mosca
Tener u.p. la mosca detrás de la oreja
Tener u.p. la mosca detrás en la oreja

MOSQUITO

Tener u.p. menos seso que un mosquito

MULO / MULA

Estar u.p. hecho un mulo
Hecho un mulo

Ponerse u.p. hecho un mulo
Ser u.p. terca como una mula
Ser u.p. terca como un mulo
Terca como una mula
Terca como un mulo
Trabajar u.p. como una mula

OSO / OSA

¡Anda la osa!
Estar u.p. como un oso
Hacer u.p. el oso
Oler a oso
Parecerse a un oso

OVEJA

La oveja negra
Oveja descarriada
Ser la oveja descarriada
Ser la oveja negra
Ser u.p. la oveja negra
Ser u.p. una oveja descarriada

PÁJARO

Asarse los pájaros
Buen pájaro
Cocerse los pájaros
Comer u.p. como un pajarito
Como un pajarito
Matar u.p. dos pájaros de un tiro
Matar u.p. dos pájaros de una sola piedra
Pájaro de cuenta

Pájaro de cuidado
Pájaro de mal agüero
Pájaro que tiene el pico de oro
Pájaro solitario
Pájaro viejo
Quedarse u.p. como un pajarito
Ser u.p. un buen pájaro
Ser u.p. un pájaro de cuenta
Ser u.p. un pájaro de cuidado
Ser u.p. un pájaro de mal agüero
Tener u.p. la cabeza llena de pájaros
Tener u.p. pájaros en la cabeza

PATO

Pagar u.p. el pato

PAVO / PAVA

Edad del pavo
Estar u.p. colorada como un pavo
Estar u.p. encarnada como un pavo
Estar u.p. roja como un pavo
Estar u.p. orgullosa como un pavo
Hincharse u.p. como un pavo
Inflarse u.p. como un pavo
La edad del pavo
Pelar la pava
Ser u.p. orgullosa como un pavo
Subírsele el pavo a alguien

PERRO / PERRA

¡A otro perro con ese hueso!
Andar como el perro y el gato
Atarse los perros con longanizas
Coger u.p. la perra con alguien
Coger u.p. la perra con algo
Como el perro y el gato
Como los perros en misa
Cuatro perras
De perros
Echarle u.p. los perros a alguien
El mismo perro con distinto collar
El perro del hortelano
Estar como el perro y el gato
Estar u.p. sin una perra gorda
Fiel como un perro
Frio de perros
Hacer u.p. el perro
Los mismos perros con distintos collares
Meter u.p. los perros en danza
No atarse los perros con longanizas
No tener u.p. una perra gorda
Perra gorda
¡Para ti la perra gorda!
Perra chica
Perra gorda
Perro caliente
Perro viejo
Ser u.c. el mismo perro con distinto collar
Ser u.c. los mismos perros con distintos collares
Ser u.c. tan necesaria como los perros en misa
Ser u.p. el mismo perro con distinto collar

Ser u.p. los mismos perros con distintos collares

Ser u.p. tan necesaria como los perros en misa

Ser u.p. un perro viejo

Tener carne de perro

Tener hambre canina

Tener narices de perro perdiguero

Tiempo de perros

Tres perras

Una perra gorda

Viejo perro de mar

Vivir como el perro y el gato

PEZ

Como el pez en el agua

Como pez en el agua

Estar u.p. como el pez en el agua

Estar u.p. como pez en el agua

Estar u.p. pez en algo

Pez gordo

Ser u.p. un pez gordo

POLLO

Pollo pera

Ser u.p. un pollo pera

PULPO

Estar u.p. más despistada que un pulpo en un garaje

Estar u.p. más perdido/a que una pulpo en un garaje

Más despistada que un pulpo en un garaje

RANA

Cuando las ranas críen pelos
Cuando las ranas se afeiten
Cuando las ranas tengan pelos
Hasta que las ranas se afeiten
Salirle u.c. rana a alguien
Salirle u.p. rana a alguien

RATA

Estar u.p. pobre como una rata
Estar u.p. sola como las ratas
Estar u.p. sola como una rata
Más pobre que una rata
Más sola que las ratas
Más solo que una rata
Más sola que una rata
No moverse una rata
Pobre como una rata
Rata de biblioteca
Rata de sacristía
Ser u.p. pobre como una rata
Ser u.p. una rata de biblioteca
Ser u.p. una rata de sacristía
Ser u.p. una rata de biblioteca
Ser u.p. una rata de sacristía
Sola como una rata

RATÓN

Caer u.p. en la ratonera
Ratón de biblioteca
Ser u.p. un ratón de biblioteca

SAPO

Echar u.p. sapos y culebras (por la boca)

Echar u.p. sapos y culebras contra alguien

Soltar u.p. sapos y culebras contra alguien

Soltar u.p. sapos y culebras por la boca

SARDINA

Como sardinas en lata

Estar como sardinas en lata

Ir como sardinas en lata

TIGRE

Oler a tigre

TORO

Agarrar u.p. el toro por las astas

Agarrar u.p. el toro por los cuernos

¡Ciertos son los toros!

Coger u.p. el toro por las astas

Coger u.p. el toro por los cuernos

Cogerle el toro a alguien

Contemplar u.p. los toros desde la barrera

Echarle u.p. el toro a alguien

Estar u.p. como un toro

Estar u.p. hecho un toro

Estar u.p. sano como un toro

Mirar u.p. los toros desde la barrera

Pillarle el toro a alguien

Ser u.p. un toro corrido

Soltarle u.p. el toro a alguien
Soltarle a uno el toro
Tener una salud taurina
Toro corrido
Ver u.p. los toros desde la barrera

VACA

Como una vaca
Época de las vacas flacas
Época de las vacas gordas
Estar más despistada que una vaca en una cochera
Estar u.p. como una vaca
Estar u.p. más despistada que una vaca en un garaje
Estar u.p. más perdido/a que una vaca en un garaje
Más despistada que una vaca en un garaje
Ser la vaca de la boda
Ser u.p. una vaca sagrada
Tiempos de las vacas flacas
Tiempos de las vacas gordas
Vaca sagrada

VÍBORA

Tener lengua de víbora

ZORRO / ZORRA

No tener u.p. ni zorra idea de algo
Ser u.p. un zorro
Ser u.p. una zorra
Ser u.p. un zorro viejo

NÚMERO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS POR ANIMAL

БАРАН (12)
БДЖОЛА (1)
БЕСТІЯ (1)
БИК (9)
БІЛКА (4)
БУГАЙ (2)
ВЕДМІДЬ (2)

ВЕРБЛЮД (1)

ВІВЦЯ (14)

ВІЛ (6)

ВОВК (44)

ВОРОН / ВОРОНА (11)

ГАДЮКА (10)

ГОЛУБ / ГОЛУБКА (6)

ГОРОБЕЦЬ (12)

ЖАВА (5)

ЖУК (1)

ЗАЄЦЬ (18)

ЗВІР (6)

ЗМІЯ (8)

ІНДИК (3)

КІНЬ (9)

КІТ (28)

КОБИЛА (4)

КОЗА (18)

КОЗЕЛ (11)

КОРОВА (8)

КОМАР (3)

КУРКА (8)

КУРЧА (9)

ЛЕБІДЬ (2)

ЛИС / ЛИСИЦЯ (3)

МИША (38)
 МУРАХА (13)
 МУХА (65)
 ОСЕЛ (1)
 ПАВА (6)
 ПАВУК (6)
 ПАПУГА (1)
 ПАЦЮК (1)
 ПЕС (13)
 ПВЕНЬ (12)
 ПОРОСЯ (2)
 ПТАХ (47)
 РАК (29)
 РИБА (20)
 СВИНЯ (35)
 СОБАКА (110)
 ТЕЛЯ (11)
 ЦАП (8)
 ЦЕБРА (1)
 ЧЕРВ'ЯК (3)
 ЧЕРЕПАХА (4)

ABEJA (1)

ANIMAL (3)

ARDILLA (4)

ASNO (3)

AVE (4)

BACALAO (2)

BESTIA (6)

BICHO (7)

BUEY (1)

BURRO (18)

CABALLO (16)

CABRA (3)

CAMELLO (1)

CANGREJO (2)

CERDO (3)

CHIVO / CHIVA (3)

CHORLITO (1)

CONEJO (1)

CORDERO (5)

COTORRA (4)

CULEBRA (4)

CUERVO (1)

ELEFANTE (2)

ERIZO (6)

FIERA (2)

GALGO (6)

GALLINA (8)

GALLO (4)

GAMO (1)

GANSO (2)

GATO / GATA (21)

GRILLO (2)

GUSANO (5)

HORMIGA (3)

JABATO (1)

LAPA (1)

LIEBRE (5)

LINCE (3)

LIRÓN (1)

LOBO (12)

LORO (2)

MARMOTA (1)

MARRANA (2)

MERLUZA (5)

MIRLO (3)

MOCHUELO (8)

MONO / MONA (22)

MOSCA (22)

MOSQUITO (1)

MULO / MULA (8)

OSO / OSA (5)

OVEJA (6)

PÁJARO (20)

PATO (1)

PAVO / PAVA (11)

PERRO / PERRA (41)

PEZ (7)

POLLO (2)

PULPO (3)

RANA (6)

RATA (17)

RATÓN (3)

SAPO (4)

SARDINA (3)

TIGRE (1)

TORO (20)

VACA (13)

VÍBORA (1)

ZORRO / ZORRA (4)